

ГЛАВА I.

ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТЬ В ДИСКУРСАХ О ВОЗМОЖНОМ И ВЕРОЯТНОМ

В. З. Демьянков

1. Основные положения исследования

Креативность в употреблении языка предполагает опыт создания, восприятия и критики речевых произведений. Для того, кто еще никогда не говорил по-французски, любой шаг на этом языке покажется новаторским подвигом. А маститому специалисту творчество даже искушенных авторов кажется (мягко выражаясь) «недокреативным» до банальности.

Поэтому знание языка проявляется не только во владении грамматическими, лексическими, фонетическими и т.п. нормами сосюрювской «langue» как системы единиц, правил их сочетания и интерпретации, но и в опыте «работы над дискурсами». Этот опыт включен в сосюрювский «langage», язык как та человеческая деятельность, по ходу которой мы не только общаемся, но и пополняем запас навязчивых ассоциаций и спонтанных речевых реакций на случайно предъявляемые стимулы, ср.: «Да, зима!» — «Угу, крестьянин, торжествуя...» Типовая вписанность в условия обыденного употребления противопоставлена «непричесанной креативности» редкого и экзотичного.

На этой презумпции основаны психолингвистические и корпусные исследования употребительности лексических единиц и их контекстов. Подобно психолингвистам и полевым лингвистам, опрашивающим информантов, при корпусных исследованиях «опрашивают» тексты. И обработка полученных данных — подсчеты частотности, классификация контекстов по формальным и по семантическим признакам — в этих случаях очень сходна.

Итак, знание «конъюнктурной», реальной сочетаемости единиц входит в аутентичное употребление языка, предполагающее знакомство со стереотипами и клише, с преходящей модой на фигуры выражения — с претензиями на креативность, зафиксированными в памяти народной. Свободно владеющий родным языком этим-то и отличается от неумехи. А нетипичную сочетаемость единиц в предложениях интерпретатор готов великодушно простить как креатив (в худшем случае как «гримасничанье языком», сказал бы Л. Н. Толстой), как неполную компетентность в языке или на худой конец как оговорку.

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект N° 19-18-00040) в Институте языкознания РАН.

Таким образом, понятие креативности сродни невероятности и невозможности. Чем менее вероятно и правдоподобно слово в данном контексте, тем более креативно с ним предложение. Более того, о достоверном и о сомнительном, о возможном и о вероятном говорят не так же, как о неумолимой реальности с ее железной хваткой. Недаром осознанно вплетаемые в речь креативы и преподносятся по-особому, с особым поведенческим гарниром: скажем, с шутливой интонацией и своеобразным взглядом, бросаемым на слушающих, чтобы удостовериться, насколько креатив оценен.

Да и грамматически речь о сомнительном и креативном во многих языках оформляется не так же, как речь о твердо известном. Так, в романских языках при сомнении или неуверенности в предмете речи употребляют не индикатив, а субъюнктив глагола в пропозиции, вложенной при «загородочном предисловии» («хеджинге») [Демьянков 2020a], ср. по-испански *no creo que sea* «не уверен, что...» и *dudo que sea* «сомневаюсь, что...» с глаголом *ser* «быть» в форме предположительного наклонения (*sea*), а не в индикативе (*es*). Ср.: *No creo que sea posible usar la ruta de los bandidos* «Не думаю (буквально: не верю), что возможно (в оригинале глагол быть в субъюнктиве) воспользоваться маршрутом бандитов» (Isabel Allende, *El Reino del Dragon de Oro*, 2004). Зато именно индикатив употребляют, говоря о своей уверенности: [...] *creo que no es posible...* «думаю (буквально: верю) что не возможно (J. J. Benítez, *Caballo de Troya*: 4. Nazaret, 1989). Такой подаче неуверенности, слабой возможности и малой вероятности как робких креативов упорно учатся, чтобы избежать упреков в неадекватности.

В предке современных романских языков, в латыни, были две основы, соответствующие современным русским и западноевропейским наименованиям возможности / вероятности. Одна из них — *possibilis*, от *poss-*, как в *possum* «могу», плюс суффикс *-ibilis*, прямой прародитель современного французского и английского *-ible* / *-able*, придающий производным прилагательным значение «способный». А другая основа — *probabilis*, от *prob-* плюс все тот же суффикс *-abilis*. Основа *prob-* в глаголе *probo* (*āvī, ātum, āre*) имела множество значений, важнейшие из которых, по данным двуязычных словарей: 1) испытывать, пробовать, проверять, 2) одобрять, удовлетворяться, благоприятно отзываться, хвалить, 3) признавать, принимать, 4) рекомендовать, 5) ясно представлять, с очевидностью показывать, доказывать. Эти значения *probabilis* связаны с «человеческим фактором» оценки бытия и указывают на человека как источник креативности и на главного контролера возможности.

Как показано в работе [Демьянков 2020] на материале большого латинского корпуса, в латинском дискурсе *possibilis* «возможный» начал активно употребляться позже, чем *probabilis* «вероятный» и связан с осознани-

ем надчеловеческой, физикалистской стороны истины. Но со временем именно физикалистский *possibilis* стал употребляться все чаще и чаще. А *probabilis* «вероятный», со своей прозрачной семантикой одобрения, связывается с человеческими слабостями тех самых неуверенных «проб» познания, которые не бывают без ошибок, почему креатив порой напоминает фрейдову оговорку или даже под нее маскируется.

Данные о возможностях и вероятности сочетаемости единиц, накопленные на основе большого корпуса текстов, можно рассматривать как прототип справочника по *langage*, указывающего, единицы какого класса ожидаются после конкретной лексемы в отредактированном литературном тексте с «хорошей репутацией», а какие содержат элемент «нечаянного» креатива, выкованного без специальной цели поразить своей формой, и, несмотря даже на полное следование грамматической норме, непривычны для «природных» носителей языка. Материал из современных СМИ, по общему мнению авторов и редакторов, в этом отношении менее надежен, чем стандартизированный язык художественной и деловой литературы. Этот «справочник» поможет отличать «неслыханную креативность» (выражения, не противоречащие норме, но ни разу не зафиксированные в корпусе) от «слыханной креативности» (в корпусе представленной, но редко). Самый ранний по времени употребления контекст в момент своего употребления представлял собой неслыханную креативность, это «случай *ante quem*» в археологии слов. Очевидно, что контекст, в корпусе найденный только один раз, является одновременно случаем *ante quem* и *post quem* и квалифицируется как «неслыханная креативность».

Одним из важнейших симптоматических параметров креативности является степень «контекстной креативности», зависящая от редкости не только лексем, но и их контекстов в представительном корпусе оригинальных (не переводных) текстов. Из такого корпуса вырисовывается прототип употребления лексических единиц на основе «шкалы банальности»: от самого частотного типа контекстов (наименее креативного) к самым редким контекстам, сплетенным изобретательными авторами. Чем меньше частотность контекста на этой шкале, тем более креативно употребление этого контекста. Так, словосочетание *по всей вероятности* в русском корпусе встречено 7136 раз, а *вполне вероятно* «всего» 2724 раза, однако ни то, ни другое нельзя назвать абсолютно креативными: оба словосочетания «банальны», просто второе в 2,6 раза более «креативно», чем первое. Зато каждое сочетание лексем класса «вероятность» с какой-либо словоформой лексемы с основой *противореч-* встречается в большом русском корпусе не больше одного раза: *вероятное противоречие*, *вероятно*, *противоречащую* и *вероятно*, *противоречивых*. Например: *Здесь вероятное противоречие с*

тогдашней процедурой распятия: прибавали не руки, а ноги (Вадим Черный, Иисус, не знавший Христа, 2001). Эти случаи, встреченные по одному разу, статистически наименее банальны.

И креативность, и банальность бывают произвольными: ср. «нечаянную креативность» без намерения блеснуть и «нечаянную банальность», когда с важностью сообщают общеизвестное. Они же бывают и преднамеренными («чаянными»): ср. нарочитую креативность балагура с нарочитой банальностью логических переходов в доказывании «для шибко умных».

Для демонстрации деталей и результатов такого анализа выбраны данные об употребительности контекстов лексических единиц с семантикой «возможности» и «вероятности» в разных языках.

2. Принцип формирования корпуса и алгоритм его анализа

В исследовании был использован оригинальный многоязычный многожанровый, минимально препарированный и разноформатный корпус, с оригинальным программным обеспечением, созданным для сортировки и поиска примеров по заданным параметрам. При постоянном пополнении корпуса мы стремимся к максимальному охвату авторов и произведений на протяжении многих столетий разноязычной словесности: по возможности, все доступные оцифрованные тексты.

В данной главе нашей основной задачей была экспозиция и предварительная классификация большого материала корпусов. Результатам наблюдений над русским, английским и испанским корпусами будут посвящены последующие публикации. Здесь же мы постараемся выявить только некоторые закономерности в частоте сопооявления словоформ в рамках одного предложения. Лексемы, представленные своими словоформами в таких предложениях, как мы увидим, являются ближайшими соседями по предложению, но далеко не всегда связаны между собой синтаксически. Но интересно, что если то или иное словосочетание обладает максимальной частотностью в некоторой группе, то соседи оказываются связанными и синтаксически.

Цитаты из текстов с указанием (в скобках) автора, названия и года создания произведения приводятся как примеры, подтверждающие «употребленность». В скобках при лексеме и ее контексте указывается абсолютное число предложений корпуса, в которых лексема (в данном контексте или без него) замечена: это число указывает на употребительность.

В нижеследующих описаниях перечисляются самые частые типы правого и левого контекстов — словоформ, идущих, соответственно, непосредственно справа или слева от данной лексемы в рамках предложения.

Типовыми правыми контекстами для указанных лексических единиц в разных языках являются: 1) абсолютный конец предложения, 2) союз, вводящий придаточное предложение (*что* в русском, *que* в испанском, *que / qu'* во французском, *that* в английском, *daß / dass* в немецком и т.д.), 3) инфинитивный оборот, в испанском вводимый предлогом *de*, а еще чаще и без предлогов; во французском вводимый предлогами *de / d', à*, в немецком *zu*, в английском *for ... to* и т.п. Левые контексты включают глаголы и их формы, а также существительные, к которым относятся эпитеты, характеризующие возможность и вероятность. Особым классом левых контекстов являются «модификаторы» типа русских *очень*, *весьма* и *не*: элементы предложения, синтаксически связанные с данным членом предложения и повышающие (как *очень* и *весьма*) или понижающие (до нуля, как отрицательные частицы) степень высказываемых вероятности и правдоподобия пропозиции, подчиненной этому члену предложения.

Разделы, посвященные русскому, английскому и испанскому корпусам, дают представление об относительной употребительности контекстов. Знаком „>” помечаем начало сводки данных по классу контекстов.

В приводимых далее списках жирным шрифтом выделено суммарное количество случаев, встреченных в корпусе с данным контекстом, а в скобках дается статистика разновидностей каждого контекста, каждая со своими статистическими данными. Например, следующую строку следует понимать так: группа (левых) контекстов, когда словоформа с основой «hard» предшествует лексеме класса «possibility», представлена в корпусе 1298 предложениями:

> **hard 1298** (*hardly possible* 1283, *hardest possible* 7, *hard possibility* 3, *hard possibly* 2, *hardly possibly* 2, *hardest possible* 1)

В скобках перечисляются по убыванию частоты разновидности контекста с соответствующей формой нашей лексемы. Если же упоминается частота словоформы, не входящей в состав укрупнения, частотность указываем просто в скобках, например:

> *нет возможности* (2968).

3. Русский корпус

В этом разделе мы сосредоточимся на соотносительной частотности лексем отрицательной и положительной полярностей класса возможности и вероятности в русском языке (3.1), а затем охарактеризуем взаимную сочетаемость элементов этого класса между собой (3.2–3.4). В конце раздела будут сформулированы некоторые выводы из проведенного анализа (3.5).

3.1. Отрицание возможности и вероятности¹

Русские эквиваленты лексем классов «возможность» и «вероятность» могут принимать показатель отрицания, ср.: *возможный — невозможный, вероятный — невероятный* и т.п. Но лишь немногие допускают образование с *мало-*: *маловероятный, малопримлемый, малоправдоподобный*. Так, даже в очень большом корпусе текстов исключительно редко встречаем *маловозможный* и в предикатной, и в атрибутивной роли; ср.: *Грек же отвечал, что вот именно и нужно сговориться, что это дело, пожалуй, непростое, а что планы, насколько он понимает, сейчас маловозможны, беспокойны, да и сам Грибоедов едва ли не беспокойный, может быть даже сомнительный человек* (Ю. Н. Тынянов, *Смерть Вазир-Мухтара*, 1928); *Трудное, прямо-таки маловозможное занятие: ни оружия, ни времени* (В. Я. Шишков, Емельян Пугачев: Историческое повествование: Кн. 3, 1900).

Единичны случаи употребления эпитета *малоочевидный*, например: *И положительные результаты его пока малоочевидны* (М. Д. Розин, *Научный комплекс Северного Кавказа*, 2000). Прилагательное *малоожидаемый* встречаем в большом корпусе всего один раз: *Развитие сети дорог должно быть тщательно продумано с таким расчетом, чтобы даже малоожидаемый успех противника по нарушению стратегического сосредоточения не мог бы превратить сгружаемую армию в малоподвижную и беспомощную массу, не вмещаемую наличными дорожными путями* (М. Н. Тухачевский, *Избранные произведения: В двух томах*, 1964). Но нет **маломыслимый, *малопотенциальный, *малодопустимый*.

Зато *маловероятный* допускает еще и сравнительную и превосходную степени сравнения: *маловероятнее* (но не **менеевероятный* в одно слово) и *маловероятнейший* (правильно и значительно чаще употребляется *наименее вероятный*). Пример первого случая: *Уверять, что я влюблен в вас, подобно гимназистам и юнкерам, было бы и глупо и неверно; сказать, что жизнь моя будет разбита или что-нибудь в подобном роде, что говорят обыкновенно, если встречают отказ, было бы еще глупей и маловероятней, и вы, конечно, посмеялись бы от души, Зоя Сергеевна, получив от меня подобные строки* (К. М. Станюкович, «Бесшабашный»: Из современных нравов, 1891). Пример второго (чрезвычайно редкого) случая: *Первое Чистое, которое он еще в Москве заметил для начала, было ближайшим к городу, доступнейшим и маловероятнейшим местом предполагаемого поселения* (Д. Быков, *Оправдание*, 2005).

Обработка большого разножанрового корпуса русских текстов показала:

¹ В данном разделе использован материал статьи автора [Демьянков 2020b].

1. При общем числе выделенных контекстов (примерно 1404 тыс.) среди лексем без отрицания и без префиксоида *мало-* доминируют по употребительности *возможный*, *возможность* и т.п. (примерно 760 тыс.), на втором месте — *вероятный*, *вероятность* и т.п. (примерно 180 тыс.), на третьем — *очевидный*, *очевидность* (примерно 170 тыс.), на четвертом — *правдоподобный*, *правдоподобие* и т.д. (менее 1000).

2. Среди лексем с отрицанием доминируют *невозможный*, *невозможность* и т.п. (больше 200 тыс.), в 4 раза меньше — *невероятный*, *невероятность* и т.п. (примерно 56 тыс.), с еще большим отрывом идут *неправдоподобный*, *неправдоподобие* и т.п. (около 6,5 тыс.). И совсем редко — *неочевидный*, *неочевидность* и т.д. (около 650).

3. С префиксоидом *мало-* несомненными лидерами являются *маловероятный*, *маловероятность* и т.п. (меньше 5 тыс.), *малоправдоподобный*, *малоправдоподобие* и т.д. встречаются значительно реже (около 150), *маловозможный* — еще меньше (15), а *малоочевидный* и т.д. совсем мало (4) и потому могут быть признаны «слыханными» креативами.

Эти данные указывают на значительный перевес понятия возможности над его ближайшим конкурентом, употребляющимся в четыре раза реже, — вероятностью. Отметим только некоторые наиболее бросающиеся в глаза содержательные особенности их употребления.

Вяснилось, что *невозможный* и *невероятный* в атрибутивной позиции не только отрицают возможность, вероятность и правдоподобие, но и подчеркивают уникальность того или иного предмета, качества или события. Так, в предложении *Забавны французики ужасно и чрезвычайно милы своей искренней веселостью, доходящей здесь до **невероятных** размеров* (Л. Н. Толстой, Письма 1857) речь идет об очень больших размерах, но не о размерах, в природе отсутствующих: ведь в самом предложении предъясняется их образчик. В предикатной же позиции отрицание воспринимается «по номиналу», ср.: *А главное то хорошо, что предмет-то покажется всем **невероятным**, никто не поверит* (Н. В. Гоголь, Мертвые души: Поэма). Это подчеркивается квалификацией *никто не поверит*. То же верно и для прилагательного *невозможный*, означающего «несносный», но не «небывальный»: *Генеральша слишком афиширует своего юнца любовника, **невозможного** балбеса* (К. М. Станюкович, Свадебное путешествие, 1902). При том, что бывают указания на буквальную невозможность в предложениях типа: *Не унывай: в природе **возможно** многое, что по взгляду кажется трудным и даже совсем **невозможным*** (Н. С. Лесков, Невинный пруденций: Легенда, 1891). Ср. слова **невероятно** популярного в свое время шлягера: *Жизнь **невозможно** повернуть назад. И время ни на миг не остановишь* (И. Резник, Старинные часы).

Это свойство отсутствует у прилагательного *неправдоподобный*, с доминирующим буквальным смыслом «ненадежный, если не откровенно лживый», например: *В действительности до всей этой абсолютно неправдоподобной «концепции» Белому не было никакого дела* (В. Ф. Ходасевич, Некрополь: Воспоминания, 1939). А тем более с *неправдоподобно* в предикатной позиции: *Если это и неправдоподобно, то все-таки весьма остроумно придумано* (Г. И. Успенский, Малые ребята, 1880); *Так смешно, так неправдоподобно, что вот я написал и боюсь: а вдруг вы, неведомые читатели, сочтете меня за злого шутника* (Е. И. Замятин, Мы, 1920).

В некоторых случаях у наречий *невероятно* и *невозможно* имеем только семантику исключительности, например: *Это весь мир в невероятно ясном и красивом отражении* (Л. Н. Толстой, Письма 1869). Однако *неправдоподобно* как модификатор эпитета таит в себе идею ненадежности восприятия, например: *Он откинул голову и неправдоподобно близко увидел над собой выходящий из пике ослепительно-серебряный хвост самолета* (Ю. Бондарев, Батальоны просят огня). Сам «видящий» не верит своим глазам! Ср. *невероятно близко и невозможно близко* в том же контексте, не наводящие на мысль о том, что лирический герой засомневался в исправности своего зрения.

То же происходит при употреблении оборотов типа *до невероятности*, *до невозможности*: *Мило, Анна Григорьевна, до невероятности; шьется в два рубчика: широкие проймы и сверху...* (Н. В. Гоголь, Мертвые души: Поэма); *Ради бережливости он уже снял сюртук и был в толстой вязаной фуфайке, засаленной и грязной до невозможности* (К. М. Станюкович, Похождения одного матроса: Подлинная история из далекого прошлого, 1899). Примеров с сочетанием *до неправдоподобия* в корпусе нет, но есть, и премного, с близкой комбинацией — *до неправдоподобности*: *<...> черты лица до неправдоподобности тонки, остры, за плечами треплются концы красного башлыка...* (И. А. Бунин, Русские дневники).

Аналогичное можно сказать об оборотах *в / при своей невероятности* и *в / при своей невозможности*, например: *В древности, о которой сохраняются ныне лишь темные, неправдоподобные, но дивные в своей невероятности воспоминания, как о времени мифическом, как об «Астрее», по выражению Гоголя, — в этой глубокой древности был обычай начинать критические статьи размышлениями о том, как быстро развивается русская литература* (Н. Г. Чернышевский, Очерки гоголевского периода русской литературы: Статьи 1, 7, 8, 9, 1856).

Единичный пример «слыханного креатива» есть с похожим оборотом *в своей невозможности*: *Мы стремились спасти разум от агрессивной бессмысленности, спасти очаг неповторимой в своей невозможности жизни, и мы преуспели в своем стремлении: паразиты гибли, а мы гордились собой* (Ф. Чеш-

ко, Рассказы). Столь же редко и в / при своем неправдоподобии: *Все то, что ты сказал, — все это неправдоподобно, но именно в самом своем неправдоподобии может быть скрывает ужаснейшую правду...* (П. Н. Краснов, Выпашь, 1931); ср.: *Очень эффектна при всем своем неправдоподобии сцена похищения Стратиговны: Девгений три часа бесчинствует на дворе ее отца, вызывая его на поединок, разбивает копьём ворота, но Стратиг упрямо твердит, что в его двор не смеет залететь даже птица!* (История русской литературы X–XVII вв. / Под ред. Д. С. Лихачева, 1979). Не чаще употребляется и вариант по своей неправдоподобности: *Легенда, которую сочинил Сабинин, была чудовищна по своей неправдоподобности, но так как ее подтверждали несколько человек, то можно было, прикинувшись недоумком, особо не копаться в мелочах и не хвататься за концы, которые не сходились друг с другом* (Н. Леонов, Гуров: Бросок Кобры, 2009).

Не означает ли это, что невероятность и невозможность, помимо прямого смысла, имеют еще и значение «высшее качество», отсутствующее у существительного неправдоподобие, но имеющееся у существительного правдоподобность?

Возможны и другие направления небуквального истолкования этих прилагательных с отрицанием. Так, в предложении *Но я был взволнован мечтой невозможной; / Чего-то в прошедшем искал я тревожно, / Забытые спрашивал сны...* (А. Н. Апухтин, Стихотворения). Здесь невозможная мечта — мечта о невозможном, а не такая, которая «неправильно построена» (ср. невозможное предложение). Чем-то этот случай напоминает невозможные требования в смысле «требования, которые выполнить невозможно», например: *Вы видите, что ваше требование невозможно при нашей жизни* (Н. Г. Чернышевский, Что делать? Из рассказов о новых людях: [Черновая редакция романа, варианты, наброски], 1862).

3.2. Креативность сочетания (не)возможного и (не)вероятного²

Анализ большого русского корпуса текстов показал, что приемлемы все попарные комбинации, с разным линейным порядком, с отрицанием и без него, но они по-разному востребованы в нашей культуре. Интерпретация их демонстрирует чудеса аккомодируемости мнения к обстоятельствам. Уроки Дж. Беркли не прошли для русской словесности даром, и явные противоречия между (не)возможным и (не)вероятным смотрятся как расхождения между мыслимым миром и тем, который подозрительно напоминает реальный, ср.: *[...] в этом произведении роман смешан с сказкою, невероятное с вероятным, невозможное с возможным* (В. Г. Белинский, Взгляд на русскую литературу 1847 года). Вот до чего доводит хеджирова-

² В данном разделе использован материал статьи [Демьянков 2021].

ние! Но благодаря ему мы радовались когда-то на безалкогольных свадьбах, а сегодня крепко обнимаем по удаленной связи новобрачных в масках, досрочно переводя «вероятно, временные» ограничения в плоскость «несущественно-правдоподобных». Веселым свадьбам места всегда бывает мало, даже в эпоху глобального корона-потепления. Не все готовы кричать с мазохистским упоением: «Ну, Тунберг, погоди!». Большинство по-революционному целесообразно и хладнокровно радуется.

3.2.1. Возможное / вероятное

3.2.1.1. Возможность + вероятность³: *Так, мой друг, падение наук кажется мне не только **возможным**, но и **вероятным**, не только **вероятным**, но даже **неминуемым**, даже **близким*** (Н. М. Карамзин, Избранные сочинения в 2 томах, 1964). Возможное падение наук стало ожидаемым, его вероятность практически 100 %: оно «неминуемо». А *возможное вероятие* переносит нас в сферу немого опроса общественного мнения: *Стихотворец не видал Куликова поля; но он рассуждал, собирал все то, что могло происходить на сем поле Российской славы по всему **возможному вероятию** — и составил картину* (А. Ф. Мерзляков, Чтения, 1803).

3.2.1.2. Вероятность + возможность: *Но да позволится мне сделать догадку; не **вероятие** я утверждаю, но **возможность*** (А. Н. Радищев, [Письмо о Китайском торге]). Так подается не (субъективное) подозрение, а (выдаваемое за объективное) состояние мира. Событий ожидают и по природной мнительности, и из-за «объективно» складывающихся предпосылок: *Все более и более мне казалось это намерение и **вероятным** и **возможным*** (Ф. М. Достоевский, Записки из подполья, 1864).

3.2.2. Возможное / невероятное

3.2.2.1. Возможность + невероятность: *За то, что дал мне **возможность** испытать это **невероятное** чувство радости и гордости за тебя* (А. Б. Маринина, Украденный сон). Заметим, что **дать вероятность* — «неслыханный» креатив: так по-русски вроде бы никто еще не говорил. Можно сделать нечто вероятным или невероятным.

Одно и то же может быть и возможным, и невероятным: *Случай был **возможный**, хотя **невероятный*** (В. А. Соллогуб, Воспоминания). Но не раз-

³ Здесь и далее знаком плюс (+) обозначаем линейный порядок слов. Например, «возможность + вероятность» имеет в виду предложения, в которых сначала идет представитель класса «возможность», а затем — непосредственно или после еще каких-либо членов предложения — представитель класса «вероятность». Выражение же «возможность и вероятность» обозначает объединение множеств «возможность + вероятность» и «вероятность + возможность».

личать их нельзя, ср.: *Надо совсем не знать разницы между правдой и ложью, между **возможным** и **невероятным**, как не знают её сумасшедшие, чтобы не почувствовать социалистического бахвальства большевиков и их неустойчивой лжи: то тупой и мёртвой, как мычание пьяного, как декреты Ленина, то звонкой и виртуозной, как речи кровавого шута Троцкого, то беспритязательно простой и наивной, как та ложь, какую обманывают маленьких детей, животных и... народы* (Л. Н. Андреев, Политические очерки 1919). Или следует допустить, что мир с ума сошел, как бывает в начале войны или пандемии. В нормальном же случае о подобном совпадении нельзя и подумать: **Возможность** такого совпадения совершенно **невероятна** (К. Домбровский, Повести: Остров неопытных физиков; Серые муравьи, 1965–1968). Для обычного человека это все равно как круглый квадрат, столкнувшись с которым, не верят своим глазам; например: *Неужели **возможны** такие **невероятные** пересечения?* (Ю. С. Семенов, Горение: Роман-хроника, 1982).

3.2.2.2. Невероятность (или маловероятность) + возможность: *Если сие предположение **невероятно**, но **возможно**, — ибо то истинно кажется, как то мы видели в начале сего слова, что семя зачатию было предсущественно* (А. Н. Радищев, О человеке, о его смертности и бессмертии). Когда-то модным было клише невероятная возможность, означавшее «highest likelihood»: [...] загадана **невероятнейшая возможность**: преобразить до «мистерии» жизнь (Андрей Белый, Кризис культуры); *Угроза еще казалась почти **невероятной возможностью** одним махом закончить спор* (В. А. Каверин, Освещенные окна, 1970–1973). Малая вероятность не исключает физической возможности, ср.: *Всё это можно было бы считать очень **маловероятным**, но теоретически **возможным** совпадением случайностей — если бы не человек-невидимка, убивший свидетеля, и исчезновение всех трех улик* (Б. Акунин, Алмазная колесница: Том II. Между строк). Кстати, теоретически возможный неплохо представлено в корпусе (373 раза), как и теоретически невероятный (75), в отличие от редких «слыханных креативов» теоретически вероятный (8 раз) и теоретически невероятный, например: ***Теоретически вероятны** шквалы заболеваний, например, пандемии гриппа, неконтролируемое лавиноподобное распространение ВИЧ-инфекции и др.* (В. А. Ситаров, В. В. Пустовойтов, Социальная экология, 2000). Теоретическое правдоподобие не встретилось вовсе.

3.2.3. Невозможное / вероятное

3.2.3.1. Невозможность + вероятность: *А вечность делает **невозможное вероятным*** (К. Леонтьев, Чужие чувства). Глядя в вечность, а не на конечный интервал вокруг нас, мы готовы поверить в то, что «объективно» невозможно, а потому и должно быть невероятно. «Как бы вера» в это не-

возможное приподнимает нас в собственных глазах, делает уязвимыми и беспомощными в реальности. Но она же есть проявление высокомерного всезнания («гордыни»): *Следует предпочитать невозможное вероятное возможному, но маловероятному* (В. Л. Киселев, Воры в доме, 1966). Подвиг терпимости — больше любить то, что никто другой не любит или что бывает «только раз в году». Лишь надеясь на «скромность в желаньях» адресата, можно пообещать: *Все возможное я сделаю, а невозможного, вероятно, Вы и сами от меня требовать не станете* (А. Н. Островский, Письма 1881–1886 гг.).

3.2.3.2. Вероятность + невозможность: *В ванную он при нас не полез ни разу — что за удовольствие, если не только плавать, но даже двигаться в ней для него, вероятно, невозможно!* (А. Я. Бруштейн, Дорога уходит в даль...: Трилогия: Кн. 1, 1955). Реконструкции такого хода мыслей автор скромно приписывает всего лишь долю вероятности, держа за пазухой жестокое «Невозможно!»

3.2.4. Невозможное / невероятное

3.2.4.1. Невозможность + невероятность: *И вдруг происходит то, что казалось невозможным, невероятным* (В. А. Каверин, Два капитана). То есть, даже если все-таки возможно, то обычному человеку, а не незаурядному интерпретатору-человечищу, кажется невероятным. Читатель упивается своею гигантскою герменевтической креативностью. Помяная невероятность, мы задаем высокую планку ум-контроля, который читатель-непонимаха провалит, не моргнув глазом: *Над ними висело огромное, невозможно-невероятное, нереальное, небратцевское семицветное полукольцо, которое навело меня на мысль, что я точно сошел с ума и теперь в ум уже никогда войти не сумею...* (Вас. Лобов, Дом, который сумасшедший, 1991).

3.2.4.2. Невероятность + невозможность. Зыбкая граница между этими понятиями — не для чувствительных натур с комплексами «недополноценности». Н. А. Некрасов в рецензии на одну современную ему пьесу писал: *Самоедов женился на Евлалии, той доверчивой девушке, которую он так странно встретил, той, которая говорит в третьей части: «Вероятность и невероятность, возможность и невозможность в моем уме сливаются в неопределенную бессмыслицу»* (Н. А. Некрасов, Литературная критика 1841–1846 гг.).

Иногда в эпистемическом мезальянсе, через запятую, идут два эпитета из разных когнитивных сред: *Эти храмы средних веков строились какими-то титанами: в наше время подобные здания невероятны, безрассудны, невозможны...* (В. П. Боткин, Письма об Испании, 1851). Лишь вдалеке виден буюк, та «красная линия», как сегодня говорят, за которую заходить не ре-

комендуется. Только интерпретационное безрассудство примиряет невероятность с невозможностью: [...] *тут у них шел доклад или беседа, по поводу которой никто ничего достоверного не знал и все сплетничали **невероятный, невозможный** вздор* (Н. С. Лесков, Павлин). Оно же приглашает пометчать, пройдя на цыпочках из неосуществленности в неосуществимость: *Будущее открывается — **невероятное, невозможное, немечтанное, неосуществимое*** (А. И. Солженицын, Август Четырнадцатого).

«Невозможное удовольствие от невероятия вполне вероятно, когда есть возможность его испытать», — скажем мы, восхищенно засмотревшись на такую интерпретационную креативность и ударившись о незамеченные ворота неизвестно откуда всплывшей реальности. А осторожно разжав кулак природы, на дне узрим трогательную, помятую, невзрачную Истину...

3.3. Креативность сочетания (не)правдоподобного и (не)вероятного

3.3.1. Правдоподобие / вероятность

3.3.1.1. Правдоподобие + вероятность: *Маша не любила ходить неряхой, а Пряхина все посулы свои насчет полковницы и секретарши умела всегда облеечь такую **правдоподобностью** и очевидным **вероятием**, что молодая девушка не находила никаких причин отказать от одолжений своей новой патронессы* (В. В. Крестовский, Петербургские трущобы: Книга о сытых и голодных: Том 2, 1867). На грани с отрицанием, то есть с категорией «неправдоподобное + вероятное» бывает «сомнение в правдоподобии» как мягкий намек на ошибку собеседника, например: *Другой анекдот не очень **правдоподобен**, но, **вероятно**, и он перешел к французам из России* (П. А. Вяземский, Старая записная книжка: Часть 1, 1825). В таком предложении «**правдоподобен, но не очень**» относится к содержанию, а **вероятно** — к гипотезе о социальной среде, в которой такое рассказывают (ср. одесское грубоватое: «Скажите это моей шляпе, она, может, и поверит»). В конъюнкции напоминает оборот *это надо запомнить и не следует забывать*, используемый педагогами «для закрепления».

3.3.1.2. Вероятность + правдоподобие. Кому суждено удовольствоваться всего лишь правдоподобием, вздохнет от горьковатого осознания своего невежества, ср.: *Но сии предложения не могут иначе иметь некоторую степень **вероятности** или **правдоподобия**, как в глазах тех, кои прибыль казенную не почитают никогда прибылью Государственной* (А. Н. Радищев, Письмо о Китайском торге).

Выступая в конъюнкции, одно подкрепляет другое: *Конечно, ответ был **вероятен** и **правдоподобен**; видно было, что Петрушка не лгал, что оскорбительный взгляд его и слово другой, употребленное им, были лишь следствием*

всего известного гнусного обстоятельства; но все-таки он понимал, хоть и смутно, что тут что-нибудь да не так и что судьба готовит ему еще какой-то гостинец, не совсем-то приятный (Ф. М. Достоевский, Двойник: Петербургская поэма). Иными словами, сам ответ Петрушки не был неожиданным, а его содержание похоже на правду; истолкованное в этом ключе, следующее высказывание получает еще одно измерение: **Вероятное, правдоподобное** предполагает существование верного, правды (М. А. Алданов, Ульмская ночь: Философия случая, 1953). А именно, вероятность вытекает из знакомства с личностью говорящего, а правдоподобие — из содержания речи.

3.3.2. Правдоподобие / невероятность или маловероятность

3.3.2.1. Правдоподобие + невероятность или маловероятность. В отличие от вероятности, правдоподобие конкурирует с вымыслом и относится к технике подачи мнений, а потому подозрительно для интерпретатора средней руки: *Заметим одно: что в повести правдоподобно, естественно, интересно, прилично, — в водевиле невероятно, неестественно, скучно, вульгарно* (В. Г. Белинский, Театральная критика, 1848). Где он, знак качества-достоверности, гарантирующий максимум правды? Ведь по мнению пессимистов склада А. Шопенгауэра, ошибочно практически все: *Во Флоренции и при дворе царила такая атмосфера, которая делала правдоподобными самые невероятные слухи* (А. К. Дживелегов, Вазари и Италия, 1933); ср.: *Все версии, и правдоподобные, и маловероятные, ошибочны* (Борис Акунин, Пелагия и черный монах: Провинциальный детектив).

3.3.2.2. Невероятность + правдоподобие. Правдоподобие имеет свои границы — те швы между кусками реальности и / или вымысла, по которым наметанный глаз опознаёт когнитивную халтуру: *Если это и действительно было, то все-таки остается случаем почти невероятным; а поэтические произведения хороши тогда, когда, прочитав их, каждый говорит: «да, это не только правдоподобно, но иначе и быть не могло, потому что всегда так бывает»* (Н. Г. Чернышевский, Александр Сергеевич Пушкин. Его жизнь и сочинения, 1856). Помимо «перцептивного слоя» как «когнитивного базиса» [Зыкова 2015: 189] интерпретации высказывания, в дискурсе содержится оценка реальности и / или иллюзорности самого этого перцептивного слоя, ср.: *По экрану несся зверского вида детина с невероятно правдоподобным револьвером в руке* (Д. Донцова, Виола Тараканова: Чудовище без красавицы).

3.3.3. Неправдоподобие / вероятность

3.3.3.1. Неправдоподобие + вероятность. Синтаксическая связь между этими терминами при данном порядке бывает через промежуточное звено

невозможное: Так часто мы пророчим на свою голову, так часто сбывается неожиданное, **неправдоподобное; невозможное** вчера, а сегодня быточное и **вероятное!** (В. И. Даль, Избранные произведения). В фантастическом же жанре чем неправдоподобнее — неожиданнее в качестве художественного приема, — тем лучше: «Эйнштейнова» картина мира являлась «здоровому смыслу» настолько парадоксальной, что уже не внешнее **правдоподобие**, а в иных случаях, как раз **неправдоподобие** выступало признаком **вероятности** того или иного явления (А. Ф. Бритиков, Отечественная научно-фантастическая литература: некоторые проблемы истории и теории жанра, 2000).

3.3.3.2. Вероятность + неправдоподобие: *Вследствие этого у меня выработалось правило считать **вероятными** самые **неправдоподобные** истории и проследить их если, конечно, они не полная нелепость, которая говорит сама за себя; и ко всем неотразимым доказательствам я отношусь с крайнею осторожностью и беспристрастием, стараясь не верить им и искать преступника между малозаподозренными* (А. Шкляревский, Что побудило к убийству? Рассказ следователя, 1879). Даже неправдоподобную дикость сочтут «досрочно-условно» вероятной. Отчего мнения еще не делаются вероятными: **Вероятность** очутиться в американском поезде, где всё блестит чистотой, где вдоволь сливочного масла, засахаренных сгущённых сливок, а к мясному супу дают ещё и копчёную колбасу, представилась солдату **неправдоподобно-комичной** (И. Гергенредер, Рыбарь, 1997). То есть, тот, кому такая фантазия на темы рая хотя бы приснится, пусть ущипнет себя в какую-нибудь заведомую реалию. Социологическую оценку адекватности дает мысленный эксперимент: **Вероятно**, для многих покажется крайне неожиданным и даже **неправдоподобным** этот интерес к такому вопросу, как «социальное воспитание» (Н. К. Крупская, Педагогические сочинения: Том 8, 1960).

3.3.4. Неправдоподобие / невероятность

3.3.4.1. Неправдоподобие + невероятность: *В древности, о которой сохраняются ныне лишь темные, **неправдоподобные**, но дивные в своей **невероятности** воспоминания, как о времени мифическом, как об «Астрее», по выражению Гоголя, — в этой глубокой древности был обычай начинать критические статьи размышлениями о том, как быстро развивается русская литература* (Н. Г. Чернышевский, Очерки гоголевского периода русской литературы, 1856). Насквозь видя подоплеку таких воспоминаний, автор поражается мастерству откровенной мистификации. О таком шедевре говорится в следующем примере: *Среди **неправдоподобных** событий настоящего повествования самым **невероятным**, пожалуй, выглядит обещанное однажды истосковавшимся родителям и состоявшееся впоследствии свиданье с их злосчастным первенцем* (Л. Леонов, Пирамида: Роман-наваждение в трех частях, 1994).

3.3.4.2. Невероятность + неправдоподобие: *От себя же замечу, что всякая почти действительность, хотя и имеет непреложные законы свои, но почти всегда и **невероятна**, и **неправдоподобна*** (Ф. М. Достоевский, Идиот, 1869). Эпитеты располагают обычно по убыванию степени достоверности: *Да и как, правда, в наше время — время самых **невероятных**, самых **неправдоподобных** научных чудес — как можно в наше время сказать: то или это **невозможно?*** (Е. И. Замятин, Герберт Уэллс, 1922). Градус реалистичности доходит до минимума, если не до нуля: *Вот разница между русской живописью и французской. Русская внутренне убедительна. Французская — внешне убедительна, а внутренне — **маловероятна** и даже **неправдоподобна**, по полной непонятности, неосвященности* (В. В. Розанов, О писателях и писательстве, 1892–1918). Но даже малая вероятность все-таки ближе к достоверности, чем неправдоподобие.

3.4. Креативность сочетания (не)правдоподобного и (не)возможного

3.4.1. Правдоподобное / возможное

3.4.1.1. Правдоподобие + возможность: *Она мне представляется единственной более или менее обоснованной, самой **правдоподобной** из всех **возможных*** (Р. К. Баландин, Маршал Шапошников: Военный советник вождя, 2005). Потому-то возможное иногда неправдоподобно: парик часто живет живых волос. Чтобы дорасти до правдоподобия, действительность должна работать над собой: *Оно только расширяет действительность до **правдоподобия** и **возможности...*** (Ф. Е. Савицкий, Иван Никитин: Его жизнь и литературная деятельность, 1898). Здесь уж впору вместе с классиками задуматься: «'Tis better to be vile than vile esteemed» «Уж лучше грешным быть, чем грешным слыть» (W. Shakespeare, Sonnet 121, в переводе С. Я. Маршак). Как синонимы подаются эти термины в русских толковых словарях: ***Правдоподобный** рассказ, быточный, **возможный**, и **вероятный*** (В. И. Даль, Толковый словарь живого великорусского языка, 1863–1866).

3.4.1.2. Возможность + правдоподобие: *Но если есть хотя тень **возможности**, хотя тень **правдоподобия** в моих предположениях — удержитесь от приговора* (Ф. М. Достоевский, Братья Карамазовы). Иначе говоря, если оправдательная версия в минимальной степени правдоподобна, лучше не осуждать. Но все-таки возможность и правдоподобие лежат в разных плоскостях, ср.: *И это лучший из **возможных** и **правдоподобных** исходов* (Д. И. Писарев, Борьба за жизнь, 1867).

3.4.2. Правдоподобие / невозможность

3.4.2.1. Правдоподобие + невозможность: *Пушкин подчеркивает, что **правдоподобие** есть **невозможное** требование также в языке сцены,*

во временном и пространственном колорите драмы (Р. Якобсон, Пушкин в свете реализма). Действительно, полная аутентичность, как полагают сочувственные творцы, не желающие даром получать лавры на борщ, — смерть для искусства, художник должен оставить кроме подписи еще какие-нибудь следы, хотя бы царапины или губную помаду на раме картины. Правдоподобие готово совершить *salto mortale*, обреченно разъясняя невозможное: [...] единственным **правдоподобным** объяснением **невозможного** со всех разумных позиций таниного поведения был новый роман (Л. Е. Улицкая, Казус Кукоцкого). Впрочем, в последнем случае речь может идти о невозможном в суперлативном смысле: аморалку издаека видать невооруженным глазом.

3.4.2.2. Невозможность + правдоподобие: *В ответ Сальвадор, не смущаясь, приводил кучу подробностей, якобы сохранившихся в его памяти, — немыслимых, невозможных и все же до жути правдоподобных* (Л. Осповат, Гарсиа Лорка, 1965). Как нечто невозможное оценивает детали «всезнающий» человек, полагающий свое достоинство выше всяких там правдоподобий. Художник или композитор преодолевает ограниченность бытия с помощью дополнительных приемов: *Именно трагическая невозможность реализации «чистой мысли», необходимость компромисса с реальностью, перевода косноязычной хаотической истины на благозвучный язык организованного правдоподобия толкнула его [Шенберга] вслед за освободительным прорывом в атональность к созданию закрепляющих новую истину заповедей — системы додекафонии* (А. Г. Шнитке, Беседы, выступления, статьи, 1994).

3.4.3. Неправдоподобие / возможность

3.4.3.1. Неправдоподобие + возможность: *Но они совсем забыли о том, что двигателем его почти неправдоподобных (и, конечно, все-таки возможных) подвигов над собою и людьми была лишь затаенная любовь к женщине высшей расы* (А. И. Куприн, Заметка о Джеке Лондоне, 1911). Почти неправдоподобным здесь названо то считаемое редким, что, вопреки ожиданиям, все-таки произошло, ср.: *Он понял, до чего неправдоподобной казалась возможность брака его с Женей даже Штрауху и до чего несерьезной его любовь, если приятель так легко мог заговорить об этом* (Мих. Слонимский, Повести и рассказы: Ч. 2).

3.4.3.2. Возможность + неправдоподобие: **Возможно, но неправдоподобно** (Ч. Абдуллаев, Рандеву с Валтасаром, 2001). Не во все сущее можно поверить с первой попытки. Слово *возможность* в интеллектуальном расследовании имеет значение «одна из версий объяснения», которая бывает и правдоподобной: *Ваши слова меня, каюсь, задели и я изложил вам — слишком пространно, — почему я такую возможность совершенно неправдоподобной не считаю* (М. А. Алданов, Ключ, 1929).

3.4.4. Неправдоподобие / невозможность

3.4.4.1. Неправдоподобие + невозможность: *Когда я скажу, что земля вертится вокруг солнца, один скажет: несомненно так, другой — что это неправдоподобно, третий — что это просто невозможно* (Н. Г. Чернышевский, Что делать?: Из рассказов о новых людях: [Черновая редакция романа, варианты, наброски], 1862). Невозможное, как следует отсюда, еще дальше от действительности, чем правдоподобие, ср.: *Больше всего, кажется, чувствами и мыслями о том, чему как-то ни за что не верится, что кажется чудовищно-неправдоподобным, изумительным, невозможным, а между тем дьявольски-непреложным, — о том, что я живу как какой-нибудь тот, к которому вот-вот войдут в 4 ч.* (И. А. Бунин, О Чехове).

3.4.4.2. Невозможность + неправдоподобие: *Эти люди убеждены самым добросовестным образом, что Лопухов — невозможная и неправдоподобная выдумка, что автор романа «Что делать?» только прикидывается, будто понимает ощущения своего героя, и что все пустозвоны, сочувствующие Лопухову, морочат себя и стараются обморочить других совершенно бессмысленными потоками слов* (Д. И. Писарев, Мотивы русской драмы, 1864). Здесь невозможный — суперлатив. При буквальном же толковании эпитета говорят: «Кому сказать — не поверят»: [...] *мысль вдруг взять и поехать к Синцову и выйти за него замуж все чаще представлялась ей не то что невозможной, а какой-то неправдоподобной* (К. М. Симонов, Товарищи по оружию, 1965). А многое для того только и мыслится, чтобы сказать.

3.5. Правые и левые контексты в русском корпусе

3.5.1. Возможный / возможность

(всего 758388, в художественных текстах 243190)

Правые контексты

> в самом конце предложения **51624** (возможно 16027, возможности 13233, возможностей 5478, возможность 4575, возможным 3462, возможностями 1406, возможное 872, возможностях 793, возможного 781, возможна 774, возможен 763, возможны 665, возможностям 514, возможных 462, возможностью 416, возможной 400, возможный 154, возможными 142, возможная 81, возможные 78, возможном 75 и т.д.)

> союз *что / чтобы* или союзное слово *что* **22 265** (возможно, что 16233, возможное, чтобы 2603, возможность, что 874, возможно, чтобы 498, возможности, что 329, возможности, чтобы 321, возможным, что 277, возможность, чтобы 273, возможностью, чтобы 108, возможностей, что 90, возможностей, чтобы 99, возможным, чтобы 91, возможное, что 48, возможного, чтобы 37, возможностями, чтобы 35, возможностями, что 33, возможна, что

26, возможно, что 23, возможностью, что 23, возможны, что 22, возможен, что 22, возможного, что 21, возможностях, что 16, возможностях, чтобы 11, возможнее, что 11, возможных, что 9, сверхвозможное, чтобы 5, возможны, чтобы 4, возможен, чтобы 3, возможности, чтобы 3 и т.д.)

- > возможно ли (5074)
- > возможно только (4501)
- > возможно лишь (3422)
- > возможно, не (3231)
- > возможно даже (2784)
- > возможность для (2744)
- > возможности в (2698) и т.д.

Например: *Врач-психиатр согласился держать Ильзу под наблюдением, пока это будет **возможно*** (А. Н. Васильев, В час дня, ваше превосходительство, 1974); *Отбить их атаку находившиеся здесь в блиндажах бойцы не имели **возможности*** (М. В. Вербинский, Зенитные залпы, 1979); *В последние дни марта генерал армии Мерецков находился на пределе физических и духовных **возможностей*** (С. С. Гагарин, Мясной Бор, 1991); *Очень **возможно, что** это уже и не дерево, а только следы его, отпечаток, а сама древесина давно разложилась и растворилась в морской воде* (Г. Б. Адамов, Победители недр, 1937); *А у нас **возможно ли**, например, чтобы солдат спал без одеяла или в зимнее поле вышел без теплой одежды да в дырявых сапогах?* (В. Возовиков, В. Крохмалюк, Сиреневые ивы, 1983); *Меншиков упустил эту последнюю **возможность*** (С. Т. Григорьев, Малахов курган, 1940); ***Возможно, только** потому и был Геошка везде последний* (Г. А. Галахова, Рыцари без страха, но не без упрека, 1983); *Но это было **возможно лишь** в том случае, если боковые проходы соединялись со средним поперечными коридорами* (А. Волков, Семь подземных королей, 1964); *Вы должны считаться с тем, что нам, **возможно, не** удастся вырваться на свободу* (С. А. Снегов, Люди, как боги, 1966–1977).

Левые контексты

- > союз и **16738** (и возможно 8111, и возможность 4285, и возможности 4342)
- > по возможности (12310)
- > все возможное **11480** (все возможное 4815, все возможные 3600, всех возможных 3065)
- > о возможности (8632)
- > дать **8627** (дает возможность 5974, дать возможность 2653)
- > это возможно (7996)
- > глагол быть **7208** (есть возможность 3842, было возможно 3366)
- > иметь **6539** (иметь возможность 3434, имел возможность 3105)
- > предлог в **5548** (в возможности 2818, в возможность 2730)

- > *а* возможно (4038)
- > *что* возможно (4029)
- > *ему* возможность (3443)
- > *нет* возможности (2968)
- > *но* возможно (2656) и т.д.

Например: Они будут беседовать долго и обстоятельно, **и, возможно**, в этой беседе родится истина и можно будет сделать вывод относительно дальнейшей политики на Украине (Натан Рыбак, Переяславская Рада, 1945–1949); По каждому вопросу жду краткого и вразумительного ответа, **по возможности** без психологических экскурсов (И. И. Варшавский, Под ногами земля: Сборник фантастики, 1990); Врачи круглосуточно дежурили у его койки и делали **все возможное**, но сознание не возвращалось (Н. Д. Фогель, Капитан флагамена, 1977); Одним словом, речь шла **о возможности** обнаружения подземных стартовых площадок (А. Я. Винник, Сумерки Бизнесонии: Фантастические повести-памфлеты, 1965); Только сознание **дает возможность** добра, воздержания, служения, самопожертвования (Л. Н. Толстой, Дневники 1898); и т.д.

Модификаторы

- > **вполне 9009** (вполне возможно 8035, вполне возможен 240, вполне возможна 236, вполне возможны 198, вполне возможная 62, вполне возможной 53, вполне возможное 48, вполне возможный 41, вполне возможных 26, вполне возможные 17, вполне возможного 17, вполне возможную 16, вполне возможными 11, вполне возможном 7, вполне возможному 2)
- > **такая 5835** (такая возможность 1959, такую возможность 1909, такой возможности 1729, таких возможностей 238)
- > **никакой** возможности (4037)
- > **единственная 3290** (единственная возможность 850, единственно возможный 752, единственно возможное 500, единственно возможной 480, единственно возможная 280, единственной возможностью 224, единственную возможность 204)
- > **реальная 2156** (реальная возможность 639, реальные возможности 464, реальную возможность 425, реальных возможностей 363, реальной возможности 265)
- > **все** возможности (1991)
- > **большие 1648** (большие возможности 832, больше возможностей 598, большими возможностями 218)
- > **насколько** возможно (1309)
- > **очень** возможно (1302)
- > **полная 1263** (полную возможность 936, полная возможность 327)
- > **весьма** возможно (1101)

- > не возможно (986)
- > широкие возможности (966)
- > любая **958** (любую возможность 376, любые возможности 370, любой возможности 212)
- > вся **923** (всей возможной 686, всю возможную 237)
- > потенциальные **856** (потенциальные возможности 525, потенциальных возможностей 331)
- > сколько возможно (833)
- > малейшая **793** (малейшей возможности 582, малейшая возможность 211)
- > максимально **665** (максимально возможной 391, максимально возможное 274)
- > ни возможности (467)
- > всякой возможности (459)
- > неограниченные возможности (450)
- > равные **436** (равных возможностей 219, равные возможности 218)
- > огромные возможности (379)
- > сколь возможно (352)
- > новых возможностей (325)
- > другой возможности (277)
- > ограниченные возможности (253)
- > безграничные возможности (245)
- > последняя возможность (234)
- > благоприятные возможности (231) и т.д.

Например: **Вполне возможно**, что иногда скучавший Бибигов им даже немного интересовался, конечно, только ради смеха и потехи (Н. С. Лесков, Печерские Антики (Отрывки из юношеских воспоминаний), 1883); Один из ученых даже договорился до такого довода: **такая возможность** при игре Павла с Петром исключается, так как состояние Петра, как бы богат он ни был, все же имеет пределы; он не мог бы проиграть больше того, что у него было! (М. А. Алданов, Ульмская ночь: Философия случая, 1953); И однако же точность астрономического вычисления и ясность гороскопа, на котором оно основано, не дают **никакой возможности** сомневаться в этом (Н. А. Морозов, Христос: История человеческой культуры в естественно-научном освещении, 1924); **Единственная возможность** для меня вам писать и не разорвать то, что я написал, — не перечитывать письма (Л. Н. Толстой, Письма 1852).

Пример неслыханного креатива — **скорбная возможность** (1): Обстоятельства слагаются к несчастью нашему так, как не бывало еще в России — предвижу **скорбную возможность** такого состояния, в котором одни будут за Вас, другие против Вас (К. П. Победоносцев, Письма к Александру III).

3.5.2. *Вероятный / вероятность* (всего 179395, в художественных текстах 79720)

Правые контексты

> союз *что / чтобы* или союзное слово *что* **7751** (*вероятно, что* 5652, *вероятность, что* 830, *вероятным, что* 439, *вероятнее, что* 365, *вероятно, чтобы* 356, *вероятности, что* 223, *вероятия, что* 56, *вероятностью, что* 44, *вероятней, что* 35, *вероятие, что* 22, *вероятное, что* 15, *вероятностей, что* 11 и т.д.)

> *вероятность того* (1114)

> *вероятно в самом конце предложения (вероятно 1928, вероятности 906, вероятностей 518, вероятным 372, вероятностью 207)* и т.д.

Например: **Вероятно, что** такие писачки только и слышны будут в журналах (И. И. Дмитриев, Избранные письма, 1837); *Невозможно это было, во-первых, потому что, так как из опыта видно, что движение колонн на пяти верстах в одном сражении никогда не совпадает с планами, то **вероятность того, чтобы** Чичагов, Кутузов и Витгенштейн сошлись вовремя в назначенное место, была столь ничтожна, что она равнялась невозможности, как то и думал Кутузов, еще при получении плана сказавший, что диверсии на большие расстояния не приносят желаемых результатов (Л. Н. Толстой, Война и мир); Студенты желали в мундирах быть на отпевании; их не допустят, **вероятно** (В. В. Вересаев, Пушкин в жизни: систематический свод подлинных свидетельств современников, 1927); А разве фашизм в своей ужасной механике не основывается на законе квантовой политики, политической вероятности? (В. С. Гроссман, Жизнь и судьба, 1960).*

Левые контексты

> *и, вероятно* (6383)

> личное местоимение перед лексемой класса «вероятно» **5946** (*он, вероятно 2056, вы, вероятно 1777, я, вероятно 779, они, вероятно 707, она, вероятно 627*)

> *но, вероятно* (1639)

> *это, вероятно* (1527)

> союз или союзное слово *что (что, вероятно 1487)*

> *то, вероятно* (932)

> *теории вероятности* (912) и т.д.

Например: *А у него лопнул отдых в семье **и, вероятно,** встреча с какой-нибудь милой дамой (В. С. Гроссман, Жизнь и судьба, 1960); По моему мнению, Ламартин, как и другие-прочие, сам себе еще точного и определительного отчета отдать не может в своем катехизисе; **он, вероятно,** почитает себя с*

такую же основательностью строгим католиком, как и глубоким политиком, а он просто — поэт (А. И. Тургенев, Хроника русского, 1845).

Модификаторы

> вся **7664** (всей вероятности 7136, всего вероятнее 304, всем вероятностям 125, всему вероятию 99)

> большая **4363** (более вероятно 708, наиболее вероятным 482, наиболее вероятно 374, более вероятным 318, наиболее вероятных 307, большой вероятностью 257, наиболее вероятной 249, наиболее вероятный 220, наиболее вероятного 194, наиболее вероятные 193, больше вероятность 191, большая вероятность 184, наиболее вероятное 178, большей вероятностью 159, более вероятной 135, наиболее вероятная 115, наиболее вероятными 99)

> вполне **2861** (вполне вероятно 2724, вполне вероятным 137)

> весьма **1837** (весьма вероятно 1672, весьма вероятным 165)

> малая **1405** (мало вероятно 245, менее вероятно 198, меньше вероятность 96, мала вероятность 81, менее вероятным 68, менее вероятно 43, малая вероятность 45, малой вероятности 41, менее вероятные 39, менее вероятной 34, малую вероятность 32, мало вероятия 29, менее вероятны 28, мало вероятным 27, менее вероятных 27, малой вероятностью 24, мало вероятности 22, мало вероятно 21, менее вероятен 21, меньшей вероятности 21, менее вероятного 19, менее вероятно 18, меньшая вероятность 18, мало вероятны 15, мало вероятной 15, менее вероятными 14, менее вероятный 13, меньшую вероятность 12, мало вероятен 9, мало вероятно 9, мало вероятного 9, малейшую вероятность 8, малейшая вероятность 8, мало вероятными 7, маленькая вероятность 7, мало вероятный 6, меньше вероятно 6, менее вероятную 6, менее вероятному 5, менее вероятная 5, мало вероятные 4, малейшей вероятности 4, мало вероятная 4, меньшим вероятием 4, менее вероятности 4, малыми вероятностями 3, малые вероятности 3, маленький вероятно 3, меньше вероятия 3, меньшую вероятностью 3, маленькой вероятности 2, мало вероятно 2, малым вероятно 2, малый вероятно 2, меньшего вероятия 2, меньше вероятий 2, менее вероятную 2, менее вероятность 2, менее вероятном 2)

> очень **909** (очень вероятно 745, очень вероятным 56, очень вероятно 23, очень вероятно 23, очень вероятен 13, очень вероятны 12, очень вероятной 12, очень вероятный 8, очень вероятная 6, очень вероятных 3, очень вероятные 2, очень вероятными 2, очень вероятного 2, очень-то вероятных 1, очень вероятностен 1)

> как вероятно (545)

> тем вероятнее (189)

> так вероятно (400)

> чем, вероятно (324)

> велика вероятность (186)

- > даже вероятно (166)
- > какова вероятность (164)
- > гораздо вероятнее (127)
- > высокой вероятностью (102) и т.д.

Случайно ли то, что о большой вероятности говорят значительно чаще, чем о малой?

Например: Он старался и решительно не мог припомнить, в каком виде и когда он вернулся домой, но легко сообразил, что вид, **по всей вероятности**, был непривлекательный (К. М. Станюкович, Жрецы, 1897); Раз он узнал место ее свидания с Квэпом, то **вполне вероятно**, что увидит ее там еще раз (Н. Н. Шпанов, Ученик чародея, 1956); **Весьма вероятно**, что он, Плева, когда-нибудь в присутствии Судейкина неосторожно обмолвился о каких-либо текущих распоряжениях Дмитрия Андреевича (Ю. В. Давыдов, Глухая пора листопада, 1999).

Пример неслыханного креатива — **долю вероятности** (1): Можно предполагать с достаточной **долю вероятности**, что “обстоятельством” этим было намерение Салтыкова выйти в отставку и всецело предаться журнальной деятельности... (Р. В. Иванов-Разумник, М. Е. Салтыков-Щедрин: Жизнь и творчество: Часть первая: 1826–1868, 1930). А близкие словосочетания **долей вероятности** (403) и **долей вероятия** (23) — очень нередки в русском корпусе, ср.: С большой **долей вероятности** можно предположить, что германскому командованию (или гестапо?) список масонских имен был передан русскими национал-социалистами (эмигрантами), которые работали на немцев вплоть до лета 1944 г. (Нина Берберова, Люди и ложи: русские масоны XX столетия, 1986).

3.5.3. Невозможный / невозможность

(всего 216306, в художественных текстах 94140)

Правые контексты

> в самом конце предложения **65616** (невозможно 51195, невозможным 3712, невозможна 2176, невозможен 1926, невозможного 1238, невозможное 1195, невозможны 1083, невозможной 894, невозможности 631, невозможными 321, невозможность 229, невозможная 217, невозможном 119, невозможный 104, невозможному 77, невозможностью 74, невозможною 68, невозможные 60, невозможно-с 52, невозможных 25, невозможностей 23, невозможнее 23, невозможную 17 и т.д.)

> глагол быть **11745** (невозможно было 10483, невозможно будет 615, невозможно быть 297, невозможна была 102, невозможны были 67, невозможен был 63, невозможности быть 50, невозможность быть 41, невозможно бывает 27 и т.д.)

> союз *что / чтобы* или союзное слово *что* **8672** (невозможно, чтобы 844, невозможно, что 572, невозможным, что 93, невозможна, что 62, невозможное, что 61, невозможен, что 45, невозможного, что 32, невозможны, что 18, невозможности, что 13, невозможной, что 12, невозможная, что 6, невозможными, что 5, невозможнее, что 4, невозможность, что 4, невозможную, что 4, невозможном, что 3 и т.д.)

> союз и **6448** (невозможно и 3894, невозможным и 546, невозможна и 346, невозможен и 299, невозможное и 263, невозможности и 193, невозможного и 183, невозможны и 150, невозможной и 134, невозможность и 115, невозможными и 66, невозможном и 33, невозможная и 31, невозможные и 31, невозможный и 26, невозможному и 25, невозможностью и 23, невозможных и 15, невозможною и 14, невозможную и 10, невозможней и 10, невозможнее и 9, невозможностей и 8, невозможностями и 3, вдохновенный-ищущий-невозможного и 3, невозможно-жестокое и 2 и др.)

> глагол *представить / представить себе* **1506** (невозможно представить 1372, невозможность представить 15, невозможности представить 11, невозможное представить 10, невозможным представить 9, невозможно представлять 8, невозможность представления 7, невозможно представление 6, невозможностью представить 5, невозможное представление 5, невозможным представлялось 4, невозможным представлять 4 и т.д.)⁴.

Например: Ты желаешь её освобождения, только это **невозможно** (М. Д. Чулков, Пересмешник, или Славенские сказки 1765 / 1789); В сообщаемых мною отрывках из моих Воспоминаний, я, по возможности, стараюсь избегать политики и частных исторических очерков тогдашней эпохи, но исключить их вовсе — почитаю **невозможным** (Ф. В. Булгарин, Воспоминания, 1846–1849); **Итак, невозможно, чтобы** сила новая в целом произошла единственно от действия взаимного сил частных (А. Н. Радищев, О человеке, о его смертности и бессмертии); **Нет, — говорит, — никак невозможно, что** без письма приехала! (Г. В. Алексеев, Дунькино счастье, 1926); **Невозможно представить себе** большей красоты в выборе красок; ни один колорист в мире не был столь ярким, пламенным и вместе столь воздушным; это природа со всею своею плотию и кровью, и вместе провеянная какою-то невыразимую идеальностью (В. П. Боткин, Письма об Испании, 1851).

При этом *что* и лексема класса «невозможно» далеко не всегда образуют синтагму. Это *что* часто является дополнением при предикате, к ко-

⁴ В противоположном порядке встречаются гораздо реже: *представить невозможно* 404 (*представить невозможно* 115, *представляется невозможным* 106, *представлялось невозможным* 61 и некоторое количество значительно более редких употреблений), например: *Поглядел на Тасю и еще сказал: Представить невозможно, чтобы понимала!* (С. П. Залыгин, Соленая падь, 1963–1967).

торому относится характеристика невозможности: *Далее и разобрать было невозможно, что она писала: в словах то недоставало нескольких букв, то они сливались между собой, и только чаще всего мелькала фамилия Янсутского, написанная отчетливо* (А. Ф. Писемский, Мещане: Роман в трех частях, 1877). А иногда что входит в состав другого простого предложения: *Нет, это невозможно: что будет делать он в своей шкуре на этих улицах!* (Л. Н. Андреев, Проклятие зверя, 1908). Особенно часто — при пересказе доводов, каждый из которых вводится союзом *что*: *Я объяснил, что это, к сожалению, невозможно, что* весь “Сочельник” другого стиля, фельетоны в нем также, но что я приложу все старания к тому, чтобы в газете Июля фельетоны выходили тоже хорошими (М. А. Булгаков, Тайному другу, 1929).

Удивительно то, что из глаголов в инфинитиве, встречаемых после *невозможно*, в русском корпусе превалируют формы глагола *быть* и лишь с большим отрывом следуют остальные глаголы, типа *представлять* (себе).

Левые контексты

> глагол *быть* **14393** (было невозможно 12880, будет невозможно 645, был невозможен 338, была невозможна 259, были невозможны 157, было невозможным 114 и т.д.)

> местоимение *это(т)* **9238** (это невозможно 8657, этого невозможно 454, этом невозможно 127)

> союз и **5544** (и невозможно 2768, и невозможность 728, и невозможное 524, и невозможности 522, и невозможным 222, и невозможностью 190, и невозможна 144, и невозможные 125, и невозможного 119, и невозможных 112, и невозможен 90 и т.д.)

> союз или местоименное слово *что* (что невозможно 3164)

> уже **2932** (уже невозможно 2708, уже невозможным 128, уже невозможен 96)

> предлог *о* **2065** (о невозможности 1884, о невозможном 181)

> *его* невозможно (1256); местоимение *его* подчинено глаголу, обстоятельством при котором является *невозможно*

> *до невозможности* (1187), часто в значении «в небывало большой степени».

Например: *Сомневаться было невозможно — это точно была дурочка, уже немолодая, глаза навывкате и раскосые, волоса всклокоченные; платье, однако, на ней было чисто* (К. Н. Леонтьев, В своем краю (роман в двух частях), 1864); *Вы знаете, что это невозможно!* (М. Ю. Лермонтов, Герой нашего времени, 1840); *Ему и невозможно было до этого додуматься, потому что для него жизнь была просто труд и забота, а от людей он никогда ничего не ждал и не требовал* (Н. С. Лесков, Чающие движения воды: Романическая хроника, 1867); *Превосходно знают, что невозможно человеку описать слова-*

ми их милую красоту, и — смеются! (М. Горький, Утро); Ему казалось (он был даже уверен), что после того, как он сказал, что он “с партией с семнадцатого года”, никакое “беги” **уже невозможно** (Н. Нароков, Мнимые величины, 1952); А тут на помощь является школа, где каждый день ему твердят о великом подвиге спасения, о греховности мира, **о невозможности** сохранить душу свою вне пределов обители (В. И. Немирович-Данченко, Соловки: Из поездки с богомольцами, 1874); Нет, **его невозможно** спросить (М. М. Пришвин, Кашеева цепь, 1914–1923); Так ни кожи, ни рожи, высокий и постный, одна челюсть большая, другая поменьше, а нос громадный **до невозможности** (А. Ремизов, О происхождении моей книги о табаке; что есть табак, 1906).

Модификаторы

> почти **4067** (почти невозможно 3615, почти невозможным 272, почти невозможное 180)

> просто **3313** (просто невозможно 3085, просто невозможным 134, просто невозможна 94)

> практически **981** (практически невозможно 2845, практически невозможным 136)

> совершенно **3248** (совершенно невозможно 2657, совершенно невозможным 402, совершенно невозможной 96, совершенно невозможное 93)

> никак невозможно (1411)

Например: Недалеко от них рабочие, мужчины и женщины, голосов в двести поют-тянут промысловую песню, слов которой вдали **почти невозможно** понять (Ф. М. Решетников, Где лучше? Роман в двух частях, 1868); **Просто невозможно** было заподозрить в этом человека с такой хорошей душой (П. С. Романов, Яблонеый цвет, 1929); Это **практически невозможно** оспорить, а если бы кто и захотел, то сама медицинская статистика всем своим авторитетом ударила бы по рукам такого скептика и экспериментатора (А. В. Белинков, Сдача и гибель советского интеллигента. Юрий Олеша, 1958–1968); Если муж — значит, дети, а это **совершенно невозможно** на войне, как преступление (Ю. Бондарев, Горячий снег, 1970); И насчет проезжего — **никак невозможно** было задержать (М. Борисоглебский, Буга, 1925).

3.5.4. Невероятный / невероятность

(всего 55894, в художественных текстах 35143)

Правые контексты

> в самом конце предложения **6825** (невероятно 2945, невероятное 1253, невероятным 779, невероятной, 278, невероятная 254, невероятного 201, невероятный 186, невероятности 148, невероятные 137, невероятными 122, невероятна 86, невероятны 64, невероятных 60, невероятен 55, невероятия 38,

невероятность 37, невероятнее 28, невероятному 25, невероятном 21, невероятную 19, невероятностей 12, невероятностью 10 и т.д.)

> трудно **1142** (невероятно трудно 379, невероятным трудом 156, невероятно трудных 123, невероятные трудности 113, невероятными трудностями 57, невероятно трудным 37, невероятно трудная 30, невероятно трудную 25, невероятно трудной 23, невероятно трудный 20, невероятно трудные 17, невероятно трудное 15, невероятных трудностях 15, невероятно трудными 14, невероятных трудностей 14, невероятной трудности 13, невероятных трудов 13, невероятно трудном 10, невероятно трудного 10, невероятно труден 9, невероятную трудность 8, невероятного труда 8, невероятно трудна 6, невероятной трудностью 6, невероятный труд 6, невероятным трудностям 4, невероятными трудами 4, невероятно трудны 3, невероятности трудным 2, невероятные труды 2 и т.д.)

> союз **но** **1115** (невероятно, но 696, невероятным, но 226, невероятное, но 37, невероятной, но 28, невероятными, но 28, невероятный, но 22, невероятная, но 21, невероятного, но 18, невероятные, но 18, невероятна, но 12, невероятен, но 9)

> союз **что / чтобы** или союзное слово **что** **1655** (невероятным что 479, невероятно, чтобы 368, невероятно что 297, невероятным, чтобы 198, невероятное что 92, невероятного что 51, невероятна что 27, невероятной что 21, невероятны что 12, невероятными что 11, невероятно, чтобы 11, невероятном что 7, невероятных что 7, невероятен что 7, невероятна, чтобы 7, невероятная что 6, невероятнее что 6, невероятные что 6, невероятную что 5, невероятному что 3, невероятности что 3, невероятный что 3, невероятной, чтобы 3, невероятны, чтобы 3, невероятные, чтобы 3, невероятнее, чтобы 2, невероятных, чтобы 2, невероятен, чтобы 2, невероятностию что 2, невероятней что 1, невероятностями что 1, невероятную что 1, невероятии что 1, сказочно-невероятным что 1, чудовищно-невероятно что 1, невероятная, чтобы 1, невероятную, чтобы 1, невероятного, чтобы 1, сверхневероятного, чтобы 1, поневероятнее, чтобы 1)

> быстро **827** (невероятной быстротой 487, невероятно быстро 183, невероятно быстрым 16, невероятно быстрый 13, невероятную быстротю 15, невероятно быстрое 12, невероятной быстротю 11, невероятно быстрыми 10, невероятную быстротой 10, невероятно быстрым 8, невероятно быстрые 8, невероятно быстрой 7, невероятно быстрого 7, невероятную быстроту 6, невероятно быстр 5, невероятно быстрю 5, невероятной быстроты 5, невероятная быстрота 3, невероятно быстрому 3, невероятно быстрых 2, невероятной быстроте 2, невероятна быстрота 1, невероятно быстрая 1, невероятно быстро 1, невероятно быстроходное 1, невероятно быстроходный 1, невероят-

но быстрою 1, невероятной быстротечностью 1, невероятнейшей быстротой 1, невероятия быстро 1)

> количество **659** (невероятное количество 406, невероятным количеством 78, невероятном количестве 78, невероятных количествах 52, невероятного количества 36, невероятные количества 4, невероятному количеству 3, невероятно количество 1, невероятнейшее количество 1)

> размер **523** (невероятных размеров 475, невероятные размеры 16, невероятного размера 14, невероятных размерах 11, невероятным размерам 3, невероятными размерами 3, невероятных размерностей 1)

> скорость **496** (невероятной скоростью 365, невероятной скорости 27, невероятная скорость 23, невероятной скоростью 32, невероятную скорость 20, невероятно скоро 5, невероятной скорости, 3, невероятную скоростью 3, невероятными скоростями 3, невероятно скором 2, невероятно скорое 2, невероятную скоростию 2, невероятных скоростей 2, невероятно скор 2, невероятно скорой 1, невероятной скоростию 1, невероятным скоростям 1, невероятные скоростные 1, невероятные скорости 1)

Например: Ведь это, наконец, **невероятно** (И. С. Тургенев, Петушков, 1848); Требовалась масса людей, которых скрывать было **невероятно трудно** ввиду усиленного полицейского надзора (С. М. Степняк-Кравчинский, Подпольная Россия, 1881); Это **невероятно, но** я должен этому верить (М. Е. Салтыков-Щедрин, В больнице для умалишенных, 1873); Все это прошло, — даже становится **невероятным, что** было (А. И. Герцен, Сорока-воровка, 1846); Пирог был действительно превосходен и исчезал с **невероятной быстротой** (А. И. Герцен, Былое и думы, 1870); Не мудрено и то, что в петербургской гостинице ему подали счет, в котором значилось **невероятное количество** шампанского, гатчинских форелей и тому подобное (Н. В. Успенский, Повести и рассказы, 1871); Удлинившиеся до **невероятных размеров** тени на земле указывали, что солнце уже дошло до горизонта (В. К. Арсеньев, По Уссурийскому краю, 1921); Русских вообще трудно узнавать в чужих краях, они в России ходят по-немецки без бороды, а в Европе по-русски отращивая с **невероятной скоростью** бороду (А. И. Герцен, Поврежденный (Повесть), 1851)

Левые контексты

> предлог с **2523** (с невероятной 1410, с невероятным 650, с невероятно 186, с невероятными 183, с невероятною 71, с невероятного 4, с невероятностью 4, с невероятных 4, с невероятнейшим 2, с невероятно-трагическим 1, с невероятней 1, с невероятнейшими 1, с невероятнейшей 1, с невероятностными 1, с невероятностями 1, с невероятно 1, с невероятием 1, с невероятиями 1)

> союз и **1884** (и невероятно 724, и невероятное 179, и невероятным 143, и невероятной 139, и невероятные 117, и невероятных 113, и невероятная 97,

и невероятного 67, и невероятными 62, и невероятный 56, и невероятную 55, и невероятном 26 и т.д.)

> глагол **быть 1863** (было невероятно 679, был невероятно 321, была невероятно 168, были невероятно 125, была невероятная 73, было невероятное 63, был невероятный 54, было невероятным 50, будет невероятно 36, была невероятной 34, были невероятные 29, быть невероятно 25, была невероятна 21 и т.д.). Все это в основном, формы прошедшего и будущего времени. Форма настоящего времени *есть*, за которой непосредственно следует *невероятно*, исключительно редка (в корпусе 6 раз), обычно синтагму не составляет, например: *Ибо революция, настоящая, глубокая, «народная», по выражению Маркса, революция **есть невероятно** сложный и мучительный процесс умирания старого и рождение нового общественного строя, уклада жизни десятков миллионов людей* (Л. П. Шептулин, сост., К. Маркс, Ф. Энгельс, В. И. Ленин О диалектическом и историческом материализме, 1984). Исключение встретилось один раз как характерная ошибка в неродном языке: *Однако же это **есть невероятно*** (И. С. Тургенев, Жид, 1846)

> глагол **казаться 1203** (казалось невероятным 490, кажется невероятным 324, кажутся невероятными 51, казалась невероятной 46, казалось невероятно 33, кажется невероятной 31, кажется невероятно 28, казался невероятным 27, казался невероятно 20, казалась невероятно 18 и т.д.)

> предлог **в 1174** (в невероятно 416, в невероятном 205, в невероятной 166, в невероятных 146, в невероятное 82, в невероятную 53, в невероятные 40, в невероятный 22, в невероятность 17 и т.д.)

> местоимение **это 988** (это невероятно 727, это невероятное это 131, это невероятная 51, это невероятным 47, это невероятный 17, это невероятные 9, это невероятность 3, это невероятной 2, это невероятнейший 1 и т.д.)

> неопределенное местоимение **что-то 452** (что-то невероятное что-то 380, что-то невероятно что-то 71, что-то сверхневероятное 1)

> неопределенное местоимение **нечто 346** (нечто невероятное 318, нечто невероятно 25, нечто невероятной 2, нечто невероятно-прекрасное 1)

Например: *С **невероятным** усилием воли, держась за штанговый аппарат, Малевская выпрямляется* (Г. Б. Адамов, Победители недр, 1937); *Да, в сущности, если хорошенько поразмыслить, так ли уж **и невероятно** сделанное Базилем сообщение?* (Н. А. Задонский, Денис Давыдов: Историческая хроника, 1956); *Это **было невероятно**, неслыханно, неправдоподобно, но это случилось* (Илья Ильф, Евгений Петров, 1001 день, или Новая Шахерезада, 1929); *Может быть, для Де-Грие это известие **казалось невероятным**, но генерал знал свою тетушку* (Ф. М. Достоевский, Игрок: Из записок молодого человека, 1866); *Это не случайность, что такой (по-видимому) тесно спаянный коллектив, сумевший благодаря своей энергии и энергии мастера-руковод-*

дителя **в невероятно** тяжелых условиях работы выработать свое особое, необыкновенно четкое, определенное лицо, при своей легализации вдруг распался (П. Н. Филонов, Дневник, 1930–1939); **Но это невероятно**, противоречит общему тону рассказа [...] (В. Н. Фигнер, Полное собрание сочинений: Том 5. Очерки, статьи, речи, 1929); **И тут-то произошло что-то невероятное**, неожиданное и печально-смешное в одно и то же время (Л. А. Чарская, Приютки, 1907); **Но тут совершается нечто невероятное!** (И. С. Тургенев, Часы, 1875).

Модификаторы

> самый **2412** (самые невероятные 947, самых невероятных 477, самое невероятное 284, самым невероятным 226, самыми невероятными 135, самый невероятный 68, самой невероятной 62, самого невероятного 61, самую невероятную 50, самая невероятная 48, самом невероятном 19 и т.д.);

> совершенно **1325** (совершенно невероятно 264, совершенно невероятным 207, совершенно невероятное 171, совершенно невероятные 139, совершенно невероятной 107, совершенно невероятный 87, совершенно невероятная 80, совершенно невероятную 76, совершенно невероятных 75, совершенно невероятном 29, совершенно невероятными 27, совершенно невероятного 22, совершенно невероятна 11, совершенно невероятны 8, совершенно невероятен 8, совершенно невероятному 6, совершенной невероятности 3, совершенная невероятная 2, совершенная невероятность 2, совершенно невероятнейшая 1 и т.д.)

> просто **1009** (просто невероятно 347, просто невероятности до 341, просто невероятным 82, просто невероятное 59, просто невероятной 30, просто невероятная 29, просто невероятные 28, просто невероятный 22, просто невероятными 16, просто невероятную 10, просто невероятных 10, просто невероятного 9, просто невероятны 8, просто невероятна 5, просто-таки невероятной 2 и т.д.) и т.д.

Например: *И, прислушиваясь к каждому шороху, я приподнялась на постели и почувствовала себя в полной власти этого таинственного часа, созданного для поцелуев, для воровских объятий, и **самые невероятные** предположения и ожидания стали казаться мне вполне естественными* (И. А. Бунин, Заря всю ночь, 1902); *Говорят, что она была **совершенно невероятно** талантлива...* (Марина Цветаева, Повесть о Сонечке, 1937); Для меня это было бы **просто невероятно**, если бы я самолично не убедился в некоторых фактах (Федор Крюков, Речь на заседании Первой Государственной Думы, 1906).

Оксюморонность сочетания *просто невероятно* сегодня так же не бросается глаза, как и внутренняя противоречивость сочетания *ужасно смелый*.

3.6. Выводы из анализа русского корпуса

В русском корпусе *невероятно* и *невозможно* лежат посередине между эксплицитным, осознанным нашим отношением и нашим же имплицитным подсознанием.

В жанрах, прослеживающих «умозлоключения» (как сказал бы Н. С. Лесков, доживи он до наших дней), нагромождения возможностей и вероятностей, — когда утверждение перешагивает через свое отрицание, бракуя прежние заблуждения и выковыывая новые, — выглядит убедительно, органично и уместно. Словом, правдоподобно как художественный прием, хоть и с претензией на креативность. Но *вероятность* как понятие математической теории в художественном дискурсе для уха, строгостью не закаленно-го, — капризная чужестранка.

Казалось бы, двойная ограда — граница на надежном замке. Однако оценка *возможности* относится к объективистскому «внешнему» миру, *вероятность* говорит об ожиданиях и установках субъекта, а *правдоподобие* — оценка адекватности установки.

У семи сторожей дача без охраны: не всегда видно, на чей участок лезут без спроса за помидорами. Поэтому-то над русским корпусом и тучи бродят как-то не очень хмуро, позволяя налетчикам отсидеться в уютной интерпретации, иногда даже одновременно и в (якобы) реальном, и в (якобы же) вымышленном мире. Как только быть с тюками когний: тягать их за собой из мира в мир в своей когнитивной торбе — или же держать в каждом мире в отдельной кладовке, предварительно аккомодировав, поплевав и измельчив?

4. Английский корпус

В ходе анализа выявлено полное множество левых и правых контекстов для лексем четырех классов («возможный», «вероятный», «невозможный», «невероятный») в больших корпусах художественной и деловой литературы, установлена абсолютная частотность этих контекстов и выделены наиболее частотные контексты для каждого класса отдельно. Полученные наборы наиболее частотных контекстов для различных классов не полностью совпадают. Для сопоставления представителей этих классов мы объединили полученные множества контекстов. В результате выявляются контексты-«аутсайдеры»: в них лексемы одного класса встречаются редко, но повышено часто встречаются лексемы какого-либо другого класса. Такое «выравнивание» материала позволило создать своеобразную «контекстную анкету» для каждого из четырех классов лексем и позволяет увидеть иногда очень значительные расхождения в их синтактике, объяснимые семан-

тическими различиями между возможностью — вероятностью, с одной стороны, и утверждением — отрицанием этого измерения модальности.

Сводка полученных данных в виде таблицы дана в разделе «Выводы из анализа английского корпуса».

4.1. Правые и левые контексты в английском корпусе

4.1.1. Possible / possibility

(всего 423761, в художественных текстах 312858)

Правые контексты

> в конце предложения **45 863** (*possible* 39372, *possibilities* 2875, *possibility* 2537, *possibly* 1011, *possibles* 23, *impossible* 15, *possibilism* 5, *possibilitie* 4, *impossible* 3, *truth-possibilities* 2, *being-possible* 1, *im-possibilities* 1, *imfucking-possible* 1, *impossible* 1, *impossible* 1, *intriguingpossibilities* 1, *let's-get-this-over-as-quick-as-possible* 1, *possibile-possible* 1, *possibilibus* 1, *possibilis* 1, *possibilitas* 1, *possibilitate* 1, *possible-father* 1, *possible-speed* 1, *possible-there* 1, *possible-yes* 1)

> предлог of **34103** (*possibility of* 25126, *possibilities of* 6078, *possible of* 2096, *possibly of* 522, *truth-possibilities of* 22, *possibilitie of* 12, *amusement-possibilities of* 2, *life-possibly of* 1, *no-possibility of* 1, *possibility / probability of* 1, *possibilitie of* 1, *possibility of* 1, *possible-hatred of* 1, *possible-part of* 1, *possibles of* 1, *semipossibilities of* 1, *the-exotic-possibilities of* 1, *impossibility of* 1, *world-possibly of* 1)

> союз или союзное слово that **28527** (*possible that* 23032, *possibility that* 4579, *possibilities that* 530, *possibly that* 370, *possibles that* 6, *impossible that* 6, *possibilitie that* 2, *compossible that* 1, *onpossible that* 1)

> предлог for **17868** (*possible for* 16035, *possibilities for* 820, *possibly for* 532, *possibility for* 462, *impossible for* 12, *hardly-possible for* 1, *onpossible for* 2, *possibilis for* 1, *possibilites for* 3)

> глагол be **13738** (*possibly be* 9397, *possible is* 597, *possible was* 563, *possible be* 554, *possibility is* 408, *possibility be* 352, *possibilities are* 302, *possibility was* 292, *possibilities were* 190, *possible were* 143, *possibly was* 134, *possibly been* 129, *possible are* 112, *possible being* 96, *possibilities is* 83, *possibly is* 63, *possibly being* 56, *possibilities was* 51, *possibly were* 37, *possible isn't* 33, *possibly are* 31, *possible been* 30, *possibility were* 24, *possibility are* 15, *possibility being* 11, *possibilities be* 6, *possible beings* 6, *possibilities being* 5, *possibility isn't* 5, *possibly am* 4, *possibility been* 3, *possible am* 2, *possibles was* 1, *possibles being* 1, *possibilities been* 1, *possibly isn't* 1)

> личное местоимение **13665** (*possible he* 2835, *possible I* 2230, *possibly he* 1578, *possible she* 1295, *possible they* 958, *possible you* 930, *possibly I* 750, *possibly they* 662, *possibly you* 627, *possibly she* 601, *possibility he* 202, *possibility I* 184, *possible her* 158, *possibly her* 150, *possibilities he* 109, *possibilities I* 76, *possibility she* 75, *possibility they* 66, *possibility you* 47, *possibilities she* 35, *possibilities they* 34,

possibilities you 24, possibility her 10, possibilities her 6, possibles they 4, possible them 3, impossible I 2, possibilitie he 2, possibilitie they 2, possibly him 2, possible me 2, possibly me 2, onpossible he 1, possibilism he 1, possibles he 1, possible him 1)

> союз *and* **13451** (*possible and 11671, possibilities and 914, possibility and 717, possibly and 127, possibles and 8, impossible and 4, possibilitie and 3, possibilism and 2, compossibility and 1, ever-possible and 1, possibilis and 1, possibilistic and 1, possibilists and 1)*

> определенный артикль *the* **10139** (*possible the 5938, possibly the 3796, possibility the 228, possibilities the 174, possibilists the 1, possibilitie the 1, truth-possibilities the 1)*

> предлог *in* **8342** (*possible in 6033, possibly in 1078, possibilities in 854, possibility in 363, truth-possibilities in 6, possibilitie in 3, possibles in 2, possibilists in 1, possibility's in 1, impossibility in 1)*

> глагол *have* **7491** (*possibly have 6251, possible had 212, possibly had 188, possibility had 188, possibility have 179, possible have 165, possible has 86, possibility has 58, possibilities had 56, possibilities have 43, possibly has 35, possibilities has 15, possibility hadn't 6, possibly hadn't 3, possibilities haven't 2, possibles had 1, possibilities hadn't 1, possibly hasn't 1, possibility haven't 1)*

> неопределенный артикль *a / an* **4531** (*possibly a 2099, possible a 1640, possibly an 353, possible an 277, possibility a 85, possibilities a 48, possibilities an 15, possibility an 12, possibilist a 1, possibles a 1)*

> союз *but* **4406** (*possible but 3608, possibly but 361, possibility but 270, possibilities but 160, impossible but 2, possiblyly but 2, possibles but 2, possible-unlikely but 1)*

> предлог *from* **2828** (*possible from 2349, possibly from 417, possibilities from 32, possibility from 29, possibles from 1)*

> местоимение *it* **2712** (*possibly it 1204, possible it 1053, possibility it 115, possibilities it 106, possible its 100, possibly its 53, possible it's 30, possibly it's 22, possibilities its 15, possibility it's 5, possibility its 4, possibilities it's 3, impossibility it 1, impossible it 1)*

> *as* **2148** (*possible as 1311, possibly as 447, possibilities as 212, possibility as 171, possibilis as 2, half-possibilities as 1, more-than-possibility as 1, possibilism as 1, possibles as 1, impossible as 1)*

> *no / not* **1642** (*possibly not 831, possible not 425, possible no 160, possibly no 113, possibility not 48, possibilities not 30, possibility no 23, possibilities no 11, possibles not 1)*

> союз *or* **1323** (*possible or 1004, possibility or 175, possibly or 73, possibilities or 71)*

> союз *because* **1314** (*impossible because 1, possibilities because 12, possibility because 16, possible because 545, possibly because 740)*

- > союз *if* **1200** (*possible if* 867, *possibly if* 222, *possibility if* 68, *possibilities if* 43)
- > сравнительная частица *than* **673** (*possible than* 543, *possibilities than* 67, *possibility than* 34, *possibility than* 29)
- > глагол *will* **641** (*possible would* 242, *possible will* 129, *possibly would* 74, *possibility would* 55, *possibly will* 40, *possibilities would* 37, *possibilities will* 28, *possibility will* 19, *possible wouldn't* 6, *possible won't* 5, *possibly won't* 3, *impossible would* 1, *possibilities wouldn't* 1, *possibly wouldn't* 1).

Например: *It was possible to acquire a good character [...]* «Можно было приобрести хороший характер» (Elizabeth Gaskell, *The Heart of John Middleton*, 1850); *The Gazette's star reporter was as different from one's conception of a dangerous adversary as it is possible for a man to be* «Звездный репортер «Газетт» настолько отличался от представления об опасном противнике, насколько это вообще возможно для человека» (H. S. Harrison, *Captivating Mary Carstairs*, 1911); *If we're going to get there, we'll have to start as soon as possible* «Если мы хотим добраться туда, нам нужно начать как можно скорее» (Clifford Donald Simak, *Empire: A Powerful Novel of Intrigue and Action in the Not-So-Distant Future*, 1951); *It is true that I had never up to this moment heard his name mentioned, but it had scarcely thought of him at all; I had supposed him away at school; I had never conceived the possibility of his being dead* «Правда, до этого момента я ни разу не слышал, чтобы упоминалось его имя, но он почти не вспоминал о нем; я предполагал, что он в школе; я никогда не предполагал (букв. ощущал возможность), что он может быть мертв» (A. Northcote, *In Ghostly Company*, 1922); *It hardly seemed possible that this was an agent of Germany* «Казалось невозможным, что это был агент Германии» (G. Gibbs, *The Secret Witness*, 1917).

Аутсайдеры

- > *never* **185** (*possibly never* 120, *possible never* 43, *possibility never* 16, *possibilities never* 6)
- > *event* **142** (*possible event* 57, *possible events* 56, *possible eventualities* 12, *possible eventuality* 7, *possible eventual* 3, *possibly events* 3, *ever-possible event* 1, *possibility eventually* 1, *possible eventually* 1, *possibly eventually* 1)
- > *story* **24** (*possibility stories* 1, *possibly story* 1, *possible stories* 9, *possible story* 13)

Левые контексты

- > *as* **59024** (*as possible* 58603, *as possibly* 367, *as possibilities* 43, *as possibility* 11)
- > глагол *be* **53502** (*is possible* 19800, *was possible* 11787, *be possible* 10831, *were possible* 3684, *been possible* 2908, *are possible* 1433, *was possibly* 804, *is possibly* 583, *isn't possible* 379, *being possible* 206, *wasn't possible* 206, *are possibly* 205, *were possibly* 171, *be possibly* 168, *are possibilities* 88, *being possibly* 66, *were possibilities* 54, *been possibly* 38, *is possibility* 13, *am possibly* 10, *is impossible* 8, *be possibilities* 7, *be possibility* 5, *was impossible* 5, *was possibility* 5, *been possibilities* 4,

were possibles 3, were impossible 3, are impossible 3, beings possible 3, beings possibly 3, been impossible 2, wasn't possibly 2, is hardly-possible 1, is made-possible 1, is onpossible 1, is possibilities 1, is shielded-possibly 1, be onpossible 1, be impossible 1, are compossible 1, are incompossible 1, are non-compossible 1, are unknown-possibly 1, being possibilities 1, isn't possibility 1, am possible 1, been possibility 1)

> определенный артикль **the 30344** (*the possibility 19450, the possible 6313, the possibilities 4387, the possibly 132, the truth-possibilities 17, the possibles 11, the possibilitie 10, the ever-possible 4, the possibilists 2, the possible's 2, the possible-improbable 2, the impossibility 2, the amusement-possibilities 1, the counter-possibility 1, the earliest-possible 1, the explorer-chief-possible 1, the onpossible's 1, the possibilistic 1, the possibility's 1, the possible-improbables 1, the possibly-present 1, the possibly-to-be-married 1, the possibly-toxic 1, the super-possible 1)*

> местоимение **it 20891** (*it possible 17335, it's possible 1564, its possibilities 629, it possibly 615, its possible 520, its possibility 187, it possibilities 13, it's possibly 10, its possibly 8, it's onpossible 3, it's impossible 2, it's possibility 1, its onpossible 1, its impossible 1, it possibility 1, it impossible 1)*

> союз **if 15903** (*if possible 15795, if possibly 105, if possible 1, if possibility 2)*

> модальный глагол **can 18067** (*could possibly 8666, can possibly 4092, cannot possibly 2441, couldn't possibly 1536, can't possibly 1272, could possible 26, can possible 19, couldn't possible 6, cannot possible 5, can't possible 2, could possibilities 1, could possibility 1)*

> неопределенный артикль **a / an 10101** (*a possible 6067, a possibility 3798, a possibly 224, a possibilist 4, a possibilitie 2, an impossibility 2, a possibilist 1, an ever-possible 1, an onpossibility 1, an impossible an 1)*

> модальный глагол **may / might 7510** (*might possibly 4121, may possibly 3372, may possible 10, might possible 5, may possible 1, mightn't possibly 1)*

> союз **and 7295** (*and possibly 5666, and possible 1027, and possibilities 427, and possibility 169, and possibles 2, and possibilis 1, and possibilism 1, and possibilitie 1, and possibility's 1)*

> предлог **of 4539** (*of possible 2692, of possibilities 837, of possibility 800, of possibly 194, of possibles 12, of possibilism 3, of possibilitie 1)*

> личное местоимение **4349** (*you possibly 993, he possibly 861, I possibly 835, they possibly 475, she possibly 413, her possible 204, him possibly 102, them possibly 95, me possible 64, them possible 63, her possibilities 50, her possibly 49, me possibly 42, him possible 37, you possible 17, he possible 13, I possible 12, him possibilities 7, they possible 6, her possibility 3, me possibilities 3, her possibles 1, she possible 1, she possible 1, them possibilities 1, you possibility 1)*

> союз / союзное слово **that 2633** (*that possibility's 1, that possible 1, that possibilities 6, that possible 620, that possibility 664, that possibly 1341)*

> союз **or 2463** (or possibly 1866, or possible 427, or possibility 141, or possibilities 28, or possibilist 1)

> глагол *seem* **2210** (seem possible 1021, seemed possible 763, seems possible 406, seemed possibly 5, seeming possibilities 4, seeming possibility 3, seemingly possible 2, seemed impossible 1, seems impossible 1, seemed possibilities 1, seem possibly 1, seems possibly 1, seemed impossible 1)

> *this / these* **1716** (this possibility 723, this possible 541, these possibilities 234, this possibly 121, these possible 80, these possibly 17)

> глагол *become* **986** (became possible 412, becomes possible 292, become possible 256, becoming possible 16, become possibly 5, become possibilities 3, became possibly 1, becoming possibly 1)

> глагол *have* **738** (have possibly 283, had possibly 267, has possibly 62, has possibilities 45, had possibilities 36, have possibilities 24, have possible 12, haspossible 7, had possible 1, have possibly 1)

> модальный глагол *will* **493** (would possibly 312, will possibly 174, wouldn't possibly 3, won't possibly 2, would possible 2)

> глагол *render* **468** (rendered possible 320, render possible 91, renders possible 35, rendering possible 20, rendered possibly 2)

> предлог *to* **438** (to possible 322, to possibilities 54, to possibly 39, to possibility 23)

Аутсайдеры

> *now* **369** (now possible 315, now possibly 52, now possible-in 1, now impossible 1)

> союзное слово *which* **367** (which possibly 335, which possible 15, which possibility 10, which possibilities 7)

> глагол и прилагательное *mean* **231** (means possible 181, meanest possible 11, mean possible 5, meaning possible 4, meant possible 4, meaning possibly 4, meant possibly 4, means possibly 3, mean possibilities 2, meanings possible 2, mean possibly 2, meaningful possibilities 1, mean possibility 1, meaning possibility 1, means possibility 1, meanness possible 1, means possibles 1, meanings possibly 1, meantime possibly 1, meanwhile possibly 1)

> (of) *course* **205** (course possible 191, course possibly 11, courses possible 3)

> 'tis — архаичный вариант для *it is* **136** ('tis possible 134, 'tis possibly 1, 'tis impossible 1)

> модальный глагол *shall* **72** (should possibly 50, shall possibly 20, should possibilities 1, should possible 1)

> *nothing* **40** (nothing possible 26, nothing possibly 14)

Например: *We have a duty to keep society functioning as best we can, as long as possible* «Мы обязаны поддерживать функционирование общества как

можно лучше и как можно дольше» (Arthur C. Clarke, Stephen Baxter, *The Light Of Other Days*, 2000).

Модификаторы

> *no / not* **16788** (*not possible* 6926, *not possibly* 4902, *no possible* 2635, *no possibility* 2280, *no possibilities* 19, *no possibly* 9, *no possibilitie* 4, *not possibilities* 4, *not possiblie* 3, *not possibility* 2, *not impossible* 2, *no possibles* 1, *not compossible* 1)

> *all* **7001** (*all possible* 6090, *all possibility* 704, *all possibilities* 174, *all possibly* 29, *all possibles* 2, *all possibilitie* 1, *all impossible* 1)

> *every* **5826** (*every possible* 5572, *every possibility* 254)

> *quite* **3478** (*quite possible* 2954, *quite possibly* 519, *quite impossible* 5)

> *only* **3475** (*only possible* 3335, *only possibility* only 92, *only possibly* 29, *only possibilities* 17, *only possibles* 2)

> *very* **2150** (*very possibly* 1068, *very possible* 938, *very possibility* 140, *very possibilities* 4)

> *great* **2043** (*greatest possible* 1663, *great possibilities* 228, *greater possibilities* 43, *great possibility* 34, *greater possibility* 24, *greatest possibilities* 16, *great possible* 7, *great possibly* 7, *greatest possibility* 6, *greater possible* 5, *greatness possible* 5, *greater possibly* 4, *great impossible* 1)

> *scarce* **1346** (*scarcely possible* 1195, *scarce possible* 150, *scarce possibly* 1)

> *hard* **1298** (*hardly possible* 1283, *hardest possible* 7, *hard possibility* 3, *hard possibly* 2, *hardly possibly* 2, *hardest possible* 1)

> *least* **1239** (*least possible* 1181, *least possibility* 39, *least possibly* 18, *least possibilities* 1)

> *high* **853** (*highest possible* 723, *highly possible* 41, *highest possibilities* 32, *higher possibilities* 17, *higher possibility* 7, *high possibilities* 6, *high possibly* 6, *highest possibility* 5, *high possibility* 3, *higher possibly* 3, *high possible* 2, *highmost possible* 2, *high-strung possibilities* 1, *higher possible* 1, *highlighted possible* 1, *highlights possible* 1, *high-church possibly* 1, *highly possibly* 1)

> *bare* **746** (*barely possible* 442, *bare possibility* 270, *barest possibility* 16, *barest possible* 9, *bare possibilities* 7, *barely possibly* 2)

> *last* **516** (*last possible* 432, *last possibility* 68, *last possibilities* 8, *last possibly* 8)

> *more* **490** (*more possible* 399, *more possibilities* 36, *more possibly* 35, *more possibility* 20)

Аутсайдеры

> *physical* **150** (*physically possible* 115, *physical possibility* 22, *physical possibilities* 12, *physically possibly* 1)

> *equal* **147** (*equally possible* 128, *equal possibilities* 6, *equal possibility* 4, *equality possible* 3, *equal possibly* 2, *equally possibly* 2, *equality possibly* 1, *equalled possibly* 1)

> *less* **141** (*less possible* 115, *less possibility* 17, *less possibly* 9)

> *however* **125** (*however possible* 101, *however possibly* 23, *however possibilists* 1)

- > so **121** (so possibly 69, so possible 47, so impossible 3, so possibilities 2)
- > practical **101** (practical possibility 37, practical possibilities 33, practically possible 28, practical possible 3)
- > near **98** (nearest possible 79, nearly possible 6, near possibility 3, nearby possibly 2, nearest possibly 2, nearer possibilities 1, near possibilities 1, nearer possibility 1, near's possible 1, near possibly 1, nearer possibly 1)
- > nor **97** (nor possible 67, nor possibly 22, nor possibility 7, nor possibilitie 1)
- > too **78** (too possible 58, too possibly 20)
- > how **77** (how possible 55, how possibly 20, how impossible 1, how possibility 1)
- > most **77** (most possible 68, most possibly 6, mostly possibilities 1, most possibility 1, most possibles 1)
- > almost **71** (almost possible 67, almost impossible 2, almost possibility 1, almost possibly 1)
- > extreme **51** (extremely possible 16, extreme possibility 13, extreme possibilities 6, extreme possible extreme 6, extremest possible 4, extremes possible 2, extremely possible-totally 1, extremist possible 1, extremities possible 1, extreme possibly 1)
- > obvious **49** (obviously possible 26, obvious possibility 14, obvious possibilities 8, obviously harmless-possibly 1)
- > whole / wholly **37** (wholly possible 19, whole possibility 9, whole possible 5, whole possibilities 2, whole possibly 2)
- > degree **34** (degree possible 29, degree possibly 3, degree possibility 1, degrees possibly 1)
- > wild **28** (wildest possible 9, wild possibilities 5, wild possibility 5, wildly possible 3, wilder possibilities 2, wildest possibilities 1, wilder possibility 1, wildest possibility 1, wild possible 1)
- > inherent **21** (inherent possibilities 16, inherent possibility 3, inherently possible 2)
- > absolute **19** (absolutely possible 10, absolute possibility 7, absolute possible 2)
- > gross **12** (grossest possible 9, gross possible 2, grossness possible 1)
- > utter **11** (uttermost possible 4, utter impossibility 3, utter possibly 2, uttermost possibilities 1, utterly impossible 1)
- > exceed **5** (exceedingly possible 3, exceeds possibility 1, exceed possible 1)
- > rather **3** (rather possible 1, rather possibly 2)
- > antecedent **2** (antecedent possibilities 1, antecedently possible 1)
- > somewhat **1** (somewhat possibly 1) и т.д.

Например: *The poor man here muttered it was **not possible** it could be him, as he was only twenty-two years of age* «Бедняга пробормотал, что это не мог быть он, так как ему было всего двадцать два года» (James Tucker, Ralph Rashleigh, 1845); *It is **quite possible** that I may bring my daughter with me* «Вполне возможно, что я привезу с собой свою дочь» (Anthony Trollope, *The Way We Live Now*, 1875); *Here it is **hardly possible** to lay down any general rule* «Здесь

вряд ли можно установить какое-либо общее правило» (Charles F. Bastable, *Public Finance*, 1892 / 1917) и т.д.

Пример неслыханного креатива — *awfully possible* (1): *It was possible, awfully possible, that the two might be sitting in the firelight, that voices might be hushed to amorous whisperings, that pregnant smiles might be taking the place of laughter* «Вполне было возможно, **ужасно возможно**, что эти двое сидят при свете костра, что голоса могут быть приглушены до любовного шепота, что двусмысленные улыбки могут заменить смех» (Edward Frederic Benson, *Miss Mapp*, 1922).

4.1.2. *Probable / probability*

(295357, из них в художественных текстах 152328)

Правые контексты

> союз *that* **21600** (*probable that* 17685, *probability that* 2443, *probably that* 1374, *probabilities that* 92)

> глагол *be* **19440** (*probably be* 10445, *probably been* 2490, *probably was* 1689, *probability is* 1084, *probably is* 961, *probability be* 488, *probably were* 483, *probabilities are* 361, *probability was* 350, *probably are* 345, *probabilities were* 127, *probably isn't* 111, *probable is* 93, *probability been* 67, *probable was* 61, *probability are* 45, *probability were* 39, *probable be* 36, *probabilities is* 31, *probable were* 28, *probable are* 19, *probabilities was* 9, *probabilities be* 6, *probable been* 4, *probabilism is* 3, *probability isn't* 2, etc.)

> определенный артикль *the* **16945** (*probably the* 15426, *probability the* 848, *probable the* 627, *probabilities the* 44)

> глагол *have* **12885** (*probably have* 8655, *probably had* 2331, *probably has* 735, *probability have* 654, *probably having* 181, *probability had* 93, *probable had* 51, *probably haven't* 44, *probability has* 41, *probable have* 22, *probable has* 11, *probabilities has* 8, *probabilities have* 8, *probability having* 6, *probabilities had* 4, *probable having* 3, *probabilism had* 2, etc.)

> личное местоимение **9750** (*probably he* 2834, *probably they* 1436, *probably she* 1039, *probably I* 795, *probably you* 762, *probable he* 604, *probability he* 411, *probable they* 386, *probably her* 277, *probable I* 243, *probability they* 218, *probable she* 193, *probability I* 154, *probability she* 128, *probable you* 88, *probability you* 72, *probability her* 21, *probably me* 17, *probabilities I* 16, *probable her* 16, *probabilities he* 11, *probably him* 10, *probabilities she* 6, *probabilities you* 6, *probably them* 4, *probabilities they* 2, *probabilism they* 1)

> отрицательная частица *not / no* **9048** (*probably not* 6759, *probably no* 2041, *probability not* 116, *probability no* 57, *probable no* 31, *probable not* 27, *probabilities not* 1, *probabilities no* 4, *probables no* 1, *probabilistic not* 1, *probabilitie not* 1)

> неопределенный артикль *a / an* **8330** (*probably a* 6596, *probably an* 1093, *probability a* 264, *probable a* 108, *probability an* 37, *probable an* 22, *probabilities a* 9, *probablement a* 4, etc.)

> предлог *of* **7969** (*probability of* 5080, *probably of* 2073, *probabilities of* 691, *probable of* 84, *probabilitie of* 9 etc.)

> модальный глагол *will/would* **5738** (*probably would* 2549, *probably will* 1217, *probably wouldn't* 771, *probably won't* 645, *probability would* 283, *probability will* 141, *probable would* 51, *probable will* 48, *probabilities would* 15, *probabilities will* 10, *haste-probably would* 2, *probabilitie will* 1, *succeed-probably will* 1, *probability wouldn't* 1, *probable wouldn't* 1, *not-probably would* 1, *profits-probably would* 1, *revolution-probably would* 1)

> предлог *in* **5379** (*probably in* 4587, *probability in* 402, *probable in* 260, *probabilities in* 112, *probabilistic in* 4, etc.)

> в конце предложения **5325** (последнее слово в предложении: *probably* 2100, *probable* 1711, *probability* 1042, *probabilities* 411, *probabilistic* 19, *probabilism* 14, *probables* 8, *equiprobabilism* 2, *probabilistically* 2, *probabilités* 2, *probabilitie* 2, *impossible-probable* 1, *inprobable* 1, *probabilities* 1, *probabilia* 1, *probabiliorism* 1, *probabiliorists* 1, *probabilis* 1, *probabilista* 1, *probabilists* 1, *probabilitas* 1, *probabilites* 1, *probablist* 1)

> предлог *to* **3861** (*probably to* 3015, *probability to* 491, *probable to* 259, *probabilities to* 88, *probabilistically to* 2, *probabilism to* 1, *probabilistic to* 1, *probabilitee to* 1, *probabilitie to* 1, *unprobability to* 1, *unprobable to* 1)

> наречие *never* **3184** (*probably never* 3086, *probability never* 86, *probable never* 11, *probabilities never* 2)

> местоимение *it* **2937** (*probably it* 2178, *probable it* 294, *probability it* 288, *probably its* 138, *probabilities it* 19, *probability its* 13, *probable its* 7)

> союз *as* **2409** (*probably as* 1803, *probable as* 366, *probability as* 180, *probabilities as* 60)

> предлог *from* **2316** (*probably from* 1883, *probable from* 333, *probability from* 88, *probabilities from* 12)

> союз *because* **2089** (*probably because* 1986, *probable because* 96, *probability because* 7)

> предлог *for* **1861** (*probably for* 1458, *probable for* 211, *probability for* 134, *probabilities for* 55, *probabilitie for* 1, *probabilization for* 1, *probables for* 1)

> союз *and* **1837** (*probable and* 667, *probability and* 472, *probably and* 423, *probabilities and* 244, *probabilistic and* 13, *probabilism and* 6, *probabilistically and* 3, *probabilists and* 2, *probables and* 2, *onprobability and* 1, *probabiliorist and* 1, *probabilist and* 1, *statistical-probabilistic and* 1, *studyprobability and* 1)

> союз *but* **969** (*probably but* 432, *probable but* 355, *probability but* 140, *probabilities but* 38, *probabilistic but* 2, *high-probability but* 1, *probabilists but* 1)

> *than* **640** (*probable than* 320, *probably than* 261, *probability than* 53, *probabilities than* 6)

> союз *if* **610** (*probably if* 409, *probable if* 134, *probability if* 61, *probabilities if* 4, *probabilistically if* 2)

> союз *or* **534** (*probable or* 223, *probability or* 147, *probably or* 125, *probabilities or* 31, *probabilistic or* 6, *probability-statistic or* 1, *probables or* 1) и т.д.

Аутсайдеры

> *event* **98** (*probable event* 53, *probable events* 27, *probably eventually* 10, *probable eventualities* 3, *low-probability event* 2, *probability event* 1, *probable eventuality* 1, *probably events* 1)

> *story* **36** (*probable story* 35, *probable-sounding story* 1)

Например: *I think it **probable that** at this moment she is raising the house for me and desiring greatly to be rubbed* «Я думаю, вероятно, в этот момент она возводит дом для меня и очень хочет в этом участвовать»⁵ (Laura E. Richards, Fernley House, 1901); *As Payne read this with horror, he observed that his own name was not printed, **probably** not known, and that none of his victims were dead* «Когда Пэйн с ужасом прочитал это, он заметил, что его собственное имя не было напечатано, вероятно, неизвестно, и что ни одна из его жертв не была мертва» (George Alfred Townsend, Katy of Catoctin, 1886); *John did know this, and he knew also that there was not much **probability** of pleasantness for some days to come* «Джон знал это, и он также знал, что в ближайшие дни не будет большой вероятности приятного времяпрепровождения» (Anthony Trollope, Miss Mackenzie (1865); *Millicent was to go to London to be finally appraised, and **probably** to sign a contract for a sixteen-weeks provincial tour at three pounds a week* «Миллисент должна была поехать в Лондон, чтобы пройти окончательную оценку и, вероятно, подписать контракт на шестнадцатинедельное турне по провинции за три фунта в неделю» (Arnold Bennett, Leonora, 1903); *I telephoned last evening to auntie, and told her that there was **probability** that the quarantine would be lifted to-day* «Вчера вечером я позвонил тетушке и сказал ей, что есть вероятность, что сегодня карантин будет снят» (Carolyn Wells, Patty's Suitors, 1914).

Левые контексты

> глагол *be* **48100** (*was probably* 17415, *is probably* 11668, *is probable* 8319, *were probably* 4541, *are probably* 3820, *was probable* 1088, *being probably* 393, *be probably* 288, *be probable* 180, *been probably* 161, *are probable* 54, *were probable* 31, *being probable* 24, *is probability* 16, *isn't probable* 16, *is probabilistic* 15, *been probable*

⁵ Одна очень хорошая система автоматического перевода (<https://translate.yandex.ru>) дает такой, вообще говоря, априори возможный вариант: «Я думаю, вполне вероятно, что в этот момент она поднимает дом для меня и очень хочет, чтобы ее почесали».

13, are probabilistic 11, are probabilities 10, be probabilistic 7, were probabilities 5, isn't probably 5, was probability 4, is probabilities 3, be probabilities 3, were probability 3, be probability 2, are probabilistically 1, are probability 1, be probabilism 1, being probabilistic 1, being probabilities 1)

> модальный глагол **will 26672** (would probably 16558, will probably 10093, would probable 15, will probable 6)

> союз **and 13792** (and probably 12728, and probable 635, and probability 224, and probabilities 123, and probabilistic 24, and nonprobability 2, and probabilism 2, and probables 2)

> личное местоимение **11947** (he probably 4894, you probably 2420, they probably 2325, I probably 1061, them probably 402, him probably 362, her probably 131, her probable 112, me probably 110, me probable 101, them probable 10, you probable 3, her probabilities 2, I probable 2, him probable 10, I probability 1, you probabilities 1)

> определенный артикль **the 10404** (the probability 4897, the probable 4212, the probabilities 1111, the probably 118, the probabilistic 47, the probabilist 4, the probabilists 4, the probables 3, the probablest 3, the probabiliorism 2, the probabilitie 2, the probabilism 1)

> глагол **have 8845** (had probably 5393, has probably 1863, have probably 1534, have probability 15, have probable 14, has probability 8, had probable 5, hadn't probably 4, have probabilities 3, had probability 2, have probabilistic 2, haven't probably 2)

> местоимение **it 5998** (it probably 2852, it probable 1566, it's probably 912, its probable 423, its probability 112, it's probable 104, its probably 12, its probabilities 8, it probability 5, its probabilistic 2, it probabilistically 1, it probabilities 1)

> модальный глагол **shall 3269** (shall probably 1785, should probably 1479, shouldn't probably 2, shall probable 2, should probable 1)

> союз **but 2338** (but probably 2256, but probable 61, but probability 11, but probabilities 7)

> предлог **of 2265** (of probability 1353, of probabilities 353, of probable 249, of probably 218, of probabilistic 51, of probabilism 23, of nonprobability 4, of probabiliorism 3, of probablism 2, of probables 2, of probable 1, of probabilis 1, of probabilists 1, of probabilité 1, of probabilitie 1, of semi-probability 1, of unprobable 1)

> модальный глагол **may / might 2053** (may probably 1091, might probably 955, maybe probable 3, maybe probably 2, may probably 2)

> глагол **seem 1985** (seems probable 1171, seemed probable 492, seem probable 285, seemed probably 11, seeming probable 6, seems probably 6, seem probably 4, seeming probability 3, seem'd probable 3, seeming probabilities 2, seem probabilities 1, seems probability 1)

> союз / союзное слово **that 1927** (probably that 1778, probability that 95, probable that 27, probabilities that 17, probabilistic that 10)

> относительное местоимение **which 1924** (which probably 1901, which probabilities 8, which probable 8, which probability 6, which probabilistic 1)

> модальный глагол **can 1825** (could probably 1190, can probably 625, could probable 3, can't probably 2, couldn't probably 2, could've probably 1, can probabilities 1, can probable 1)

> неопределенный артикль **a / an 1820** (a probable 884, a probability 734, a probably 96, a probabilistic 81, a nonprobabilistic 2, a probabilist 2, a probability 2, a probability-based 2, a probability-calibrated 2, a probabement 2, a balance-of-probabilities 1, a beyond-the-bounds-of-probability 1, a counter-probability 1, a large-probably 1, a low-probability 1, a mass-probability 1, a nonprobability 1, a probabiorist 1, a probabilistically 1, a probabilities 1, a probability-theory 1, a so-much-greater-than-probable 1, an unprobability 1)

> **this / these 910** (this probably 590, this probability 111, these probably 100, this probable 52, these probabilities 39, these probable 9, these probabilistic 3, this probabilistic 3, these probability 2, these'll probably 1)

> **as 911** (as probably 548, as probable 338, as probability 13, as probabilities 9, as probabilistic 2, as probable-that 1)

> союз **or 716** (or probably 372, or probable 183, or probability 131, or probabilities 18, or probabilistic 8, or high-probability 2, or less-probably 1, or statistical-probabilistic 1)

Аутсайдеры

> **now 368** (now probably 356, now probable 12)

> предлог **to 244** (to probability 91, to probably 66, to probable 44, to probabilities 24, to probabilistic 15, to probabilmism 3, to probabiorism 1)

> **render 120** (rendered probable 90, render probable 16, renders probable 8, rendering probable 2, rendered probabilities 1, rendering probability 1, rendered probably 1, rendering probably 1)

> **mean 157** (meaning probably 55, means probably 39, means probable 32, meant probably 19, mean probably 6, meaningless probably 3, mean probable 2, meant probable 1)

> **'tis 93** ('tis probably 8, 'tis probable 85)

> глагол **become 67** (becomes probable 17, became probable 14, became probably 11, become probable 11, become probably 6, become probabilities 3, became probabilities 2, becomes probability 1, becomes probably 1, becoming probably 1)

> **nothing 54** (nothing probably 53, nothing's probable 1)

> **course 35** (course probably 27, course probable 5, course probabilities 1, course probability 1, courses probably 1)

> союз **if 9** (probably 5, if probable 4) и т.д.

Модификаторы

> **all 6993** (*all probability 6548, all probable 218, all probably 183, all probabilities 44*)

> **most 4572** (*most probably 2941, most probable 1625, most probability 3, most probabilistic 2, most probabilistic 1*):

> **more 3820** (*more probable 2309, more probably 1406, more probability 102, more probabilities 2, more probabilistic 1*)

> **very 3333** (*very probably 1941, very probable 1388, very probability 4*)

> **no / not 2551** (*not probable 1347, not probably 678, no probability 339, no probable 86, no probably 75, not probabilities 8, no probabilities 7, not probability 7, not unprobable 2, no probabilistic 1, not probabilis 1*)

> **high 1720** (*highly probable 1511, high probability 122, higher probability 23, highest probability 23, high probably 13, highly probably 11, higher probably 5, high probabilities 4, highest probabilities 2, highest probable 2, highness probably 2, high-order probabilities 1, highest probably 1*)

> **quite 606** (*quite probable 443, quite probably 163*)

> **too 569** (*too probable 279, too probably 290*)

Аутсайдеры

> **great 434** (*great probability 234, greater probability 116, greatest probability 36, great probably 12, greater probably 11, great probable 5, greater probabilities 4, greatest probable 3, great probabilistic 2, great probabilities 2, greater probable 2, greatest probably 2, greatly probably 2, great probabilistic 1, greatest probabilities 1, greatest probability 1*)

> **so 391** (*so probably 261, so probable 128, so probability 2*)

> **less 344** (*less probable 236, less probably 57, less probability 50, less probabilities 1*)

> **extreme 327** (*extremely probable 292, extreme probability 25, extreme probabilities 3, extreme probably 2, extremities probably 2, extremely probably 1, extremists probably 1, extremity probably 1*)

> **every 309** (*every probability 285, every probable 24*)

> **hard 228** (*hardly probable 213, hard probably 11, hardly probabilities 1, harder probably 1, hardest probably 1, hardly probably 1*)

> **least 200** (*least probable 97, least probability 74, least probably 28, least probabilistically 1*)

> **however 198** (*however probably 102, however probable 94, however probabilistic 1, however probabilities 1*)

> **only 168** (*only probable 125, only probably 21, only probability 11, only probabilities 10, only probabilistically 1*)

- > *equal* **163** (*equally probable* 104, *equal probability* 44, *equal probabilities* 4, *equally probably* 4, *equal probably* 3, *equals probably* 2, *equal-styled probably* 1, *equality probably* 1)
 - > *scarce* **117** (*scarcely probable* 107, *scarce probable* 9, *scarce probably* 1)
 - > *nor* **107** (*nor probably* 89, *nor probability* 9, *nor probable* 9)
 - > *antecedent* **99** (*antecedent probability* 60, *antecedently probable* 27, *antecedent probabilities* 11, *antecedents probably* 1)
 - > *exceed* **90** (*exceedingly probable* 72, *exceeding probability* 4, *exceeding probable* 4, *exceeding probably* 4, *exceeded probability* 2, *exceed probability* 1, *exceeds probability* 1, *exceed probably* 1, *exceedingly probably* 1)
 - > *how* **88** (*how probable* 64, *how probably* 13, *how probability* 7, *how probabilistic* 3, *how probabilities* 1)
 - > *degree* **75** (*degree probable* 63, *degree probably* 10, *degrees probably* 2)
 - > *whole / wholly* **46** (*whole probably* 30, *whole probable* 10, *whole probability* 3, *wholly probable* 3)
 - > *rather* **39** (*rather probable* 25, *rather probably* 11, *rather probability* 2, *rather probabilistically* 1)
 - > *last* **36** (*last probably* 29, *last probable* 6, *last probability* 1)
 - > *inherent* **32** (*inherent probability* 14, *inherently probable* 13, *inherent probabilities* 3, *inherently probabilistic* 2)
 - > *almost* **19** (*almost probable* 14, *almost probability* 3, *almost probably* 2)
 - > *near* **19** (*near probably* 6, *near probability* 4, *nearer probability* 2, *nearby probably* 2, *nearer probably* 2, *nearest probable* 1, *nearly probable* 1, *nearness probably* 1)
 - > *bare* **18** (*bare probability* 11, *barely probable* 5, *bare probably* 2)
 - > *obvious* **15** (*obvious probability* 7, *obviously probable* 4, *obvious probabilities* 3, *obviously probably* 1)
 - > *physical* **6** (*physical probabilities* 2, *physical probability* 2, *physical probably* 2)
 - > *practical* **5** (*practical probability* 5)
 - > *somewhat* **4** (*somewhat probable* 2, *somewhat probably* 2)
 - > *utter* **4** (*probably uttered* 2, *probably utteredly* 2)
 - > *wild* **4** (*wild probably* 4)
 - > *absolute* **2** (*absolute probabilists* 1, *absolutely probable* 1)
 - > *gross* **1** (*probably gross* 1)

Например: *Her first marriage, in early youth, was **most probably**, as described, at Brambridge «Ее первый брак, в ранней юности, был, вероятней всего, как описано, в Брэмбридже»* (Charlotte M. Yonge, *John Keble's Parishes*, 1898).

Пример креатива — *humanly **probable** (1): Animals may not talk; but the animals of Perrault and even of Madame d'Aulnoy talk divinely well, and, what is more, in a way most humanly **probable** and interesting* «Животные, может быть,

и не разговаривают, но животные Перро и даже мадам д'Олнуа говорят божественно хорошо и, более того, в высшей степени по-человечески правдоподобно и интересно» (George Saintsbury, *A History of the French Novel: Vol. 1. From the Beginning to 1800*, 1917).

4.1.3. *Impossible / impossibility* (155991)

Правые контексты

> предлог *to* **50916** (*impossible to* 50474, *impossibility to* 394, *impossibilities to* 35, *impossibly to* 12, *impossibilitie to* 1)

> в конце предложения **22661** (*impossible* 20853, *impossibility* 1446, *impossibilities* 312, *impossibile* 16, *impossibly* 13, *impossibles* 11, *impossibilitie* 3, *impossibilist* 2, *impossibilis* 1, *impossibilissimo* 1, *impossibilists* 1, *impossibilit * 1, *impossibilities* 1)

> предлог *for* **19518** (*impossible for* 19182, *impossibility for* 310, *impossibilities for* 21, *impossibly for* 3, *impossibilitie for* 1, *impossibles for* 1)

> союз *that* **7970** (*impossible that* 7691, *impossibility that* 250, *impossibilities that* 25, *impossibly that* 2, *impossibilitie that* 1, *impossibles that* 1)

> предлог *of* **5604** (*impossibility of* 4710, *impossible of* 779, *impossibilities of* 93, *impossibly of* 6, *impossibility of* 8, *impossibleness of* 3, *quasi-aimpossibility of* 3, *impossibilification of* 1, *impossibilitie of* 1)

> союз *and* **4024** (*impossible and* 3607, *impossibility and* 304, *impossibilities and* 103, *impossibly and* 7, *impossibles and* 2, *impossibilists and* 1)

> личное местоимение **3727** (*impossible he* 1319, *impossible I* 849, *impossible she* 661, *impossible they* 427, *impossible you* 245, *impossibility he* 58, *impossibility I* 31, *impossible her* 28, *impossibilities he* 17, *impossibility she* 17, *impossibility they* 14, *impossibility you* 11, *impossibilities they* 10, *impossibilities I* 9, *impossibly he* 6, *impossibilities she* 6, *impossibilities you* 5, *impossible him* 3, *impossibly she* 3, *impossible them* 2, *impossibles he* 1, *impossibilia her* 1, *impossibilitie her* 1, *impossibilities her* 1, *impossibility her* 1, *impossibles she* 1)

> союз *but* **3572** (*impossible but* 1669, *impossibility but* 96, *impossibilities but* 18, *impossibly but* 3)

> предлог *in* **2204** (*impossible in* 1948, *impossibility in* 201, *impossibilities in* 43, *impossibly in* 8, *impossibilis in* 1, *impossibilist in* 1, *impossibilists in* 1, *impossibilitiness in* 1)

> отрицательная частица *not / no* **2095** (*impossible not* 1998, *impossible no* 78, *impossibility no* 8, *impossibility not* 7, *impossibilities no* 2, *impossibilities not* 1, *impossibly not* 1)

> местоимение *it* **1581** (*impossible it* 1548, *impossibility it* 26, *impossibilities it* 6, *impossibly it* 1)

> союз **as 1234** (*impossible as 1138, impossibility as 75, impossibilities as 13, impossibly as 4, impossibles as 3, impossibilissimo as 1*)

> определенный артикль **the 1137** (*impossible the 1034, impossibility the 68, impossibly the 20, impossibilities the 15*)

> глагол **be 788** (*impossible is 244, impossible was 210, impossible were 68, impossibility is 62, impossibility was 32, impossibilities are 29, impossibilities are 29, impossible are 22, impossible are 22, impossible be 13, impossible being 11, impossibly be 7, impossibility were 7, impossibilities was 5, impossibilities is 5, impossibilities were 4, impossibility be 2, impossible am 2, impossible beings 2, impossibility are 1, impossibles are 1, impossibility been 1, impossibility are 1, impossibles are 1, impossiblest is 1, impossibility been 1, impossibility been 1, impossibilities be 1, impossibilité is 1, impossibility am 1, impossible being 1*)

> союз **or 484** (*impossible or 413, impossibility or 53, impossibilities or 14, impossibly or 2, impossibility or 1, impossibles or 1*)

> союз **if 455** (*impossible if 436, impossibility if 18, impossibilities if 1*)

> союз **because 425** (*impossible because 400, impossibility because 20, impossibilities because 4, places-impossible because 1*)

> неопределенный артикль **a / an 346** (*impossible a 254, impossible an 47, impossibility a 18, impossibly a 10, impossibility an 9, impossibilities a 5, unmistakably-impossibly a 1, impossibilities an 1, impossibly an 1*)

> глагол **have 278** (*impossible had 167, impossible has 49, impossibility had 16, impossibly have 15, impossible have 12, impossibilities have 7, impossibilities has 4, impossibility has 4, impossibilities had 2, impossibility have 2*)

> предлог **from 244** (*impossible from 211, impossibility from 17, impossibilities from 9, impossibly from 6, impossibilism from 1*)

Аутсайдеры

> союз **than 137** (*impossible than 127, impossibility than 6, impossibilities than 4*)

> модальный глагол **will 122** (*impossible would 61, impossible will 35, impossibility would 11, impossibility will 7, impossibilities will 3, impossibilities would 3, impossibles will 1, impossibly would 1*)

> **story 44** (*impossible stories 19, impossible story 25*)

> **event 38** (*impossible event 18, impossible events 17, impossible eventualities 2, impossible eventually*)

> **never 3** (*impossibilities never 1, impossibility never 1, impossible never 1*)

Например: *It had been impossible for John to be angry with his uncle, although the punishment and the shame of carrying the news to the other boys he felt to be a too severe penalty* «Джон не мог сердиться на дядю, хотя наказание и стыд за то, что он сообщил эту новость другим мальчикам, казались ему слишком суровой карой» (S.Weir Mitchell, *Westways*, 1913); *It was impossible to eradicate the idea that possessed the porter's mind* «Невозможно было избавиться-

ся от мысли, которая овладела умом носильщика» (Edward Page Mitchell, *The Tachypomp and other stories*, 1874); *She thought she would like to run out of the theatre, but that was impossible* «Она подумала, что хотела бы выбежать из театра, но это было невозможно» (George Moore, *A Mummer's Wife*, 1885); *When we reached the bottom of a deep ravine it seemed impossible that we could have got there, and getting out seemed equally impossible* «Когда мы достигли дна глубокого оврага, оказалось, что попасть туда невозможно, а выбраться оттуда тоже невозможно» (Morley Roberts, *A Tramp's Notebook*, 1904).

В качестве определения *impossible* выступает значительно реже, а еще реже — в качестве суперлатива. Например: *However, she checked the desire to snub him — to snub until she had succeeded in raising that impossible ire, which, she believed, MUST lurk somewhere in Dove* «Тем не менее, она подавила желание оскорбить его — оскорбить так, чтобы вызвать этот невозможный гнев, который, как она полагала, ДОЛЖЕН в Даве где-то таиться» (Henry Handel Richardson, Maurice Guest, 1908), где «невозможный гнев» можно истолковать как «сильный гнев». Однако не исключена более креативная интерпретация, при которой имеется в виду гнев «ласкового теленка», физически невозможный в мирном существе, но который пытаются разбудить. Тот же семантический переход, что и при истолковании «невозможной попытки» при совершении невозможного, например: *For an instant her strength seemed fainting as before an impossible effort* «На мгновение ее энергия показалась исчезающей, как перед невозможной попыткой» (Ellen Glasgow, Virginia, 1913).

Левые контексты

> глагол **be** **59 302** (*is impossible* 24419, *was impossible* 22385, *be impossible* 8161, *been impossible* 2491, *were impossible* 705, *are impossible* 550, *isn't impossible* 42, *being impossible* 384, *was impossibility* 33, *wasn't impossible* 25, *be impossibility* 18, *is impossibility* 16, *were impossibility* 15, *are impossibilities* 12, *are impossibility* 12, *were impossibilities* 6, *am impossibility* 6, *be impossibilities* 5, *been impossibility* 4, *beings impossibility* 2, *was impossibility* 2, *wasn't impossibility* 2, *is impossibility* 1, *was impossibility* 1, *been impossibilities* 1, *been impossibility* 1, *are impossibility* 1, *being impossibility* 1, *being impossibility* 1)

> **it** **10841** (*it impossible* 9071, *it's impossible* 1669, *its impossibility* 51, *its impossible* 34, *it impossibility* 7, *its impossibilities* 5, *it's impossibility* 2, *impossibility* 1, *its impossibility* 1)

> определенный артикль **the** **5972** (*the impossibility* 3431, *the impossible* 2386, *the impossibilities* 70, *the impossibility* 42, *the impossibilities* 14, *the impossiblest* 7, *the impossibilities* 2, *the impossibility* 2, *the impossibility* 2, *the quasi-impossibility* 2, *the all-but-impossible* 1, *the almost-impossible* 1, *the impossibility* 1, *the impossiblest-looking* 1, *the impossibility-balanced* 1, *the impossibility-loud* 1, *the near-impossibility* 1, *the not-impossible* 1, *the now-impossible* 1, *the probable-impossible*

1, *the same-impossible 1, the seemingly-impossible 1, the super-impossible 1, the supposed-to-be-impossible 1*)

> неопределенный артикль *a / an* **3856** (*an impossible 2031, an impossibility 1704, an impossibility 111, an impossibility 2, an impossible-looking 2, an amusingly-impossible-for-a-real-hum-to-read 1, an impossibilist 1, an impossible-seeming 1, an impossible-to-be-counterfeited 1, an impossibility-elderly 1, an utterly-non-existent-and-therefore-impossible 1*)

> глагол *seem* **3752** (*seemed impossible 2202, seems impossible 972, seem impossible 332, seemingly impossible 140, seeming impossibility 38, seemed impossibility 32, seeming impossibilities 12, seeming impossible 12, seemeth impossible 4, seem impossibility 3, seems impossibility 2, seem impossibilities 1, seemed impossibilities 1, seeming impossibility 1*)

> союз *and* **1499** (*and impossible 1321, and impossibility 68, and impossibilities 55, and impossibility 50, and impossibilities 2, and impossibility 1, and method-impossible 1, and quasi-impossibility 1*)

> *as* **1188** (*as impossible 1169, as impossibility 9, as impossibilities 8, as impossibility 2*)

> *that* **1060** (*that's impossible 734, that impossible 284, that impossibility 30, that impossibility 5, that's impossibility 3, that impossibilities 3, that not-impossible 1*)

> предлог *to* **967** (*to impossible 930, to impossibility 18, to impossibilities 17, to impossibility 2*)

> глагол *become* **725** (*become impossible 440, becomes impossible 232, becoming impossible 48, become impossibility 2, becomes impossibility 1, becomes impossibility 1, becoming impossibility 1*)

> предлог *of* **600** (*of impossible 361, of impossibility 139, of impossibilities 72, of impossibility 18, of impossibilities 4, of impossibility 1, of impossibility 1, of impossible-looking 1, of impossible-to-identify 1, of impossible-to 1, of near-impossibility 1*)

> личное местоимение **538** (*me impossible 169, him impossible him 103 her impossible 97, them impossible 87, you impossible 26, them impossibility 8, he impossible 8, him impossibility 7, her impossibility 6, I impossible 5, her impossibility 5, me impossibilities 3, me impossibility 3, her impossibilities 2, she impossible 2, they impossible 2, them impossibilities 1, her impossibility 1, she impossibility 1, he impossibility 1, you impossibilities 1*)

> союз *or* **482** (*or impossible 417, or impossibility 54, or impossibilities 7, or impossibility 4*)

> *this / these* **456** (*this impossible 341, this impossibility 67, these impossible 31, impossibilities these 9, this impossibility 5, these impossibilities 1, this impossibility 1, this impossible-to-shake 1*)

> (of) *course* **425** (*course impossible 425*)

> *this* **416** (*this impossible 341, this impossibility 67, this impossibility 5, this impossibility 1, this impossible-to-shake 1, this near-impossibility 1*)

- > глагол **render 361** (*rendered impossible 239, render impossible 75, renders impossible 27, rendering impossible 19, render'd impossible 1*).
- > **'tis 349** (*'tis impossible 349*)
- > **now 325** (*now impossible 325*)
- > **mean 163** (*means impossible 148, mean impossible 7, meaning impossible 4, meant impossibility 2, mean impossibilities 1, means impossibility 1*)
- > **nothing 124** (*nothing impossible 87, nothing's impossible 35, nothingness impossible 1, nothings impossible 1*)
- > глагол **have 18** (*had impossibility 9, had impossible 4, have impossible 4, has impossibility 1*)
- > союз **if 14** (*if impossible 14*)
- > **which 8** (*which impossible 5, which impossibilities 1, which impossibility 1, which impossibles 1*)
- > модальный глагол **will 7** (*will impossible 4, would impossible 3*)
- > модальный глагол **can 4** (*could impossibility 3, couldn't impossible 1*)

Модификаторы

- > **almost 5030** (*almost impossible 4964, almost impossibility 41, almost impossibility 22, almost impossibilities 3*)
- > **quite 3157** (*quite impossible 3144, quite impossibility 12, quite impossibility 1*)
- > **not / no 2860** (*not impossible 2570, no impossible 109, not impossibility 102, no impossibility 43, not impossibilities 12, not impossibility 10, no impossibilities 10, no impossibles 1, no impossibility-faithful 1, not impossibilities 1, not impossibilities 1*)
- > **utter 1696** (*utterly impossible 1350, utter impossibility 340, utterly impossibility 3, utter impossibilities 2, utter impossibles 1*)
- > **as 1188** (*as impossible 1169, as impossibility 9, as impossibilities 8, as impossibility 2*)
- > **absolute 1098** (*absolutely impossible 938, absolute impossibility 156, absolute impossible 2, absolute impossibilities 1, absolutely impossibility 1*)
- > **how 1018** (*how impossible 1008, how impossibility 11, how impossibilities 1*)
- > **practical 717** (*practically impossible 619, practical impossibility 65, practical impossibilities 5*)
- > **so 659** (*so impossible 659, so impossibility 28*)
- > **physical 525** (*physically impossible 255, physical impossibility 252, physical impossibilities 17, physical-science impossibility 1*)
- > **near 448** (*nearly impossible 397, near impossible 46, near impossibility 3, near impossibilities 1, nearhand impossible 1*)
- > **more 424** (*more impossible 419, more impossibilities 2, more impossibility 1, more impossible-looking 1, more impossibility 1*)
- > **equal 415** (*equally impossible 407, equal impossibility 6, equality impossible 2*)
- > **well-nigh 274** (*well-nigh impossible 272, well-nigh impossibility 2*)

- > *obvious* **259** (*obviously impossible* 240, *obvious impossibility* 17, *obvious impossibilities* 1, *obviously impossible* 1)
- > *most* **214** (*most impossible* 207, *most impossibility* 4, *mostly impossible* 2, *most impossible-sounding* 1)
- > *whole / wholly* **179** (*wholly impossible* 174, *whole impossible* 4, *whole impossibility* 1)
- > *all* **153** (*all impossible* 131, *all impossibilities* 14, *all impossibility* 5, *all impossibility* 3)
- > *however* **147** (*however impossible* 145, *however impossibility* 2)
- > *too* **94** (*too impossible* 83, *too impossibility* 11)
- > *only* **71** (*only impossible* 65, *only impossibility* 3, *only impossibility* 2, *only impossibilities* 1)
- > *less* **64** (*less impossible* 62, *less impossibility* 2)
- > *wild* **55** (*wildly impossible* 25, *wild impossible* 22, *wild impossibility* 6, *wildest impossibility* 2)
- > *very* **53** (*very impossibility* 27, *very impossible* 26)
- > *rather* **43** (*rather impossible* 30, *rather impossibility* 11, *rather impossible-looking* 1, *rather impossibility* 1)
- > *inherent* **37** (*inherently impossible* 29, *inherent impossibility* 7, *inherent impossibilities* 1)
- > *last* **29** (*last impossible* 22, *last impossibility* 7)

Аутсайдеры

- > *great* **18** (*great impossible* 8, *great impossibility* 6, *greater impossibility* 2, *great impossibilities* 1, *greater impossibilities* 1)
- > *least* **15** (*least impossible* 14, *least impossibility* 1)
- > *every* **11** (*every impossible* 9, *every impossibility* 2)
- > *nor* **11** (*nor impossible* 11)
- > *high* **8** (*highly impossible* 6, *higher impossibility* 1, *high impossible* 1)
- > *degree* **5** (*degree impossible* 5)
- > *hard* **5** (*hard impossible* 2, *hard impossibility* 1, *hardly impossible* 1, *hard impossibility* 1)
- > *gross* **4** (*gross impossibilities* 2, *gross impossible* 2)
- > *extreme* **3** (*extreme impossible* 2, *extremities impossible* 1)
- > *antecedent* **3** (*antecedent impossibility* 2, *antecedently impossible* 1)
- > *somewhat* **3** (*somewhat impossible* 3)
- > *exceedingly* **2** (*exceedingly impossibility* 1, *exceedingly impossible* 1)
- > *bare* **1** (*impossibility bare* 1)
- > *scarce* **1** (*impossible scarcely* 1)

Как видим, абсолютный лидер — идея неполной невозможности, например: *It seems almost **impossible** that these evidences of guilt should have been*

accidentally left where found «Кажется почти невозможным, чтобы эти доказательства вины были случайно оставлены там, где их нашли» (Edgar Allan Poe, *The Mystery of Marie Rogêt*, 1842). На втором месте — «достаточная» невозможность, как будто бы человек мог «рулить» физическими возможностями, например: *But at the same time it would be quite impossible to write about the Spanish war from a purely military angle* «Но в то же время было бы совершенно невозможно писать об Испанской войне с чисто военной точки зрения» (George Orwell, *Homage to Catalonia*, 1938).

Пример креатива — *administratively impossible* (1): *The board also unanimously opposed the committee's suggestion that the Army send all qualified Negroes to specialty schools within eighteen months of enlistment, arguing that such a policy would be administratively impossible to enforce and would discriminate against white servicemen* (Morris J. MacGregor, Jr., *Integration of the Armed Forces, 1940-1965*, 1979) «Правление также единогласно выступило против предложения комитета о том, чтобы армия отправляла всех квалифицированных негров в специализированные школы в течение восемнадцати месяцев после призыва, утверждая, что такая политика будет административно невозможна и будет дискриминировать белых военнослужащих» (Edward Bellamy, *Equality*, 1897).

4.1.4. *Improbable / improbability* (11899)

Правые контексты

> союз *that* **3137** (*improbable that* 2994, *improbability that* 125, *improbabilities that* 12, *improbably that* 6)

> в конце предложения **1233** (*improbable* 1079, *improbability* 106, *improbabilities* 41, *improbably* 6, *not-improbable* 1)

> предлог *of* **659** (*improbability of* 585, *improbable of* 35, *improbabilities of* 33, *improbably of* 4, *impossible-improbable of* 1, *improbableness of*)

> союз *and* **518** (*improbable and* 420, *improbability and* 50, *improbabilities and* 46, *improbably and* 2)

> предлог *in* **424** (*improbable in* 272, *improbability in* 119, *improbabilities in* 20, *improbably in* 12, *improbables in* 1)

> союз *as* **310** (*improbable as* 277, *improbability as* 22, *improbabilities as* 8, *improbably as* 2, *named-improbable as* 1)

> союз *but* **275** (*improbable but* 249, *improbability but* 22, *improbabilities but* 3, *improbably but* 1)

> личное местоимение **241** (*improbable he* 70, *improbable they* 47, *improbable I* 37, *improbable she* 22, *improbably he* 15, *improbable you* 8, *improbability he* 7, *improbably I* 6, *improbabilities I* 5, *improbably they* 5, *improbable her* 4, *improbability I* 4, *improbably she* 4, *improbabilities you* 2, *improbabilities he* 1, *improbably her* 1, *improbabilities she* 1, *improbability she* 1, *improbability you* 1)

> глагол *be* **212** (*improbably be* 58, *improbable is* 43, *improbability is* 31, *improbable was* 20, *improbable are* 8, *improbability was* 8, *improbable were* 8, *improbabilities are* 7, *improbably was* 6, *improbability be* 4, *improbabilities were* 4, *improbable be* 2, *improbably been* 2, *improbably is* 2, *improbabilities being* 1, *improbability being* 1, *improbable being* 1, *improbabilities be* 1, *improbable isn't* 1, *improbabilities is* 1, *improbabilities was* 1, *improbably were* 1, *improbables are* 1)

> предлог *to* **189** (*improbable to* 157, *improbably to* 18, *improbability to* 9, *improbables to* 3, *improbabilities to* 2)

> предлог *for* **152** (*improbable for* 140, *improbability for* 6, *improbably for* 4, *improbabilities for* 2)

> местоимение *it* **184** (*improbable it* 153, *improbably it* 17, *improbability it* 6, *improbabilities it* 4, *improbable its* 4)

> определенный артикль *the* **179** (*improbable the* 93, *improbably the* 63, *improbabilities the* 12, *improbability the* 10, *improbabilité the* 1)

> *story* **132** (*improbable story* 99, *improbable stories* 33)

> союз *or* **111** (*improbable or* 91, *improbability or* 18, *improbabilities or* 1, *improbably or* 1)

> *than* **103** (*improbable than* 96, *improbability than* 5, *improbabilities than* 1, *possible-improbable than* 1)

> неопределенный артикль *a / an* **103** (*improbable a* 66, *improbably a* 18, *improbable an* 11, *improbably an* 4, *improbability a* 3, *improbability an* 1)

> *event* **98** (*improbable event* 72, *improbable events* 23, *improbable eventuality* 3)

> союз *if* **91** (*improbable if* 79, *improbability if* 6, *improbably if* 4, *improbabilities if* 1, *improbables if* 1)

> глагол *have* **78** (*improbably have* 43, *improbable had* 11, *improbable has* 8, *improbably had* 5, *improbability had* 3, *improbability has* 3, *improbabilities had* 1, *improbable hasn't* 1, *improbabilities has* 1, *improbably has* 1, *improbable have* 1).

> отрицательная частица *not / no* **29** (*improbable not* 16, *improbable no* 6, *improbability not* 4, *improbabilities no* 1, *improbably no* 1, *improbabilities not* 1)

> союз *because* **46** (*improbable because* 38, *improbably because* 6, *improbabilities because* 2)

> модальный глагол *will / would* **34** (*improbable would* 8, *improbability would* 6, *improbably will* 5, *improbably would* 5, *improbabilities will* 3, *improbability will* 3, *improbable will* 3, *improbabilities would* 1)

> предлог *from* **33** (*improbable from* 24, *improbably from* 6, *improbabilities from* 2, *improbability from* 1)

Например: *Besides, I feared it improbable that one would find her in any of the tracks of her people* «Кроме того, я боялся, что вряд ли кто-нибудь найдет ее в том, что осталось от ее народа» (George Meredith, *Adventures Harry*)

Richmond, 1870-1871); *It seemed so improbable* «Это казалось таким невероятным» (W. Somerset Maugham, Moon and Sixpence, 1919).

В отличие от *impossible / impossibility*, перед инфинитивом, вводимым с помощью частицы *to*, встречается значительно реже.

Левые контексты

> определенный артикль *the* **732** (*the improbability* 430, *the improbable* 252, *the improbabilities* 34, *the improbably* 8, *the possible-improbable* 2, *the impossible-improbable* 1, *the improbable's* 1, *the improbable-sounding* 1, *the improbables* 1, *the improbably-dressed* 1, *the possible-improbables* 1)

> глагол *be* **679** (*is improbable* 381, *was improbable* 181, *be improbable* 51, *are improbable* 29, *were improbable* 8, *been improbable* 7, *being improbable* 6, *is improbably* 5, *was improbably* 3, *were improbably* 3, *are improbably* 1, *was improbability* 1, *been improbably* 1, *be improbably* 1, *wasn't improbable* 1)

> союз *and* **399** (*and improbable* 335, *and improbability* 28, *and improbabilities* 28, *and improbably* 8)

> глагол *seem* **309** (*seemed improbable* 112, *seems improbable* 90, *seem improbable* 83, *seeming improbability* 11, *seemingly improbable* 7, *seemed improbably* 4, *seem improbably* 1, *seem improbably* 1)

> неопределенный артикль *a / an* **264** (*an improbable* 223, *an improbability* 33, *an improbably* 7, *an improbable-looking* 1)

> местоимение *it* **229** (*it improbable* 169, *its improbability* 40, *it's improbable* 10, *its improbabilities* 7, *its improbable* 3)

> предлог *of* **193** (*of improbability* 86, *of improbable* 66, *of improbabilities* 37, *of improbably* 3, *of improbability-will* 1)

> глагол *mean* **153** (*means improbable* 152, *mean improbable* 1)

> *as* **125** (*as improbable* 123, *as improbably* 2)

> союз *or* **116** (*or improbable* 83, *or improbability* 26, *or improbabilities* 4, *or improbably* 3)

Аутсайдеры

> *nothing* **82** (*nothing improbable* 81, *nothing's improbable* 1)

> *this / these* **79** (*this improbable* 57, *this improbability* 12, *these improbabilities* 6, *these improbable* 3, *this improbably* 1)

> *that* **46** (*that improbable* 38, *that improbabilities* 3, *that improbably* 3, *that improbability* 2)

> личное местоимение **31** (*me improbable* 14, *them improbable* 8, *her improbable* 4, *him improbable* 3, *her improbability* 2)

> предлог *to* **14** (*to improbable* 10, *to improbability* 2, *to improbabilities* 1, *to improbably* 1)

> глагол *render* **10** (*rendered improbable* 7, *render improbable* 3)

> союз *if* **6** (*if improbable* 4, *if improbably* 2)

- > глагол *become* **5** (*becomes improbable* 3, *become improbable* 2)
- > *every* **5** (*every improbability* 3, *every improbable* 2)
- > *now* **5** (*now improbable* 3, *now improbably* 2)
- > (of) *course* **4** (*course improbable* 4)
- > *'tis* **4** (*'tis improbable* 4)
- > глагол *have* **3** (*had improbably* 2, *has improbabilities* 1)
- > модальный глагол *may / might* **3** (*might improbably* 3)
- > *which* **1** (*improbable which* 1)
- > модальный глагол *will / would* **1** (*improbably would* 1)

Модификаторы

- > *not / no* **2003** (*not improbable* 1454, *not improbably* 481, *no improbability* 35, *no improbable* 30, *no improbabilities* 3)
 - > *high* **482** (*improbable highly* 474, *improbability high* 3, *improbabilities high* 2, *improbability highest* 2, *improbabilities higher* 1)
 - > *very* **477** (*very improbable* 460, *very improbability* 11, *very improbably* 6)
 - > *most* **385** (*most improbable* 376, *most improbably* 9)
 - > *extreme* **220** (*extremely improbable* 171, *extreme improbability* 48, *extreme improbabilities* 1)
 - > *so* **189** (*so improbable* 182, *so improbably* 7)
 - > *more* **180** (*more improbable* 174, *more improbably* 5, *more improbability* 1)
 - > *all* **162** (*all improbable* 159, *all improbabilities* 2, *all improbably* 1)
 - > *wild* **128** (*wildly improbable* 90, *wild improbable* 18, *wild improbability* 7, *wildest improbabilities* 6, *wild improbabilities* 5, *wildest improbability* 2)
 - > *as* **125** (*as improbable* 123, *as improbably* 2)
 - > *degree* **103** (*degree improbable* 103)
 - > *too* **87** (*too improbable* 84, *too improbably too*)
 - > *however* **87** (*however improbable* 84, *however improbably* 3)
 - > *how* **74** (*how improbable* 74)
 - > *inherent* **66** (*inherent improbability* 37, *inherently improbable* 20, *inherent improbabilities* 9)
 - > *exceed* **62** (*exceedingly improbable* 58, *exceeding improbability* 4)
 - > *utter* **62** (*utterly improbable* 42, *utter improbability* 17, *utter improbabilities* 2, *utterly improbably* 1)
 - > *less* **61** (*less improbable* 60, *less improbability* 1)
 - > *quite* **47** (*quite improbable* 46, *quite improbably* 1)
 - > *rather* **43** (*rather improbable* 41, *rather improbably* 2)
 - > *equal* **38** (*equally improbable* 35, *equally improbably* 2, *equal improbability* 1)
 - > *gross* **35** (*grossly improbable* 15, *gross improbability* 11, *gross improbabilities* 5, *gross improbability* 2, *gross improbable* 2)

- > *great* **33** (*great improbability* 20, *greater improbability* 8, *great improbabilities* 3, *greatest improbabilities* 1, *greatly improbable* 1)
- > *whole / wholly* **33** (*wholly improbable* 27, *whole improbable* 6)
- > *antecedent* **27** (*antecedent improbability* 20, *antecedently improbable* 7)
- > *somewhat* **26** (*somewhat improbable* 24, *somewhat improbably* 2)
- > *least* **23** (*least improbable* 19, *least improbability* 3, *least improbably* 1)
- > *nor* **18** (*nor improbable* 17, *nor improbability* 1)
- > *only* **17** (*only improbable* 16, *only improbability* 1)
- > *obvious* **9** (*obvious improbabilities* 4, *obviously improbable* 3, *obvious improbability* 2)
- > *absolute* **6** (*absolutely improbable* 6)
- > *almost* **5** (*almost improbable* 4, *almost improbably* 1)
- > *physical* **2** (*physical improbability* 2)
- > *last* **2** (*improbable last* 2)
- > *hard* **1** (*improbable hardly* 1)

Например: *Secondly, as there is someone else who knows a passage, you must think it highly **improbable** I should saddle myself with a lunatic like you* «Во-вторых, поскольку есть еще кто-то, кто знает маршрут, вы, должно быть, считаете крайне маловероятным (букв. высоко невероятным), что я захочу связываться с сумасшедшим вроде вас» (Robert Louis Stevenson, *The Master of Ballantrae*, 1888); *To his right the high cliffs came down so close to the sea that it seemed very **improbable** that any cottage or hamlet could be found in that direction* «Справа от него высокие скалы спускались так близко к морю, что казалось весьма невероятным (букв. очень невероятным), чтобы в этом направлении можно было найти какой-нибудь коттедж или деревушку» (R. M. Ballantyne, *The Eagle Cliff*, 1889).

Бросается в глаза, насколько с *improbable* менее частотны *quite* и *utterly* по сравнению с *impossible*. *Highly* значительно больше подходит к невероятному, чем возможному, невозможному и вероятному.

Пример креатива — *astoundingly improbable* (1): *But I must confess that both these hypotheses strike me as so astoundingly **improbable**, so devoid of a shred of either scientific or traditional support, that even if there were no other evidence than that of palaeontology in its favour, I should feel compelled to adopt the hypothesis of evolution* «Но я должен признаться, что обе эти гипотезы кажутся мне настолько поразительно невероятными, настолько лишенными какой-либо научной или традиционной поддержки, что даже если бы не было никаких других доказательств, кроме палеонтологических, в их пользу, я был бы вынужден принять гипотезу эволюции» (Т. Н. Huxley, *The Rise and Progress of Palaeontology*, 1881).

4.2. Креативность сочетания (не)возможного и (не)вероятного в английском тексте

Possible и probable (6514), например: *I shut my eyes and shuddered at the possibilities and probabilities of my future*, букв. «Я закрыл глаза и содрогнулся от возможностей и вероятностей моего будущего» (Miles Franklin, *My Brilliant Career*, 1901): *вероятность* в форме множественного числа по-русски, но не по-английски, звучит ненадежно. **Probably** *the papers will already have given it to you, but it is just possible that the chances of weather and ships may let my letter get to you first, and in that case my pleasure will be gained* «Вероятно, газеты уже передали его вам, но вполне возможно, что погода и корабли позволят моему письму добраться до вас первым, и в этом случае я получу удовольствие» (Susan Warner, *A Red Wallflower*, 1884). *Вещи могут быть одинаково вероятны, но по-разному вероятны: Either is possible, maybe probable; and I don't want to think of it* «И то и другое возможно, а может быть, и вероятно, и я не хочу об этом думать» (Gilbert Parker, *The Judgment House*, 1913). Вероятное более праведливо, чем возможное.

Impossible и probable (1538), например: *The situation was becoming more and more difficult, since it seemed impossible to make him understand that he would in all probability speedily tire of her* «Ситуация становилась все более и более сложной, поскольку казалось невозможным заставить его понять, что он, по всей вероятности, быстро устанет от нее» (Harold Bindloss, *Masters of the Wheat-Lands*, 1910); *To find the owners would probably be impossible; and a question in casuistry remained* «Найти владельцев, вероятно, было бы невозможно, это все игра словами» (James Fenimore Cooper, *The Sea Lions*; or, *The Lost Sealers*, 1860).

Possible и improbable (503), например: *He could find no possible explanation, however wildly improbable, of that disappearance* «Он не мог найти никакого возможного объяснения этому исчезновению, даже самого невероятного» (Waldron Baily, *Heart of the Blue Ridge*, 1915); *Though the thing was improbable, it was not beyond possibility* «Хотя это было невероятно, это было не исключено» (Mayne Reid, *The Wild Huntress: Love in the Wilderness*, 1855).

Impossible и improbable (597), например: [...] *it was impossible for any present to detect the slightest improbability or contradiction in the tale* «[...] никто из присутствующих не мог обнаружить ни малейшей неправдоподобности (букв. невероятности) или противоречия в этой истории» (J. Fenimore Cooper, *The Headsman*, 1860); *He had done a great work for civilization and humanity; he had made improbable, if not impossible, a European war* «Он оказал огромную услугу цивилизации и человечеству; он сделал невероятной, если не невозможной, европейскую войну» (Gilbert Parker, *The Judgment House*, 1913).

Possible и impossible (3485), например, в драме жизни возможное сплошь и рядом оборачивается невозможным: *Yet this possibility alone rendered impossible my lingering here to overhear what should pass between them in confidence* «И все же одна эта возможность делала невозможным мое пребывание здесь, чтобы подслушать то, что должно было произойти между ними по секрету» (Randall Parrish, *Love Under Fire*, 1911). А невозможное становится возможным: *Yes, indeed, the very air seemed fraught with a magic whereby the unreal became the real and things impossible the manifestly possible* «Да, действительно, сам воздух казался наполненным магией, благодаря которой нереальное становилось реальным, а невозможное — очевидным (букв. явно возможным)» (Jeffery Farnol, *The Broad Highway*, 1910). Или хотя бы кажется возможным: *Thus, by a bold and brazen invention, an impossible falsehood was made to wear a possible aspect* «Таким образом, смелая и наглая выдумка придала невозможной лжи облик возможности» (Rafael Sabatini, *The Life of Cesare Borgia*, 1912). Особенно часты такие дерзания против природы в приключенческой литературе: *All impossible things were possible to the unlimited, two-legged white-gods* «Все невозможное было возможно для неудержимых двуногих белых богов» (Jack London, *Jerry of the Islands*, 1917). Исход бывает и ничейным, когда возможное и невозможное оказываются оба правдой: «*And yet,*» she said earnestly, «*possible or impossible, it is nevertheless true [...]*» «— И все же, — серьезно сказала она, — возможно это или невозможно, тем не менее, это правда [...]» (Frank L. Packard, *The Adventures of Jimmie Dale*, 1917). В некоторых случаях, как кажется, и сам автор кокетливо не замечает логическое противоречие, например: *It was impossible to view Wanda in the light of a possible sister-in-law* «Было невозможно рассматривать Ванду в роли возможной невестки» (G. Mercer Adam, *An Algonquin Maiden*, 1887). Оксюморонные сочетания типа «невозможная возможность» вообще очень к лицу саксонскому духу, который упрекнуть в дерзости, впрочем, не поднимается рука: *But the Duchess sat for hours exactly as he had left her, her accounts unheeded, thinking, thinking, thinking over an utterly impossible possibility that had first presented itself faintly to her several days before* «Но герцогиня часами сидела в том же положении, в каком он ее оставил, не обращая внимания на ее рассказы, думая, думая, думая о совершенно невозможной возможности, которая впервые смутно предстала перед нею несколько дней назад» (Leroy Scott, *Children of the Whirlwind*, 1921). И даже *possibly impossible*, например: *Possibly I had conjured up impossible dangers, like some nervous old housewife, and when I should catch up with Powell would get a good laugh for my pains* «Возможно, я придумала невозможные опасности, как какая-нибудь нервная старая домохозяйка, и если я когда-нибудь сравняюсь

с Пауэллом, можно будет хорошо посмеяться над моими потугами» (Edgar Rice Burroughs, *A Princess of Mars*, 1912).

Probable и improbable (456), например: *He conceived that the defendant attached an importance altogether puerile to mere common **probability**, every-day **probability**; how many facts, now proved as clearly as human evidence can prove, have worn at first an **improbable** aspect to many minds!* «Он полагал, что подсудимый по-ребячески придавал значимость простой непримечательной вероятности, обыденной вероятности; сколько фактов, сегодня очевидных настолько, насколько доказательны человеческие доводы, поначалу представлялись невероятными многим умам!» (Susan Fenimore Cooper, *Elinor Wyllys*: Vol. 2, 1845). «Обыденная вероятность» (*every-day probability*) — замечательный пример саксонской креативности. А вот случай, когда в дело вмешивается еще и невозможность: ***Improbable**, nay **impossible** though it seemed, the naked footprints were those of a white man — a large man, **probably** as large as Tarzan himself* «Как бы это ни казалось невероятным и даже невозможным, но следы голых ног принадлежали белому человеку — крупному человеку, вероятно, такому же крупному, как сам Тарзан» (Edgar Rice Burroughs, *Tarzan and the Golden Lion*, 1922). В последнем примере фигурирует и противопоставление невероятного невозможному, по схеме: «Это трудно себе представить (= это невероятно), даже более того, это невозможно (= такого в природе не бывает)».

4.3. Выводы из анализа английского корпуса

Сводка данных о частоте лексем четырех классов возможности-вероятности в английском корпусе представлена в табл. 1. В ней, в отличие от данных в основном тексте (где перечисление контекстов шло по убыванию частотности контекста в корпусе), строки упорядочены по алфавиту ведущего слова контекста (указанного в самой левой колонке).

Таблица 1

Английские контексты

	possibility	probability	impossibility	improbability
Правые контексты				
Конец предложения	45863	5325	22661	1233
Личное местоимение	13665	9750	3727	241
<i>a/an</i>	4531	8330	346	103
<i>and</i>	13451	1837	4024	518
<i>as</i>	2148	2409	1234	310
<i>be</i>	13738	19440	788	212
<i>because</i>	1314	2089	425	46

	possibility	probability	impossibility	improbability
<i>but</i>	4406	969	3572	275
<i>event</i>	142	98	38	98
<i>for</i>	17868	1861	19518	152
<i>from</i>	2828	2316	244	33
<i>have</i>	7491	12885	278	78
<i>if</i>	1200	610	455	91
<i>in</i>	8342	5379	2204	424
<i>it</i>	2712	2937	1581	184
<i>never</i>	185	3184	3	—
<i>not/no</i>	1642	9048	2095	29
<i>of</i>	34103	7969	5604	659
<i>or</i>	1323	534	484	111
<i>story</i>	24	36	44	132
<i>than</i>	673	640	137	103
<i>that</i>	28527	21600	7970	3137
<i>the</i>	10139	16945	1137	179
<i>to</i>	53045	3861	50916	189
<i>will/would</i>	641	5738	122	34
Левые контексты				
Личное местоимение	4349	11947	538	31
<i>a/an</i>	10101	1820	3856	264
<i>and</i>	7295	13792	1499	399
<i>as</i>	59024	911	1188	125
<i>be</i>	53502	48100	59302	679
<i>become</i>	986	67	725	5
<i>can/could</i>	18067	1825	4	—
<i>(of) course</i>	205	35	425	4
<i>have</i>	738	8845	18	3
<i>if</i>	15903	9	14	6
<i>it</i>	20891	5998	10841	229
<i>may/might</i>	7510	2053	—	3
<i>mean</i>	231	157	163	153
<i>nothing</i>	40	54	124	82
<i>now</i>	369	368	325	5
<i>of</i>	4539	2265	600	193
<i>or</i>	2463	716	482	116
<i>render</i>	468	120	361	10
<i>seem</i>	2210	1985	3752	309
<i>shall/should</i>	72	3269	—	—
<i>that</i>	2633	1927	1060	46

	possibility	probability	impossibility	improbability
<i>the</i>	30344	10404	5972	732
<i>this</i>	1716	910	456	79
<i>'tis</i>	136	93	349	4
<i>to</i>	438	244	967	14
<i>which</i>	367	1924	8	1
<i>will/would</i>	493	26672	7	1
Модификаторы				
<i>absolute</i>	19	2	1098	6
<i>all</i>	7001	6993	153	162
<i>almost</i>	71	19	5030	5
<i>antecedent</i>	2	99	3	27
<i>bare</i>	746	18	1	—
<i>degree</i>	34	75	5	103
<i>equal</i>	147	163	415	38
<i>every</i>	5826	309	11	5
<i>exceed</i>	5	90	2	62
<i>extreme</i>	51	327	3	220
<i>great</i>	2043	434	18	33
<i>gross</i>	12	1	4	35
<i>hard</i>	1298	228	5	1
<i>high</i>	853	1720	8	482
<i>how</i>	77	88	1018	74
<i>however</i>	125	198	147	87
<i>inherent</i>	21	32	37	66
<i>last</i>	516	36	29	2
<i>least</i>	1239	200	15	23
<i>less</i>	141	344	64	61
<i>more</i>	490	3820	424	180
<i>most</i>	77	4572	214	385
<i>near</i>	98	19	448	—
<i>nor</i>	97	107	11	18
<i>not/no</i>	16788	2551	2860	2003
<i>obvious</i>	49	15	259	9
<i>only</i>	3475	168	71	17
<i>physical</i>	150	6	525	2
<i>practical</i>	101	5	717	—
<i>quite</i>	3478	606	3157	47
<i>rather</i>	3	39	43	43
<i>scarce</i>	1346	117	1	—
<i>so</i>	121	391	659	189

	possibility	probability	impossibility	improbability
<i>somewhat</i>	1	4	3	26
<i>too</i>	78	569	94	87
<i>utter</i>	11	4	1696	62
<i>very</i>	2150	3333	53	477
<i>well-nigh</i>	—	—	274	—
<i>whole/wholly</i>	37	46	179	33
<i>wild</i>	28	4	55	128

Из табл. 1 видно, в частности, что усилительные модификаторы *quite* и *utterly* менее частотны (более креативны) в сочетании с *improbable*, чем с *impossible*. *Highly* же значительно больше подходит к невероятному, чем возможному, невозможному и вероятному. Эти и подобные наблюдения позволяют объяснить странности употребления «иноземных» вкрапленных типа *highly likely* в речи на русском языке, о чем см. [Демьянков 2021a]. Объяснению бросающихся в глаза аномалий частоты употребления в английском корпусе будет посвящена другая публикация.

5. Испанский корпус⁶

Как и в других корпусах на европейских языках, испанские лексические единицы, родственные *possible* «возможный», обозначая физикалистский взгляд на представляемые в текстах явления, встречаются в испанском корпусе примерно в пять раз чаще, чем единицы однокоренные с *probable* «вероятный», дающие отношение человека к этим же явлениям, в рамках человеческих ценностей. Чаще всего оба класса единиц указывают на пропозициональную установку, задаваемую придаточным предложением или инфинитивным оборотом, следующим за самим маркером. А в роли эпитетов эти лексические единицы интерпретируются как фигуры речи.

5.1. Правые и левые контексты в испанском корпусе

5.1.1. *Posible* (6126) «возможный»

Это поле представлено беспрефиксной основой *posib-* с архаичным орфографическим вариантом *possib-*.

Правые контексты

> союз *que*, чаще всего после *posible* (933): *Digo que en todo el mundo no es posible que se hallen cuatro ingenios como aquestos de nuestros pretensores* «Я говорю, что во всем мире не может (букв. «не нашлось бы»), поскольку идет после

⁶ В данном разделе использован материал статьи автора [Демьянков 2020a], добавлены переводы примеров на русский язык.

выражения «невозможно») быть четырех изобретений, таких как наши предшественники» (Miguel de Cervantes Saavedra, *La Elección de los alcaldes de Daganzo*, 1615);

> предлог *de* (900), а именно: *posibilidad de* (657), *posibilidades de* (119), *posible de* (99), *posibles de* (15), *posiblemente de* (10): *La esfinge sospecha que Fidel la ama, y á ella no le disgusta Fidel, el cual, tan apasionado se halla, que ni siquiera admite la **posibilidad de** su dicha* «Сфинкс подозревает, что Фидель любит ее, и ей не противен Фидель, который настолько страстен, что даже не признает возможности своего блаженства» (Pedro Antonio de Alarcón, *Viajes por España*, 1907);

> конец предложения (737): *posible* (587), *posibles* (62), *posibilidad* (53), *posibilidades* (33), *posiblemente* (4), например: *Era preciso arreglar el cuarto lo mayor **posible**...* «Нужно было как можно лучше починить комнату...» (Benito Pérez Galdós, *La desheredada*, 1881).

Глаголы, образующие беспредложную инфинитивную конструкцию после **posible**, разнородны, вот наиболее «привычные», встреченные не меньше 4 раз (всего не меньше 223 примеров): *hacer / hacerlo* «делать (это)» (20), *saber* «знать» (15), *ser* «быть» (13), *dejar* «оставлять» (11), *hallar* «находить, установить» (10), *volver* «вернуть» (8), *vivir* «жить» (8), *llegar* «прибыть» (8), *explicar* «разъяснить» (8), *salir* «выйти» (7), *seguir* «следовать» (7), *encontrar* «встретить» (7), *ver* «видеть» (6), *tener* «иметь, держать» (6), *llevar* «нести» (6), *ir* «идти» (6), *estar* «находиться» (6), *concebir* «ощутить» (6), *comprar* «покупать» (6), *pensar* «думать» (5), *entrar* «входить» (5), *dudar* «сомневаться» (5), *negar* «отрицать» (5), *haber* «иметь» (4), *evitar* «избегать» (4), *distinguir* «различать» (4), *detectar* «замечать» (4), *decir* «сказать» (4), *dar* «дать» (4), *creer* «верить» (4), *apreciar* «оценить» (4) и т.д.

Например: *¿Es **posible saber de dónde sacas esas fuerzas?*** «Возможно ли узнать, откуда ты черпаешь эти силы?» (Miguel Delibes, *El hereje*, 1998).

В поэтических текстах XVII в. часто (69) встречаем инвертированный порядок *posible es* (с глаголом «быть» в форме 3 л. ед. ч.) в вопросе там, где по-русски в XIX в. было бы ритмически близкое *возможно ль?*: *¿Posible es que en tanto mal / me falte tu vista, esposo?* «Возможно ль, что при стольких горестях мне необходимо видеть тебя, супруг мой?» (Luis Vélez de Guevara, *Reinar después de morir*, 1622).

Левые контексты

Наиболее часта позиция *posible* после глагола *ser* «быть» («постоянного состояния») в личной форме (всего 2647): *es*, в том числе, в вопросительных предложениях (1514), *era* (488), *fue* (149), *sea* (93), *ser* (87), *será* (79), *fuera* (76), *fuese* (54), *sido* (43), *sería* (43), *fuere* (14), *Fué* (7). После же глагола временного состояния *estar* «быть» эта основа не бывает, что говорит о вневременном

характере физикалистской возможности. Например: *No es posible esta noche porque estamos un poco lejos* «В эту ночь невозможно, потому что мы далеко-вато» (Marcela Paz, ¿Soy dix-leso? Por Papelucho, 1975).

Модификаторы (не меньше 185)

> *muuy* «очень» (58): *Es muy posible, porque para entrambos era igualmente aflictivo y desconsolador y nuevo (para mí a lo menos) aquel espectáculo* «Это вполне возможно, потому что для обоих было в равной степени и огорчительным и неутешительным, и новым (по крайней мере, для меня) это зрелище» (José María de Pereda, Peñas arriba, 1894),

> *más* «как можно больше» (46): *Tardábamos todo lo más posible en entrar en casa* «Нам потребовалось максимум времени, чтобы войти в дом» (Pío Baroja, Las inquietudes de Shanti Andía, 1920);

> *menos* «как можно меньше» (46): *Hasta que sea yo empresario; bien es verdad que entonces trabajará usted lo menos posible* «До тех пор, пока я не стану хозяином; а когда это произойдет, тогда и вы будете работать как можно меньше» (Jacinto Octavio Picón, Dulce y sabrosa, 1891);

> *mejor* «как можно лучше» (35): *Era preciso arreglar el cuarto lo mejor posible...* «Нужно было получше починить комнату...» (Benito Pérez Galdós, La desheredada, 1881).

Пример креатива — *naturalmente posible* (1): *Resultaba, pues, que dentro de los límites de lo naturalmente posible, según el doctor lo entendía, su amiga inmortal no se había mostrado jamás ante sus ojos, desde que era hombre y se llamaba D. Faustino...* «Таким образом, в пределах естественного (букв. естественно возможного), насколько это понимал доктор, его бессмертный друг никогда не показывался перед его глазами, с тех пор, как он был мужчиной и звал себя Д. Фаустино...» (Juan Valera, Las ilusiones del doctor Faustino, 1926).

5.1.2. Probable (1142) «вероятный»

Это поле представлено основной *probab-* без префиксов.

Правые контексты

Союз *que* (189): *probable que* (173), *probaba que* (11), *probablemente que* (5): *No; espero que no nos separetes tan a deshora, y cuando parece probable que, siguiéndome, asistan ustedes a algún espectáculo que les haga más llevadero el fastidio de mis personales narraciones* «Нет; я надеюсь, что мы не расстанемся и в такой неподходящий момент, и тогда, когда кажется вероятным, что, следуя за мной, вы посетите (букв. «посетили бы») какой-нибудь спектакль, который смягчит вашу досаду от рассказа о моей жизни» (Benito Pérez Galdós, Bailén, 1878);

> *предлог de* (87): *probabilidad de* (32), *probablemente de* (28), *probabilidades de* (27): *Y tanto él como Juanito manteníanse firmes, a pesar de que continuaba el alza y*

*no se veía la menor **probabilidad de** que pudiesen cumplirse las predicciones de don Ramón* «И он, и Хуанито стояли на своем, несмотря на то, что рост продолжался, и не было ни малейшей вероятности того, что предсказания Дона Рамона могут быть сбыться» (Vicente Blasco Ibáñez, *Arroz y tartana*, 1894);

> конец предложения (32): *probable* (20), *probablemente* (12): *Es lo más **probable*** «Это скорее всего» (Pío Baroja, *Zalacaín El Aventurero*, 1919).

Перед глаголом *es* (*ser* «быть» в форме 3 л. ед. ч.) *probable* бывает в утвердительных предложениях (75), причем немного чаще, чем *posible* в вопросительных: **Probable** *es que no tenga cuanto se necesita* «Вероятно, у него нет (букв. не имел бы) того, что нужно» (Cirilo Villaverde, *Cecilia Valdés o La loma del Ángel: Novela de costumbres cubanas*, 1839). Реже встречаем в правом контексте формы других времен этого глагола «быть», ср.: *probablemente fue* (7) и *probable era* (7) и т.п.; например: **Probablemente fue** *esta temporal pero creciente excitación la que me rescató en aquellos momentos de la profunda angustia que había anidado en mi corazón a raíz de los once y agitados días que había vivido en aquel Israel del año 30* «Вероятно, именно это временное, но растущее возбуждение спасло меня в те моменты от глубокой тоски, которая гнездилась в моем сердце после одиннадцати беспокойных дней, которые я прожил в этом Израиле 30-го года» (J. J. Benítez, *Caballo de Troya*: 2, 1986); **Lo más probable era** *que Sierva María no contrajera la rabia* «Скорее всего, Рабыня Мария не заразилась бешенством» (Gabriel García Márquez, *Del amor y otros demonios*, 1994).

Глаголов в инфинитиве, идущих непосредственно после **probable** в предложении, не найдено. В этом также отличие от *posible*.

Левые контексты

После глагола *ser* «быть» *probable* встречается значительно чаще, чем перед ним (119), ср.: *es probable* (90), *era probable* (21), *es probablemente* (8), например: *Es **probable** que nunca me haya sentido tan feliz como en ese momento* «Я, вероятно, никогда не чувствовал себя (букв. «не чувствовал бы себя») таким счастливым, как в то время» (Mario Vargas Llosa, *Historia de Mayta*, 1984). После глагола временного состояния *estará* «быть / находиться (в некотором состоянии или месте)» в форме предположительного будущего не очень часто, но бывает (4), например: **Estará probablemente** *paseando en la plaza* (Pío Baroja, *Zalacaín El Aventurero*, 1919).

Модификаторы (не меньше 178)

> *más probable* (99): **Lo más probable** *es que se hallara desierto* «Скорее всего, он почувствует себя одиноким» (J. J. Benítez, *Caballo de Troya*: 2, 1986);

> *muy probablemente* (27): **Muy probablemente**, *los analistas de Caballo de Troya habrían detectado el llamado signo de Larcher* «Скорее всего (букв. «Очень

возможно»), аналитики троянского коня обнаружили бы так называемый знак Ларчера» (J. J. Benítez, *Caballo de Troya*: 1, 1984);

> *muy probable* (25): *Es muy probable, es casi seguro* «Это очень вероятно, это почти наверняка» (Vicente Blasco Ibáñez, *Los argonautas*, 1913);

> *poco probable* (18): *De todos modos, era poco probable que el capitán Love tuviera éxito donde tantos otros habían fracasado, Joaquín Murieta parecía invencible* «Во всяком случае, капитан Лав вряд ли преуспел там, где потерпели неудачу многие другие, Хоакин Мурьета казался непобедимым» (Isabel Allende, *Hija de la fortuna*, 1999);

> *más probablemente* (9): *Después de las tres o cuatro excursiones se entregaría al alcohol y, más probablemente, a los negritos* «После трех-четырёх поездок он предался бы алкоголю и, что более вероятно, черненьким» (Adolfo Bioy Casares, *Una muñeca rusa*, 1991).

Пример креатива — *remotamente probable* (1): *Era remotamente probable que llegara hasta ahí, pero si llegaba, no cabía duda de que a Oliveira le iba a ser por completo inútil una Heftpistole...* «Было только слегка (букв. отдаленно) вероятно, что он дошел до этого, но если он и дошел до этого, не было никаких сомнений в том, что для Оливейра пистолет будет совершенно бесполезным...» (Julio Cortázar, *Rayuela*, 1963)

5.1.3. *Imposible* (3220) «невозможный»

Поле основы *imposib-* с архаичными орфографическими вариантами *impossib-*, *inposib-*, *inpossib-*.

Правые контексты

> конец предложения (442): *imposible* (390), *imposibles* (52): *Cruzarlo a nado era imposible* «Пересечь его вплавь было невозможно» (Marcela Paz, *Papelucho perdido*, 1974);

> союз *que* (338): *imposible que* (314), *imposibles que* (23), *imposibilidad que* (1): *Me agradecía mucho la intención; pero él solo sabía todo lo mal que se encontraba y lo imposible que era salir de aquel atolladero sin un milagro de Dios* «Он был очень благодарен мне за намерение; но только он полностью осознавал ужас ситуации и насколько невозможно было выбраться из этой трясины без Божьего чуда» (José María de Pereda, *Peñas arriba*, 1894);

> предлог *de* (314): *imposibilidad de* (126), *imposible de* (122), *imposibles de* (51), *imposibilitado de* (15), например: *Convengamos en que, en la imposibilidad de complacerlas, es muy recomendable esta manera de engañarlas á todas* «Согласимся, что, при невозможности угодить им, очень привлекательным (букв. «рекомендуемым») является этот способ обмануть их всех» (José M. de Pereda, *Escenas Montanesas*, 1895).

Глаголы, образующие беспредложную инфинитивную конструкцию после **impossible**, разнородны, вот наиболее «привычные», встреченные не меньше 4 раз (всего не меньше 287 примеров): *saber / saberlo* «знать» (25), *hacer / hacerlo* «делать» (15), *vivir* «жить» (13), *seguir* «следовать» (11), *imaginar* «воображать» (10), *concebir* «ощущать» (10), *alcanzar / alcanzarle* «догнать» (9), *pasar* «пройти» (9), *encontrar* «встретить» (9), *distinguir* «различить» (9), *dejar* «оставить» (9), *hablar* «говорить» (8), *dar* «дать» (8), *volver* «вернуться(ся)» (7), *llevar* «нести» (7), *adivinar* «предвидеть» (7), *estar* «быть, находиться» (6), *entender* «понять» (6), *creer* «верить» (6), *conseguir* «достичь» (6), *ver* «видеть» (5), *tener* «держатъ» (5), *resistir* «сопротивляться» (5), *obtener* «получить, добиться» (5), *llegar* «прибыть» (5), *levantarse* «подняться» (5), *leer* «читать» (5), *haber* «иметься» (5), *explicar* «объяснять» (5), *descubrir* «раскрыть» (5), *comprender* «понимать» (5), *abandonar* «покинуть» (5), *vencer* «победить» (5), *ser* «быть» (4), *sacar* «извлекать» (4), *pensar* «думать» (4), *olvidar* «забывать» (4), *evitar* «предотвращать» (4), *escapar* «ускользнуть» (4), *conocer* «знать, быть знакомым» (4), *calcular* «вычислять» (4) и т.д.

Например: *Nos es imposible saber si á mas de esa fuerza representativa que experimentamos en nuestras ideas, existen substancias finitas capaces de representar cosas distintas de ellas y no causadas por ellas* «Нам не дано (букв. «невозможно») узнать, есть ли из тех значимых сил, которые мы испытываем в наших идеях, те, которые способны представлять вещи, отличные от них и не вызванные ими» (Jaime Balmes, *Filosofía fundamental*, 1818; сохранена орфография оригинала).

Левые контексты

Чаще всего глагол «постоянного состояния» *ser* «быть» в личной форме (не меньше 1218): *es* (568), *era* (384), *fue* (65), *sería* (47), *será* (36), *fuera* (26), *sido* (23), *ser* (15), *fué* (11), *son* (10), *siendo* (9), *sea* (7), *fuese* (7), *serían* (6), *eran* (4). Например: *Piérdase el reino, Palante, / y el mundo, pues yo me pierdo; / que es imposible ser cuerdo / el que es verdadero amante* «Пропади царство, Паланте, / и мир, тогда и я пропаду; / ведь невозможно быть в своем уме / тому, кто по-настоящему влюблен» (Juan Ruiz de Alarcón, *El dueño de las estrellas*, 1634). После глагола временного состояния *estar* «быть» эта основа не бывает, в отличие от «вероятно».

Значительно реже, чем глагол существования или постоянного состояния, встречаем глаголы со значением «казаться» и «становиться»:

> «казаться» (91): *parecía* (52), *parece* (39): *Sólo el menor no dijo nada, / porque la cosa le parecía imposible* «Только младший ничего не сказал, / потому что дело казалось ему невозможным» (Carmen Lyra, *Cuentos de mi Tía Panchita*);

> «становиться в итоге» (58): *resultaba* (43), *resulta* (12), *resultaría* (3): *No era económico, pues a la modesta producción española le resultaba imposible abastecer*

los mercados de diecinueve naciones «Это не было экономно, ведь для скромного испанского производства было невозможно заполнить рынки девятнадцати стран» (Vicente Blasco Ibáñez, *El papa del mar*, 1925).

Модификаторы (не меньше 179)

> *casi* «почти что» (84): *Y cuando á la riqueza no iba unido un alto grado de poder, era más constante el peligro, y casi imposible de conjurar* «И когда к богатству не прилагалась высокая степень власти, опасность была более постоянной, и ее почти невозможно было избежать» (Juan Valera, *Un poco de crematística: Meditación*, 1870);

> *no* «не» (27): *Y tenía tan apretadas carnes que, según afirmaba su marido, era difícil, cuando no imposible, pellizcarla* «И у нее было такое плотное тело, что, как утверждал ее муж, было трудно, если не невозможно, ущипнуть ее» (Juan Valera, *Cuentos y chascarrillos andaluces*);

> *absolutamente* «совершенно» (18): *Es absolutamente imposible que el tipo oiga nada* «Абсолютно невозможно, чтобы парень что-либо услышал» (Julio Cortázar, *Rayuela*, 1963);

> *tan* «столь» (16): *¿Pues quién es, que es de hallar tan imposible?* «Ну, кто он такой, что его найти так невозможно?» (Agustín Moreto, Pedro Lanini y Sagredo, *Santa Rosa del Perú*, 1676);

> *cómo* «как» (14): *Hágase este trueque, y se verá cómo resulta la inteligencia mutua que se da cómo imposible por los que no saben buscarla* «Сделайте этот бартер, и вы увидите, как получается совместная точка зрения, невозможная для тех, кто не умеет к ней стремиться» (José María de Pereda, *Peñas arriba*, 1894);

> *más* «более» (13): *Pocas horas antes, el dolor había estrujado su corazón, considerando perdida la mujer amada, tanto más, cuanto más imposible* «Несколько часов до этого боль сжимала его сердце, он считал свою любимую женщину потерянной, и тем больше, чем невозможнее» (Jacinto Octavio Picón, *Lázaro: Casi novela*, 1882);

> *prácticamente* «практически» (7): *Escalar por los costados de la catarata, sin cuerdas y sin ayuda, era prácticamente imposible* «Подняться по бокам водопада, без веревок и без посторонней помощи, было практически невозможно» (Isabel Allende, *La Ciudad de las Bestias*, 2002).

Что общего у существительных, при которых *imposible(s)* выступает в качестве определения (не меньше 66): *amor* «любовь» (12), *vida* «жизнь» (11), *cosas* «вещи» (8), *punto* «точка, пункт» (7), *palabra* «слово» (7), *cosa* «вещь» (4), *sueño* «сон» (4), *algo* «нечто» (4), *remedio* «средство» (3), *paso* «шаг» (3), *deseo* «желание» (3) и т.д.? А при частоте 2 и меньше можно просто констатировать креативный разноречивый, с претензией на почти «неслыханный» креатив. Например: [...] *no hay conquista imposible, que mi pecho / no se atreva a emprender*

«[...] нет **невероятной** победы, за которую мое сердце (букв. грудь моя) не дерзнуло бы вступить в бой» (Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza, *El dueño de las estrellas*, 1634). Это предложение с двойным отрицанием заодно еще и повергает в смятение. Гипотеза о суперлативном значении *conquista imposible* как «величайшая победа», а не как «невозможная победа» только и спасет интерпретатора от когнитивного диссонанса.

Частотность сочетаний с существительным, идущим не перед, а после эпитета *imposible(s)*, не больше 2, например, *imposibles pensamientos* (2) «невозможные мысли», *imposible pretensión* (2) «непомерное притязание», обрекая текст на еще большую креативность. Такие фигуры речи граничат с суперлативом. Например, *imposible esperanza* (2) «невозможная надежда» должно трактоваться как «отчаянная надежда на невозможное» или даже «крайняя степень отчаяния» в предложении: *Con esto, si en tu mudanza / obra amor y no verdad, / no impida tu libertad / esa imposible esperanza* «Притом, если в твоём движении / действует любовь, а не истина, / не связывай свою свободу, / эту невозможную надежду» (Juan Ruiz de Alarcón y Mendoza, *La manganilla de Melilla*, 1634). И *imposibles promesas* «невозможные обещания» как «невыполнимые обещания», например: *Quiere el cielo / que nos ofrezca la tierra / alguna presa importante / porque a sus plantas la ofrezca / en vez de amantes lisonjas / y de imposibles promesas* «Небо хочет / нам предлагающее землю / получить какую-то важную добычу, / потому что своим растениям она дает / только льстецов вместо поклонников / и невыполнимые (букв. невозможных) обещания» (Antonio Mira de Amescua, *El mártir de Madrid*, 1574-1644).

Пример креатива — *radicalmente imposible* (1): *Esto, aun cuando en sí no fuera radicalmente imposible, tiene el inconveniente de que no cabe en el tiempo de vida otorgado á un solo hombre, ni en la suma de los tiempos que han vivido todos los hombres juntos* «Это, даже если само по себе это не было радикально невозможно, имеет недостаток, заключающийся в том, что оно не вписывается ни во время жизни, предоставленное одному человеку, ни в сумму времен, прожитых всеми людьми вместе» (Jaime Balmes, *Filosofía fundamental*, 1818).

5.1.4. *Improbable* (97) «невероятный»

Этот наименее частый класс представлен основой *improbab-* с архаичными орфографическими вариантами *inprobab-*, *ynprobab-*. Статистические данные для него имеют очень условную ценность, местами близкую к нулю.

Правые контексты

> союз *que* (26): *Ahora sonreía con algo parecido a la ternura, aunque era del todo improbable que fuera capaz de tal sentimiento* «Теперь он улыбался с чем-то похожим на нежность, хотя вряд ли он был способен (букв. было невозможно,

чтобы он был способен) на такое чувство» (Isabel Allende, *El Reino del Dragon de Oro*, 2003);

> предлог *de* (13), перекидывающий мостик от одного существительного из левого контекста *improbable* к другому, после предлога: *Así que mi verdad quedó extraviada para siempre en algún punto improbable de los dos extremos* «Так что моя правда навсегда потерялась в какой-то невероятной точке двух крайностей» (Gabriel García Márquez, *Vivir para Contarla*, 2002);

> конец предложения (9): *Y esta vez la hipótesis del accidente parece improbable...* «И на этот раз гипотеза об аварии кажется невероятной...» (Arturo Pérez-Reverte, *La piel del tambor*, 1995).

Инфинитивов, идущих за *improbable* после *de* и прямо зависящих от него в предложении, нет. Встретился один контекст, когда *de que* вводит предложение, о невероятности которого идет речь: *La improbabilidad de que volviese a ser ministro era el más dulce consuelo de su vida fracasada, y al verlo ahora de pronto casi embajador, volvía otra vez sus ojos a lo alto con expresión de protesta* «Невероятность того, что он снова станет министром, была самым сладким утешением в его неудачной жизни, и, увидев его сейчас вдруг почти послом, он снова поднял глаза с выражением протеста» (Vicente Blasco Ibáñez, *El papa del mar*, 1925).

Левые контексты

Все левые контексты имеют «штучный» характер, обладая в корпусе очень малозначительной статистикой и требуя от интерпретатора изобретательности.

Заметное число контекстов составляет глагол *ser* «быть» в личных формах (15); например: *era* (9): *Huberto pensaba así desde que tuvo uso de razón, era improbable que la revolución cambiara esos sentimientos* «Хуберто так думал с тех пор, как начал логически рассуждать, революция вряд ли изменит (букв. было почти невозможно, что революция изменила бы) эти чувства» (Isabel Allende, Eva Luna, 1987); *es* (6): *No es improbable su adición de algún rasgo melodramático* «Не исключено (букв. не невероятно), что он совершит еще какой-нибудь героический шаг (букв. его добавление какого-нибудь мелодраматического шага)» (Jorge Luis Borges, *El informe de Brodie*, 1970).

Всего лишь три раза находим глагол *resultar* в форме прошедшего времени *resultaba* «оказался»: *Resultaba improbable que se fijaran en Eliza, pues poco en su físico podía encender pasiones: era pequeña y delgada, carecía de la palidez lechosa o la opulencia de busto y caderas tan de moda* «В результате было невероятным, что они обращали внимание на Элизу, потому что мало что в ее физическом облике могло разжечь страсти: она была маленькой и худенькой, без молочной бледности и без роскошных бюста и бедер, столь модных» (Isabel Allende, *Hija de la fortuna*, 1999).

Самое частое существительное левого контекста — *caso* «случай» (12): *Los guardias tenían las caras cubiertas con pañuelos, para que nunca pudieran ser reconocidos en el caso improbable de que las circunstancias cambiaran* «Лица охранников были покрыты платками, чтобы их ни за что не узнали даже в том невероятном случае, что обстоятельства изменятся» (Isabel Allende, *La Casa de los espíritus*, 1982). После *improbable(s)* при этом идет сочетание *de que*, и конструкция означает: «в том невероятном случае, что...». Остальные существительные одноразового использования, такие как *horas improbables* «невероятные часы» (1), *virtudes improbables* «невероятные добродетели» (1), *hipótesis improbables* «невероятные гипотезы» (1) и т.п., можно считать «однажды слыханными креативами»: *Poco a poco fue idealizándola, atribuyéndole virtudes improbables, sentimientos imaginarios, y al cabo de dos semanas ya no pensaba más que en ella* «Постепенно он идеализировал ее, приписывал ей невероятные достоинства, воображаемые чувства, и через две недели он думал только о ней» (Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, 1985).

Типовой семантический перенос («фигура речи») позволяет словосочетание «невероятный сон» интерпретировать как «сон о невероятном»: *Mi madre, con apenas tres años, lo recordó siempre como un sueño improbable* «Моя мама, когда ей еле исполнилось три года, всегда помнила это как невероятный сон» (Gabriel García Márquez, *Vivir para Contarla*, 2002). А «невероятное обещание» и «невероятная надежда» трактуются как «обещание невозможного» (то есть, «неисполнимое обещание») и «надежда на невозможное»: [...] *descartó las palabras ásperas y secas, las demasiado floridas, las que estaban desteñidas por el abuso, las que ofrecían promesas improbables, las carentes de verdad y las confusas, para quedarse sólo con aquellas capaces de tocar con certeza el pensamiento de los hombres y la intuición de las mujeres* «[...] он отбросил грубые и сухие слова, слишком витиеватые, те, которые были выцветшими от злоупотреблений, те, которые давали невероятные обещания, неправдивые и запутанные, чтобы в итоге оставить только те слова, которые могут тронуть мужскую мысль и женскую интуицию» (Isabel Allende, *Los cuentos de Eva Euna*, 1989).

Модификаторы

> *altamente* (6): *En otras palabras, la variante que Trotsky califica de altamente improbable es la única que se ha producido hasta el momento* «Другими словами, вариант, который Троцкий называет в высшей степени невероятным, является единственным, который был создан до сих пор» (Nahuel Moreno, *Actualización del Programa de Transición*, 1980);

> *muuy* (3): *Lo veo pero que muuy improbable, queridísima* «Я вижу это, но это очень невероятно, дорогая» (Arturo Pérez-Reverte, *La tabla de Flandes*, 1990);

> *tan* (2): *Le pareció una coincidencia extraña que su amiga se hubiera instalado en casa de Joan y Susan, la realidad resultaba a veces **tan improbable** como las absurdas novelas de televisión que Inmaculada seguía fielmente* «Ей показалось странным совпадение, что ее подруга поселилась в доме Джоан и Сьюзен, реальность порой оказывалась столь же невероятной, что и абсурдные телероманы, в которых Мария Инмакулада [героиня известной мильной оперы, В.Д.] добросовестно участвовала» (Isabel Allende, *El plan infinito*, 1991);

> *más* (2): *Hacía tres años y medio que no se ponía un vestido y nada sabía de Miss Rose, Mama Fresia o su tío John; le parecían mil años persiguiendo una quimera cada vez **más improbable*** «Три с половиной года она не носила платья и ничего не знала о мисс Роуз, Маме Фрезии или ее дяде Джоне; они казались ей тысячей лет следования за химерой, все более и более невероятной» (Isabel Allende, *Hija de la fortuna*, 1999).

Пример креатива — *extremadamente improbable* (1): *Por estas razones y debido a la preocupación de Castro, por la defensa de su propio territorio en este momento, el uso de fuerzas militares cubanas para apoyar la insurrección en otras partes es extremadamente **improbable*** «По этим причинам и из-за беспокойства Кастро, для защиты своей собственной территории в это время, использование кубинских военных сил для поддержки восстания в других местах крайне маловероятно (букв. невероятно)» (Ernesto Che Guevara, *Discurso en la reunión del Consejo Interamericano Económico y Social (CIES) celebrada en Punta del Este* 8 de agosto de 1961).

5.2. Креативность сочетания (не)возможного и (не)вероятного в испанском тексте

Только два класса сочетаний представлены существенным числом примеров в корпусе: «возможное + невозможное» и «возможное + вероятное». *Posible + imposible* (89). Особенно часто соплагаются эти понятия у М. Сервантеса (1547–1616) и у Ф. Лопе де Вега (1562–1635), например: *Nunca conocí qué es miedo, / todo cuanto quiero puedo, / aunque quiera lo **imposible**, / y en todo lo que es **posible** / mando, quito, pongo y vedo* «Я никогда не знал, что такое страх, / все, что я хочу, я могу, / даже если я хочу невозможного, / и во всем, что возможно / я командую, прекращаю, ставлю и запрещаю» (Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*, т. 3-4, 1605–1616); *Con eso puedo / morir de **imposible** amor / y tener **posibles** celos* «С этим я могу / умереть от невозможной любви / и испытывать возможную ревность» (Lope De Vega, *El castigo sin venganza*, 1631). В фантазии невозможное становится возможным, а возможное исчезает: *Desengañónos un moro, / y vimos en un instante / el **imposible posible**, / y lo **posible** alejarse* «Мы разочаровали мавра / и

увидели в одно мгновение, / что невозможное возможно, / а возможное уходит» (Lope de Vega, *El remedio en la desdicha*, 1596-1602).

Posible + probable (37), например, «возможно, и более того, очень вероятно»: *Es posible y además muy probable, que nuestra alma tiene facultades activas de cuyo ejercicio no tiene conciencia: sin esta suposición parece difícil explicar los misterios de la vida orgánica* «Вполне возможно и более того, весьма вероятно, что наша душа обладает активными способностями, реализации которых она не осознает: без этого предположения, кажется, трудно объяснить тайны органической жизни» (Jaime Balmes, *Filosofía fundamental*, 1818). Об аналоге «наиболее вероятной версии следствия» речь идет в следующем примере: *Ser rico en aquel tiempo tenía muchas ventajas, y también muchas desventajas, por supuesto, pero medio mundo lo anhelaba como la posibilidad más probable de ser eterno* «Быть богатым в то время давало много преимуществ, а также много недостатков, конечно, но полмира жаждало его как наиболее вероятной возможности быть вечным» (Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, 1985).

Остальные случаи статистически различаются несущественно:

Imposible + probable (8), например: *Se me ocurre que salvó a mi padastro de ser raptado, porque de acuerdo con la ley de probabilidades era imposible que le ocurriera en la vida real lo que yo había puesto sobre un escenario, sin embargo no protegió a otro diplomático que fue secuestrado en Uruguay y sufrió las pruebas que imaginé en la seguridad de mi casa en Santiago* «Мне кажется, что он спас моего отчима от похищения, потому что, в соответствии с законом вероятностей, невозможно было в реальной жизни случиться так, чтобы я это инсценировал, а он не защитил другого дипломата, который был похищен в Уругвае и подвергся испытаниям, которые я спокойно представлял себе дома в Сантьяго» (Isabel Allende, Paula, 1994). Из следующего примера видно, что на шкале предположительности вероятность ближе к убедительности, чем невозможность: *Salvando las distancias entre lo imposible, lo probable y lo convincente, hemos establecido que la encuadernación del libro puede ser del XVII* «Сокращая расстояния между невозможным, вероятным и убедительным, мы установили, что переплет книги может датироваться XVII в.» (A. Pérez-Reverte, *El Club Dumas o La sombra de Richelieu*, 1993).

Posible + improbable (5), например: *Las confusiones yo diría que son improbables, aunque, no lo niego, posibles* «Ошибки, скажем, невероятны, но, не отрицаю, возможны» (A. Bioy Casarex, *Diario de la guerra del cerdo*, 1969). То есть, невероятное не всегда невозможно. И наоборот, по зрелом размышлении, возможное оказывается иногда невероятным: *Eso, aunque posible, resulta improbable* «Это, хотя и возможно, оказывается, невероятно» (A. Pérez-Reverte, *El club dumas o la sombra de richelieu*, 1993). Или кажется

слишком невероятным: *La única argamasa posible era algo tan improbable y voluble como el amor, si lo había, y en el caso de ellos no lo había cuando se casaron, y el destino no había hecho nada más que enfrentarlos a la realidad cuando estaban a punto de inventarlo* «Единственным возможным связующим звеном было бы нечто невероятное и непостоянное, такое как любовь, если она была, но в данном случае ее и не было, когда они поженились, а судьба просто столкнула их с реальностью, когда они еще собирались изобрести эту любовь» (G. García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*, 1985).

Imposible + improbable (4), например, то, что не кажется невозможным, тем не менее, может оцениваться как невероятное: *Fíjese: calidad de papel, manchas de páginas, tonos idénticos, alteraciones de tinta, tipografía: No es imposible que haya en él hojas infiltradas; pero lo considero improbable* «Обратите внимание: качество бумаги, пятна на страницах, одинаковые оттенки, вариации чернил, типографии — не исключено (букв. не невероятно), что в нем есть посторонние листы; но я считаю это невероятным» (A. Pérez-Reverte, *El Club Dumas o La sombra de Richelieu*, 1993). Продолжая мысль Г. В. Ф. Гегеля (1770–1830), утверждают, что все «логически не невозможное» имеет право на существование, даже если кажется невероятным или маловероятным: *En pura lógica, cuando eliminamos todo lo imposible, lo que queda, por improbable o difícil que parezca, tiene forzosamente que ser cierto...* «Чисто логически, когда мы удаляем все невозможное, то, что остается, каким бы невероятным или трудным это ни казалось, обязательно должно быть правдой...» (A. Pérez-Reverte, *La tabla de Flandes*, 1990).

Probable + improbable (1) встретилось лишь один раз в высказывании, противопоставляющем несоотносимые аспекты одной и той же личности: [...] *nuestro adversario es probablemente un hombre, y de forma más improbable una mujer, con una importante seguridad en sí mismo, de carácter agresivo, cruel, y con una especie de sadismo de voyeur* «Наш соперник, вероятно, мужчина, совершенно невероятно, чтобы это была женщина, с такой самоуверенностью, агрессивностью, жестоким и каким-то вуайерским садизмом» (A. Pérez-Reverte, *La tabla de Flandes*, 1990).

5.3. Выводы из анализа испанского корпуса

1. В испанском корпусе, как и в других западноевропейских и в русском, частотность лексем класса «возможность» выше, чем класса «вероятность», а отрицательные основы употребляются значительно реже, чем соответствующие утвердительные. Так, в испанском «возможный» чаще, чем «вероятный» в 5 раз. Невозможное же упоминается чаще, чем невероятное, в 30 раз. А о вероятном говорят в 12 раз чаще, чем о невероятном.

Это неожиданно и парадоксально (чуть не сорвалось с языка: «невероятно»). Почему о «внечеловеческом» возможном говорят значительно чаще, чем о человеческом вероятном? Казалось бы, больше надо упоминать ту рубаху, которая ближе к телу? Правда, что ли, что «свои» не обидятся, а непредсказуемые и свирепые «чужаки», как кошки, ведутся на доброе слово?

2. Представлены все случаи сочетания (не)возможного и (не)вероятного в испанском тексте. Однако только сочетания «возможное + невозможное» и «возможное + вероятное» сколько-нибудь статистически значимы, а остальные можно расценить как креативы из-за неряшливости, их иностранцу употреблять не стоит.

3. Позиция перед предлогом *de* занимает по частоте следующее место после позиции перед союзом *que*, которая, в свою очередь, является наиболее частой для всех лексем, кроме *impossible* (для этой лексемы позиция перед *que* — вторая по частотности, а лидирует позиция конца предложения). В то же время, после *impossible* чаще, чем после представителей остальных полей, находим «голый» инфинитив, составляющий предикат вложенной пропозиции, к которой относится суждение о возможности или вероятности. Этот список, в принципе, совпадает со списком для *possible* (если отвлечься от количественных показателей в корпусе) и ждет своего Д. И. Менделеева с испанским уклоном для выяснения семантических закономерностей. В любом случае, ведущая роль всех рассмотренных полей — высказывать пропозициональную установку. Тогда можно сказать, что *impossible* звучит после пропозиции (мы сначала слышим содержательную сторону, а потом узнаем само мнение: «это невозможно»), а остальные лексемы — перед нею. В случае отрицательного суждения от лица «природы», говорящий, переминаясь с ноги на ногу, сначала дает услышать, в чем состоит пропозиция, а потом ставит на ней крест: *impossible!* Позитивное же оглашаемое заключение, не томя, объявляют сразу же.

4. Таким образом, роль маркеров пропозициональной установки у наших лексических единиц доминирует, а роль эпитета предметов как возможных или невозможных — на втором или третьем месте. Это косвенный довод в пользу того, что предметы по природе своей не бывают ни возможными, ни вероятными: их такими объявляют только по семантическому переносу «событие → предметы и актаны, в нем замеченные», требующему немалой фантазии и от говорящего, и от слушающего. Возможно, еще и поэтому среди существительных, эпитетами которых бывают *possible* и *probable*, наиболее банально слово *caso* «случай» (в словосочетаниях типа «тот случай, когда»). Частотность эпитета как избитого штампа для остальных существительных свидетельствует о «слыханной» креативности, граничащей с банальностью.

5. Совет для тех, кто не хочет прозвучать по-испански нестандартно: постарайтесь употреблять лексемы *posible*, *probable* и *improbable* перед союзом *que*, а *impossible* в конце предложения. Так вы получите великодушное удовольствие от шокового способа сообщить позитивную истину и оттянете неприятный момент оглашения суровой негативной правды. В иных же контекстах можно нечаянно выйти на допустимые рубежи креативности, с их скрытыми от уха иностранца, но коварными подтекстами и интертекстами.

6. Сопоставление корпусов

Здесь мы рассмотрели материал русского, английского и испанского подкорпусов. Латинский подкорпус проанализирован в работе [Демьянков 2020]. Результаты анализа французского, итальянского и немецкого подкорпусов будут отражены в последующих публикациях.

Во всех проанализированных оригинальных (непереводных) текстах на этих языках возможное упоминают более чем в два раза чаще, чем вероятное. Однако не будем торопиться связывать различия между языками с расхождениями в ментальностях. Причина может быть и в разном объеме корпусов, составленных для этих языков. Тем не менее, интересно, что речь о невозможном в полтора-два раза чаще речи о вероятном в романских языках, но не в германских и в русском. В английском невозможное, наоборот, в два раза реже вероятного, в немецком они примерно одинаково часты; а в русском невозможное фигурирует ненамного, но чаще, чем вероятное, хотя и не в той же мере, что в романских. Невероятное в романских и в немецком, но не в английском и русском, находится на дне частотности. В английском же невероятное не сильно уступает невозможному (как если бы физическая нереальность у них была сближена с субъективной), а в русском более чем вдвое чаще невозможного. В табличном виде [Демьянков 2020: 11]:

Таблица 2

Возможное и вероятное в непереводном тексте

	Латынь	Франц.	Итал.	Испан.	Англ.	Нем.	Рус.
Возможное (<i>possibilis</i>)	4044	73283	15109	6125	423761	121567	758388
Вероятное (<i>probabilis</i>)	1403	24168	4493	1142	295357	35357	179395
Невозможное (<i>impossibilis</i>)	3339	45848	6413	3220	155991	35249	216306
Невероятное (<i>improbabilis</i>)	51	619	207	97	11899	2830	55894

7. Заключение

1. Как уже отмечалось в вводном разделе данной главы и как мы видели по ходу экспозиции материала, ближайшие соседи по предложению далеко не всегда входят в синтагму, то есть не обязательно связаны между собой синтаксически. Однако по ходу анализа оказалось, что если то или иное словосочетание обладает максимальной частотностью в своей группе, то у соседей очень часто обнаруживается и синтаксическая связь.

2. Оценка креативности лексической единицы в контексте употребления определяется представлением (не всегда осознанным) о вероятности, правдоподобию и возможности (существовании в природе и в культуре) выражений языка. Сама речь об этом «вероятии» допускает свои меры креативности в различных контекстах и даже в различных культурах. В связи с этим можно высказать гипотезу, что авангардизм как «новаторство любой ценой» (вплоть до ломки сложившихся языковых норм) опирается на данные о вероятности того, что в данном месте текста должно бы появиться, и на нарушение таких ожиданий («экспектаций»).

3. Для универсальных обобщений требуется привлечение большого объема запротоколированного материала из корпусов большого количества языков. Обратная сторона этой обширности заключается в трудоемкости наблюдений над ними. Когда сопоставляют пару тысяч контекстов, классификация материала и верификация гипотетических объяснений проходит за долгое, но обозримое время. Когда же количество контекстов перешагивает за рубеж нескольких сотен тысяч, как в нашем случае, перегрев исследовательского интеллекта неизбежен.

4. Поэтому для широкомасштабных выводов из сделанных наблюдений время еще не настало, и общие статистические выводы, в частности, сделанные в работе [Демьянков 2020: 14] и воспроизведенные выше, носят неизбежно предварительный характер.

Литература

- Демьянков В. З. О языковых техниках адаптации мнения // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 4. С. 5–17. (2020)
- Демьянков В. З. Возможное и вероятное в испанском корпусе // Вопросы психолингвистики. 2020. № 3 (45). С. 41–52. (2020a)
- Демьянков В. З. Креативное отрицание вероятности и возможности // Язык, культура, творчество: Мировые практики изучения. Сборник научных статей к 90-летию профессора Вероники Николаевны Телия / отв. ред. И. В. Зыкова, В. В. Красных. М.: Гнозис, 2020. С. 104–112. (2020b)
- Демьянков В. З. О двойных рубежах между мнениями и реальностями в русском дискурсе // Когнитивные исследования языка. Выпуск № 2 (45). Знаки языка и смыслы

культуры. Сборник научных трудов, посвященный памявному юбилею Вероники Николаевны Телия / отв. ред. вып. М. Л. Ковшова. М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2021. С. 44–57. (2021)

Демьянков В. З. Об усвоении неродного языка и корпусной лингвистике: что такое *хайли лайкли*? // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. М.: Издательский дом МГУ, 2021. № 2. С. 69–79. (2021a)

Зыкова И. В. Перцепция как когнитивный базис значения фразеологизмов // Человек: Образ и сущность. 2015. № 1 (26). С. 181–190.

Summary

Language acquisition requires mastering of grammatical, phonetic, etc. rules of a language system as a Saussurean ‘langue’ as well as acquaintance with ever-changing linguistic fashion. The latter sort of knowledge presupposes mastering of stereotypes and clichés distinguishing a fluent speaker of mother tongue from a novice or a foreigner. At the same time, the stereotypes and clichés are usually thought of as opposed to creative speech.

Typically, creative speech must surprise. Evaluating creativity of language use presupposes an interpreter’s experience emerging as a result of assembling data on previous use of linguistic means and making decisions on usual and / or unusual choice of linguistic means. The notion of creativity therefore implies the ideas of its contraries, such as typicality, possibility, probability, etc. Measuring creativity may therefore be based on fuzzy knowledge of which expressions are untypical in a given context.

Fuzziness in language may be explicit or implicit. Explicit hedges like ‘probably’, ‘likely’, and ‘possibly’ in Russian and in West-European languages belong to the class of manipulative means in all sorts of discourse, including political and everyday communication. Unlike explicit hedges, implicit ones do not stress doubt or hesitation, they do not openly confront concurrent views. Metaphors as a sort of implicit hedges, in which evaluation is deeply concealed, may influence sub-consciousness of the audience, sometimes drastically changing prevailing opinions. Interestingly, the negative forms meaning ‘impossibly’ and ‘improbably’, are ambiguous in Russian and in some other languages: in addition to their literal meaning of non-existence and unlikelihood, they are also used as epithets implying the highest degree. Thus, ‘neveroyatno vazhnyj’ (literally, “of improbable importance”) normally means “of great importance”.

Such and similar modality expressions are linguistic means of accommodating discourse to real and fantastic worlds humans construct when they interpret texts. These expressions function as borderlines between such worlds. Double occurrences of these expressions as well as their negations and nominalizations in a large Russian corpus illustrate semantic and pragmatic differences between these hedges.

A prototype of lexical description of Russian, English, and Spanish lexical items meaning ‘possible’ and ‘probable’ is proposed which helps measuring degrees of ‘contextual creativity’ based on frequencies both of lexical items in question and of their contexts in a representative corpus of Russian, English, and Spanish original texts. Frequencies of different contexts of these lexical items are analyzed, some tentative explanations of their differences are put forward. Thus, the lexical items of the ‘possible’ type are several times more frequent in these corpora than the ‘probable’ type. Most frequently, ‘possible’ and ‘probable’ are markers of a propositional attitude and introduce a subordinate clause or an infinitive phrase containing the evaluated proposition. In the role of epithets they are usually interpreted figuratively.